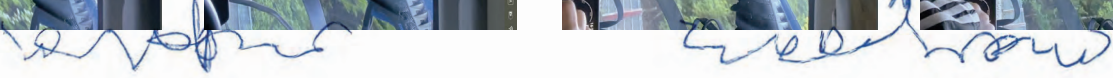
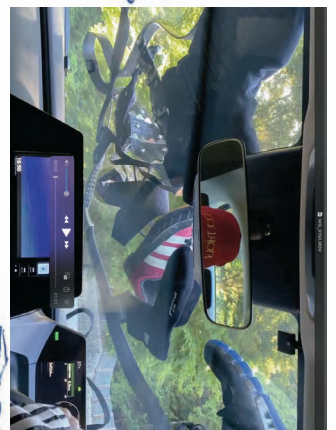
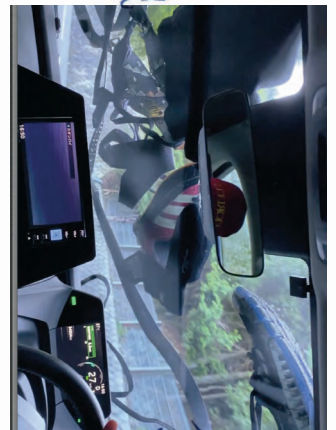
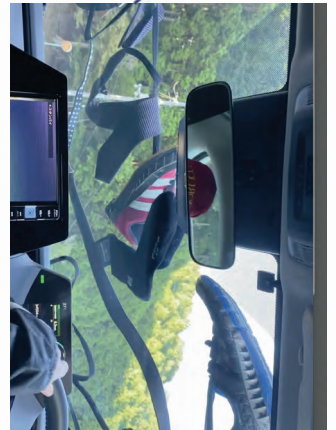


magazine



# KYOTO EXPERIMENT 2025

京都国際舞台芸術祭

10.4 Sat - 10.26 Sun

“松茸や知らぬ木の葉のへばりつく”  
“nameless leaf clings to the matsutake mushroom”

会場 〓 ロームシアター京都、京都芸術センター、京都芸術劇場 春秋座、THEATRE E9 KYOTO、  
京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA、伊藤記念図書館(京都市立芸術大学附属図書館)、  
京都市左京東部いきいき市民活動センター、CLUB METRO ほか

KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭は、2010年より京都市内で開催している舞台芸術祭です。国内外の「EXPERIMENT(エクスペリメント)=実験」的な舞台芸術を創造・発信し、芸術表現と社会を新しい形の対話でつなぐことを目指しています。演劇、ダンス、音楽、美術、デザインなどジャンルを横断した実験的表現が集まり、そこから生まれる創造、体験、思考を通じて、新たな可能性をひらいていきます。

このマガジンについて

KYOTO EXPERIMENTのプログラム紹介をはじめ、フェスティバルのスケジュール、チケットの買い方までのあらゆる情報、フェスティバルをより楽しむための記事やコラムを掲載しています。KYOTO EXPERIMENTへの来場前後にお楽しみください!



kyoto-ex.jp

Follow us!



@kyotoexperiment



@kyoto\_ex



@KyotoExperiment

Kyoto Experiment: Kyoto International Performing Arts Festival 2025

Dates: October 4th-October 26th, 2025

Venues: ROHM Theatre Kyoto, KYOTO ART CENTER, Kyoto Art Theater Shunjuza, THEATRE E9 KYOTO, Kyoto City University of Arts Art Gallery, Library of Kyoto City University of Arts (ITO Memorial Library), Kyoto City Sakyo East Area Iki-Iki Citizen Activity Centre, CLUB METRO and other locations

Kyoto Experiment is a performing arts festival held in Kyoto since 2010. Dedicated to producing experimental performing arts—both from Japan and overseas—the festival aims to bring the arts and society closer together through new forms of dialogue. Featuring experimental works that move freely between genres such as theater, dance, music, fine art and design, the festival hopes to open up new possibilities through the creations, experiences, and ideas that emerge from such a diverse combination.

This magazine includes information on the whole festival program, schedule and how to buy tickets as well as special articles to make your festival experience more enjoyable! We hope you enjoy reading this magazine before or after visiting the festival.





今年のキーワードは

## “松茸や知らぬ木の葉のへばりつく”

KYOTO EXPERIMENTでは、実験的なフェスティバルへの新たな視点を発見する手がかりとしてキーワードを設定しています。2025年度は、松尾芭蕉の俳句から引いた「松茸や知らぬ木の葉のへばりつく」をキーワードに、多様な人々と舞台芸術の出会いと対話が可能になるフェスティバルとして開催します。

松茸に松ではない知らない木の葉がくっついている、という意の芭蕉の俳句からは、未知や違和感との出会いと共存のあり方、そして長じて、未知や違和感を感じる領域があるからこそ生まれる出会いがある、という思考を引き出すことができます。見知らぬものの違和感や他者との差異は、ともすれば世界を引き裂く分断の理由となるでしょう。しかし、こうした状況にある現代だからこそ、実験的な舞台芸術を通して違和感やノイズを肯定的に捉え、わたしたちを覆う分断へのささやかな抵抗とすることをこのキーワードを通して提案します。

The festival's key phrase for 2025

## “nameless leaf clings to the matsutake mushroom”

Over the past few years, we have chosen a phrase that we hope acts as a clue to discovering new perspectives on the festival. This year, we propose “nameless leaf clings to the matsutake mushroom”, and is taken from a haiku by Matsuo Basho. The festival aims to become a place for diverse people to encounter performing arts and engage in dialogue.

Basho's haiku, in which a leaf from an unknown tree that is not matsu (pine) are stuck to a matsutake mushroom, provokes thoughts about encounters with the strange and unfamiliar and how to coexist with them; as well as the idea that, if we go further with this haiku, these encounters are born because there are places which allow us to recognize the strange and unfamiliar. The feeling of discomfort about things unfamiliar and the differences between ourselves and others could easily become the cause of divisions that tear the world apart. However, with this key phrase, we propose that it is precisely because we find ourselves in this present age that through experimental performing arts we can see the noise and the unfamiliar in a positive light and offer a small act of resistance to the divisions that surround us.



# ごあいさつ

最先端の芸術表現で、京都のまちに多くの衝撃と感動をもたらしてきた舞台芸術の祭典「KYOTO EXPERIMENT」が16回目を迎える本年も、盛大に開催できることを嬉しく思います。開催に御尽力いただいた山本麻友美実行委員長をはじめ、すべての関係者の皆様に深く敬意と感謝の意を表します。

今年は、松尾芭蕉の句「松茸や知らぬ木の葉のへばりつく」をキーワードにプログラムを展開します。このたった17音の中に込められた無限に広がる世界観は、今なお人々の創造性をかき立てて止みません。

国内外で活躍する新進気鋭のアーティストが、京都の人や文化と交ざり合い共鳴することで、どのようなパフォーマンスが生み出されるのか。その壮大な実験は、私たちが未知なる世界へと誘います。御来場の皆様は、今ここだけの偶発的な出会いを心行くまでお楽しみください。多様な人と時間や意見を共有することで、皆様にとってかけがえの無い機会となることを願っています。

京都市といたしましても、文化を基軸としたまちづくりで、多彩な人々が交ざり合い、誰もが個性を生かして活躍できる社会の実現に取り組んでまいります。変わらぬ御支援と御協力をお願いいたします。

京都市長 松井孝治

現代の私たちは、紛争や災害、そして日常にひそむさまざまなストレスを避けるために、「失敗しないこと」や「安心・安全であること」に重きを置き、そこに、ある種の幸福や心身の平穏を見いだしてきました。けれどその一方で、世界は次第に小さく整理され、重箱の隅を突くような息苦しさが生まれているようにも感じます。

この30年間の日本社会の停滞は、「プランニング(計画)、アナリシス(分析)、コンプライアンス(法令順守)の3つの過剰こそ真因」と指摘する記事\*を目にしました。いわゆるPDCAサイクルのPlan(計画)とCheck(評価)が肥大化し、Do(実行)とAction(改善)が軽視される構造。こうした社会では、失敗だけでなく、揺らぎや偶然の余地、違和感までもが排除されてしまいます。

KYOTO EXPERIMENTは、そんな時代にあって、そのような正しさや正確さだけにとどまらない未定形の感覚や発想を、舞台芸術というかたちで立ち上げる実験の場です。正解や道筋を示すのではなく、「わからなさ」にとどまりながら、観客とともに感覚を揺さぶり、新たな視点をひらいていきたいと考えています。

今年のキーワードは、「松茸や知らぬ木の葉のへばりつく」。湿度や匂い、土の感触や足元のおぼつかなさ、山の怖さ。未知への興味と不安を同時に喚起する、五感を刺激する松尾芭蕉の句です。このキーワードを聞いた瞬間、子どもの頃、祖母と松茸を採りに行った記憶がよみがえりました。湿った落ち葉の下にひそむ宝物を見つける祖母の手つき。木が生い茂る薄暗い斜面を滑り落ちないように歩く緊張感。記憶と感覚が重なり、世界の輪郭がふいに変わる—そんな瞬間を、たくさんの方と今年も京都で分かち合えたらと思います。

\*《「失敗の本質」野中氏の遺産》日本経済新聞(2025年2月1日)中山淳史執筆。野中郁次郎氏(経営学者)のコメント。

京都国際舞台芸術祭実行委員長 山本麻友美

# Greetings

It is with great joy that I welcome the sixteenth edition of Kyoto Experiment, the annual performing arts festival that has brought such emotion and surprise to our city through cutting-edge forms of artistic expression. I would like to convey my deep gratitude and respect to Mayumi Yamamoto, the chair of the executive committee, as well as everyone else involved in the festival for all their tireless efforts.

This year's festival programming is inspired by a famous Matsuo Basho haiku, "Nameless leaf clings to the matsutake mushroom." This boundless world that unfolds within a mere seventeen Japanese syllables continues to arouse our creativity today.

What kinds of performance will appear when up-and-coming artists from Japan and beyond interact and resonate with the people and culture of Kyoto? Those remarkably ambitious experiments invite us to enter the unfamiliar and the new. Please fully enjoy the singular and unexpected encounters the festival has to offer. By sharing time and views with different kinds of people, I hope Kyoto Experiment 2025 proves a unique experience for all.

Our city is striving through culturally focused community building to realize a society where all manner of people are able to interact and harness their individuality. I hope we can continue to receive your generous support and cooperation with our endeavors.

Koji Matsui  
Mayor of Kyoto

Today, we valorize not failing and remaining safe and secure, as a way to avoid conflict, disaster, and the many stresses embedded in daily life—by which we have managed to attain a certain kind of happiness. Our world, however, seems increasingly oppressive, a place where everything is micro-organized and nitpicked.

The management theorist Ikujiro Nonaka once remarked that the true cause of the stagnation that has affected Japanese society for thirty years is excessive planning, analysis, and compliance.\* In the PDCA cycle, the P and C parts (plan and check) have become bloated at the expense of the D and A (do and action). Such a society excludes not only failure, but also discomfort, leeway for chance, and uncertainty.

Kyoto Experiment is a place for experimentation in such an era, for employing the performing arts to launch tentative sensations and ideas that go beyond those modes of correctness and accuracy. Instead of showing the solution or right way to do something, we want to linger a while over what we don't understand, to stir up sensations with an audience and open up new perspectives.

This year's festival is inspired by a famous Matsuo Basho haiku, "Nameless leaf clings to the matsutake mushroom." It evokes the moisture, smell, and texture of soil, the uncertainty at your feet, the menace of the mountains. Basho's poem stimulates the senses, simultaneously arousing both disquiet and curiosity about the unknown.

When I heard that this year's key phrase would be that poem, I immediately recalled those childhood occasions of foraging for matsutake with my grandmother: her hands finding a treasure trove lurking in the warmth beneath fallen leaves, my nerves as I walked up the gloomy slope thick with trees, taking care not to slip and fall. As memories and sensations blur, the outline of the world suddenly shifts. I hope to share such moments once again with our many audiences this year in Kyoto.

\*Quoted in Atsushi Nakayama, "The Essence of Failure: The Legacy of Ikujiro Nonaka," *Nihon Keizai Shimbun*, February 1, 2025.

Mayumi Yamamoto  
Chair, Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee

# もくじ

- 4 今年のキーワードについて
- 6 ごあいさつ
- 10 ディレクターズ・メッセージ
- 14 3つのプログラム
- 16 KYOTO EXPERIMENT 2025の楽しみ方

## 21 Kansai Studies

- 関西地域を対象としたリサーチプログラム
- 展示：おおしまたくろう

## 25 Shows

- 26 ターニヤ・アル＝ファーリー & ズィヤード・アブー・リーシュ
- 28 中間アヤカ
- 30 バック・トゥ・バック・シアター
- 32 マーク・テノファイブ・アーツ・センター
- 34 村川拓也
- 36 筒井潤
- 38 荒木優光
- 40 アダム・キナー & クリストファー・ウイレス
- 42 Punk and Beyond
- 44 倉田 翠 / akakilike
- 46 マルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナス
- 48 Jang-Chi × 李 銘宸 (リー・ミンチェン) × ネス・ロケ × 温 又柔

## 50 Echoes Now

- 52 川口万喜プログラム
- 53 堤 拓也プログラム
- 54 和田ながらプログラム

## 57 Super Knowledge for the Future [SKF]

- 58 『不可能の限りにおいて』  
リーディング公演+トーク
- 60 トーク・ワークショップなどの交流プログラム

## 66 Other Programs

- 66 フリンジ：More Experiments / ブックフェア
- 67 関連プログラム

## 68 コラム：“へばりつく”を思考する

- 69 上田假奈代  
へばりつくもの
- 72 今福龍太  
キノコと音楽が出遭うとき
- 76 松井徳光  
きのこ発酵

## 82 開催クレジット

## 87 インフォメーション

- 88 チケット情報
- 92 パートナーホテル
- 94 会場アクセス
- 96 カレンダー

# Contents

- 5 Festival key phrase for 2025
- 7 Greetings
- 12 A Message from the Directors
- 14 Program Outline
- 16 Tips & Hacks for Kyoto Experiment 2025

## 21 Kansai Studies

- A research program that explores the Kansai region (Exhibition: Takuro Oshima)

## 25 Shows

- 26 Tania El Khoury & Ziad Abu-Rish
- 28 Ayaka Nakama
- 30 Back to Back Theatre
- 32 Mark Teh / Five Arts Centre
- 34 Takuya Murakawa
- 36 Jun Tsutsui
- 38 Masamitsu Araki
- 40 Adam Kinner & Christopher Willes
- 42 Punk and Beyond
- 44 Midori Kurata / akakilike
- 46 Martha Luisa Hernández Cadenas
- 48 Jang-Chi × Ming-Chen Lee × Ness Roque × Yuju Wen

## 50 Echoes Now

- 52 Maki Kawaguchi Program
- 53 Takuya Tsutsumi Program
- 54 Nagara Wada Program

## 57 Super Knowledge for the Future (SKF)

- 58 *Dans la mesure de l'impossible*  
Drama-reading and discussion
- 63 An exchange program consisting of talks and workshops among other events

## 66 Other Programs

- 66 Fringe: More Experiments / Book Fair
- 67 Related Programs

## 68 Articles: Thinking about “Clinging”

- 69 Clinging to This Community  
Author: Kanayo Ueda
- 72 Meetings of Mushroom and Music  
Author: Ryuta Imafuku
- 76 Mushrooms and Fermentation  
Author: Tokumitsu Matsui

## 82 Credits

## 87 Festival Information

- 88 Ticket Information
- 92 Partner Hotels
- 94 Access
- 96 Calendar

# ディレクターズ・メッセージ ——見えない境界線を越えていくために

2025年のディレクターズ・メッセージを執筆するにあたり、川崎・塚原でひとつのテキストをつくるよりも、今年のフェスティバルについてそれぞれが考えていることを、往復書簡の形でテキストにすることを提案してみました。ふだん、2人で会話をしながらフェスティバルのプログラムを考え、いま起きていることについて話し合ったり、運営について頭を悩ませたりしているその片鱗を、観客のみなさまにも共有できればと考えたからです。これがKYOTO EXPERIMENT 2025の入り口になることを願って、3日間の往復書簡をここに記します。

KYOTO EXPERIMENT 共同アーティストック・ディレクター  
川崎陽子 塚原悠也

## 川崎 6月29日 15:25

KYOTO EXPERIMENTは、今年で16回目の開催を数えます。いま、これを書いているのは6月最後の日曜日の午後で、暑いけれど天気はよくて、休日らしい穏やかな空気です。でも、この私が過ごしている時間の裏側には、全く違う時間が流れていることが頭から離れません。パレスチナやイランのこと、香港のこと……人々の生活と自由が奪われ、脅かされる世界にいま自分たちは生きているのだということ、KYOTO EXPERIMENTはそういう世界の中で、日本の京都を拠点に行われるフェスティバルだということを忘れてはいけないと思うのです。

とはいえ、私たちは政治家ではないし、KYOTO EXPERIMENTは舞台芸術のフェスティバルです。では、ここで何をすべきか／なされるべきかと考えると、「京都の実験」というフェスティバル名の通り、舞台芸術の実験を思う存分できる表現の自由の場をつくり、キープしていくこと——これが最も重要で、かつ実はいまの日本においては喫緊のことであるように思えてなりません。実験的とは、より断片的で個人的で、大きな物語や大義にくられるものごとからは、はみ出したりこぼれ落ちるものだと思います。今年プログラムには、そうした表現を見出せるものが多いかもしれません。

## 塚原 6月30日 11:30

幼少のころ遊んでいた友達の父親が中東からの難民で、自分の親が聞いた話ではアメリカに飛行機で到着した際に「自動ドア」の仕組みが分からず、自分はここを通過してもよいのかどうか、ずっと立って人々が通り過ぎるのを見ていたそうです。これを聞いた時は衝撃的でしたが、他者を通じて自分たちの日常をどこまで疑えるのか、自明のものどせずに視野と想像力を広げていくのか、そういったことが人類の行為として無くなることはないのだろうと思います。これは人の家や、友達の部屋に行った時の匂いやごはんをご馳走になったときの記憶とかともつながるかもしれません。でもそういった感性レベルの気づき、というものが芸術表現の基礎ですよ。知らなかったことにどうアプローチできるのか。現代の生活は「知っている」ものに囲まれていると錯覚しがちだけど、ほとんどのことは知らない。それが他者の考えや日々の感性のあり方もなるともっと知らない、わからないは当たり前だけど、それも含めて、むしろそれがあるから、自分は刺激を受ける。のかな。川崎さんの言う「キープしていく」はこの刺激を体に落とし込む少しの間、時間と空間のことかなと思いました。

## 川崎 6月30日 13:20

知らないことがあるから刺激を受ける、ということに同意します。現代の芸術について語るときに、「想像力」というワードがよく使われますが、「想像力」というときに想定している範囲の想像を全く超えたものごとや状況がほとんどで、そのことに気づかせてくれるのが芸術表現のひとつの力だとも思うのです。「キープしていく」は、塚原さんが言ってくれた、未知のことを落とし込むあいだの時間と空間、ということでもあるし、あと表現の自由の場を「守っていく」みたいな言葉を使いがちだけど、守るなんて大それたことは私たちには

到底できないから、キープという表現になったかもしれませんが。私たちにできるのは、めちゃくちゃ不安定でぐらぐらしている、綱渡りみたいな保留の時間を保てるよう全力を尽くすことで、その保留の時間こそが、想像を超えた想像をつくっていくための必要なものに思えます。だから、KYOTO EXPERIMENTのような、1年に一度のいわば壮大な実験の保留時間と空間があることで、たくさんの未知や不確定なことや、快いものだけではなく、日常への疑いや違和感との出会いがあり、想像の向こう側への小さな道ができるのかなと……そんなことを考えたり話していて、今年のキーワードである松尾芭蕉の俳句「松茸や知らぬ木の葉のへばりつく」が出てきたかなと思います。

## 塚原 6月30日 16:21

この俳句、不勉強で知らなかったのですが、川崎さんが持ってきてくれた今福龍太さんの本『リングア・フランカへの旅』(Gato Azul, 2020)に記載があってバンコクの寒いくらいクーラーの効いたカフェで読みましたね。300年以上も前に詠まれているにしては明確にビジュアルや匂いが想像できて、なんて現代的な言語感覚(芭蕉からしたら知らんがな、ですが)……と感動したのを覚えています。松茸を他者や初めて観る作品などに置き換えても、「松茸」と言語で規定される輪郭線は一見クリアに見えても、それはあくまでも形而上学的なものであって現実世界ではいろいろな細かく不明なものや概念が、しっとり「へばりつく」ってすぐ思えたので、これまでとは思い切って方向転換し、この俳句自体をキーワードに、と決まりましたよね。意図せず、混在、混生して成立している、というか、そもそもそういうもんやんな?というある種の気楽さも感じられ、そこが一番すごいような気もしています。一方で川崎さんも不穏な世界情勢について言及されていましたが、世界はそういった考えとは逆行しているように感じられます。国境をはじめ、自己と他者、右と左、など何かを分け隔てる「境界線」のイメージは地域を問わず強化され、それぞれのテリトリーの越境が相当不自由になっているのではないかと。そういう世界線での実験、身体を起点に未知のものをつくり出すことの重要性は今後さらに大きくなると思っています。

## 川崎 7月1日 9:24

そうですね。ふと気づいたら、知らない葉っぱがぺちゅとへばりついているけど、そらくつつくやんな、そら知らんもんも来るわ、みたいな、ある種のウェルカムさみたいなものは実はもう全然持てないのかも、ということにこの俳句を読んで気づいたところもあります。「知ってる」と思い込んでいて知らないことがあるのに無自覚なのと一緒に、目の前にある境界線を自覚できないまま線の内側にこもっていたり、知らないうちに線を引きまくってるとか、知らない葉っぱどころか知らない何者も、くつついてたって気づかない、みたいな鈍さに、知らず知らずのうちに自分も染まっているのかも。そういう鈍さも時には防衛になるのかもしれませんが、少なくともKYOTO EXPERIMENTのような実験的・現代的な表現を扱う舞台芸術祭においては、小さくてもひとつでも感覚をひらいて、自分の範囲ではない何かを受け取れるようになりたい。時には怖くさえあるその何ものかを受け取ることが、塚原さんの言っている「越境」なのかなと思いました。そういう意味で、KYOTO EXPERIMENTの観客のみなさんは恐れずに越境してくれる方々で、心から尊敬しています。これは、ここまでフェスティバルを続けてきたから実感として得られることで、この観客のみなさんと、今年もアーティストの表現を受け取り、考えることができるのを楽しみにしています。

## 塚原 7月1日 13:54

京都の観客のみなさんには本当に支えられているなど感じています。フェスティバルの15年の歴史だけでなく、それまでの京都でのさまざまな表現上の実験を見てきた人たちが住んでいるのでそもそも懐が深い。そういった文化的地盤を、まだふれていない人たちにも共有したいし、次世代に渡していく必要もある。そのためには今やっていることを続けていくこと、とはいえ前提を疑いながらアップデートもしつつ、その時その時の最大の実験をやっていく必要がある。さらにこういったことが公共の予算でいま成立していることは市民の文化的な権利だとはいえ、そもそもすごいと思うし、経済の判断では計れないものの価値をみなさんと形成していきたいです。それが文化と呼ばれるものですよ。いま文字通り世界中で公共の予算で実験的な表現を生み出していくことが難しくなっているのはひしひしと感じるし、実際に話されている。さらにKYOTO EXPERIMENTには、寄付による「KEXサポーター」として、個人や団体として支えてくれる人たちがいます。売れるものが正しいとされかねない世の中で、フェスティバルとしてどういったメッセージを打ち出せるのかということも重要になってくると感じています。

# A Message from the Directors: Going Beyond Invisible Boundaries

For this year's directors' statement, rather than a jointly authored single text, we proposed that we exchange texts in the manner of a correspondence exploring our respective ideas about the 2025 festival. We wanted to share with our audience a glimpse into the conversations we usually have during the planning of the programs, our discussions about what's happening now in the world, and our concerns about the management of the festival. The following is the resulting three-day exchange of texts, which we hope serves as an accessible entry point to Kyoto Experiment 2025.

Yoko Kawasaki, Yuya Tsukahara  
Co-Artistic Directors, Kyoto Experiment

## Yoko Kawasaki (June 29, 3:25 p.m.)

This year marks the sixteenth edition of Kyoto Experiment. As I write, it is the afternoon of the last Sunday of June. The weather is hot yet fine, and the air is filled with the serenity of a non-working day. But I cannot stop thinking about the completely different temporalities existing beneath my own. Those of Palestine, Iran, Hong Kong. We live in a world where people's lives and freedoms are threatened and snatched away, and we must never forget that ours is a festival held in Kyoto, Japan—and thus, a part of that world.

That being said, we are not politicians, and Kyoto Experiment is a performing arts festival. And so, if I consider what we should do or what should be done, it must be creating and retaining a place for freedom of expression, a place where, as the festival name suggests, experiments in the performing arts can be undertaken fully. This is what I believe is the most important thing for us and, moreover, the most urgent in Japan today. "Experimental" means something more fragmentary and personal, something that protrudes or slips off the things that are tied up with larger stories or causes. There may be many examples of such artistic expression in this year's lineup.

## Yuya Tsukahara (June 30, 11:30 a.m.)

The father of a friend I used to play with as a child was a refugee from the Middle East. My parents told me that when he first came to the United States by plane, he didn't know how automatic doors worked, so he just stood there watching people go through, wondering if it was safe for him to do the same. I was shocked when I heard this, but the extent to which we question our daily lives through others, and broaden our horizons and imagination without taking things for granted, are questions that will always remain part of being human. This may also be related to the smells you notice in someone's home or a friend's room, or the memories of being treated to a meal. Such forms of sensorial awareness are the basis of artistic expression. How can we get closer to something we don't know? Modern life gives us the illusion of being surrounded by the familiar, but we actually know almost nothing. When it comes to what others think and the way they perceive things in their daily lives, it goes without saying that we know little and understand even less, yet those are the things that actually stimulate us. I think. The thing you said about "retaining" relates, I guess, to time and space; the short period for absorbing such stimulation into our bodies.

## Kawasaki (June 30, 1:20 p.m.)

I agree that we are stimulated by the unknown. When we talk about contemporary art, we often use the word "imagination," but most things and situations are completely beyond the scope of what we presume by the word, and I think that one of the powers of artistic expression is to make us realize this. "Retaining" does indeed mean the time and space during which we incorporate the unknown, just as you said. We tend to use words like "protecting" when it comes to forums for freedom of expression, but we can't possibly do something as grandiose as protect them, so perhaps that's why I used the word "retain." What we can do is do our utmost to maintain the incredibly unstable and shaky time of retention, like walking a tightrope, and I think that this time of retention is necessary to create visions that transcend the imagination.

And that's why by having the time and space to retain an annual grand experiment, so to speak, like Kyoto Experiment, we can encounter many unknown and uncertain things, not just the agreeable but also doubts and discomforts about the everyday, and I think that this can create a small path that takes us beyond our imagination . . . We were pondering and talking about such things, and out of that appeared the conceptual phrase for this year's festival—nameless leaf clings to the matsutake mushroom—from a haiku by Matsuo Basho.

## Tsukahara (June 30, 4:21 p.m.)

I didn't know the original haiku because of my ignorance about such matters, but it was in *Travels in Lingua Franca*, the 2020 book by Ryuta Imafuku that you showed me at that cafe in Bangkok, where the air conditioning was so strong I was almost shivering. I remember being struck by how clearly I could imagine the images and smells described in the poem, and notwithstanding the fact that it was written over three centuries ago, how linguistically modern it seemed (though Basho wouldn't have cared one jot about that). Even if you substitute the mushroom with other people or a work you've never seen before, what seems clearly defined by the word "matsutake" is ultimately just metaphysical, to which various small, obscure things and concepts "cling" in the real world, so we decided to make a bold change in direction and use this haiku itself as the thematic phrase encapsulating the 2025 festival. Everything's unintentionally mixed and intermingled, yet that's how things are in the first place. I felt such a kind of carefreeness, and that seems the most impressive thing about the phrase. On the other hand, as you mentioned about the unsettling world situation, it feels like the world is heading in the opposite direction to that mindset. It seems as if the images we have of "borders" separating things—national boundaries, the self and others, right and left, and so on—are making it very difficult to cross over between territories. I think that the importance of undertaking experiments at such world lines and of creating the unknown from the starting point of the body will become even greater in the future.

## Kawasaki (July 1, 9:24 a.m.)

That's right. When I read the haiku, I suddenly realized that I may no longer have a welcoming disposition, open towards feelings like when you suddenly notice an unknown leaf clinging to you, but accept that as a matter of course, since unknown things always naturally come along. Just like when you assume you know something but don't realize it's actually something you don't know, so you may stay inside the boundary in front of you, unaware that it even exists, or may draw lines without realizing it, or may not notice that not only unknown leaves but also unknown entities cling to you, and you may be unknowingly stained by this kind of insensitivity. That insensitivity might sometimes form a defense, but at least with a performing arts festival like Kyoto Experiment, featuring as it does experimental, contemporary artistic practices, I want to open my senses, even if only in a small or partial way, and be able to receive something beyond my purview. What you said about crossing borders is akin to receiving something, even though it's sometimes scary. In that sense, the Kyoto Experiment audience fearlessly crosses borders, and I respect them greatly for it. This is something I've been able to experience by dint of continuing the festival for so long, and I look forward to receiving and thinking about the artists' work together with our audience again this year.

## Tsukahara (July 1, 1:54 p.m.)

I feel truly supported by our audience in Kyoto. Not only in terms of the fifteen-year history of the festival, Kyoto has always been a profoundly generous place because residents have witnessed the various artistic experiments that have taken place in the city prior to the festival. I want to share this cultural foundation with people not yet exposed to it, and we also need to pass it on to the next generation. To do that, we have to continue what we're already doing, but also question premises, update them, and undertake the biggest experiments at each point in time. Furthermore, though such efforts are now made possible by public subsidy as the cultural right of citizens, I think it's amazing in the first place, and I would like to work together to shape values that cannot be measured in economic terms. That is what is called culture. It is becoming more difficult literally all over the world to create experimental artistic practices with public funding, something that I both feel keenly myself and am hearing firsthand from others. We have the KEX Supporters scheme for individuals and organizations to support our work and enable us to continue presenting experimental work. In a world where what sells is considered right, the kind of message we can propose as a festival takes on greater importance.

# KYOTO EXPERIMENT を構成する3つのプログラム consists of three programs

本フェスティバルの特徴は、3つの異なるアプローチでプログラムが構成されていること。アーティストの視点で関西地域をリサーチし、未来の創作のヒントを探る「Kansai Studies」、世界各地の実験的な舞台作品を上演する「Shows」、作品や現代社会に関連するトークやワークショップが体験できる「SKF」があり、どれから参加しても、どれかひとつの参加でもOK。自由に興味や関心、思考を広げてみてください！

The festival is unique in that it is composed of three programs each with a different approach. "Kansai Studies" researches the Kansai region from an artist's perspective and aims to cultivate a foundation for future creation; "Shows," is a lineup of experimental performing arts from around the world; and "Super Knowledge for the Future (SKF)," is a series of talks and workshops that explore the relationship between experimental performing arts and various different topics beyond the world of art. Feel free to start anywhere and experience any one or several of the programs as you wish!

## 1

カンサイ・スタディーズ

### Kansai Studies

京都発の国際フェスティバルとして、自分たちが立脚する「地域」について自覚的に捉え、フィールドワークを通して探求するプログラム。アーティストが中心となり、地域住民やプロデューサー、研究者と一緒に、京都や関西の文化を継続的にリサーチしていきます。活動を通じて生まれた思考の軌跡やプロセスは特設ウェブサイトにも蓄積され、誰もがアクセスできるオンライン図書館として公開。未来のクリエイターや企画のためのナレッジベースや実験場、アイデアソースとなることを目指します。

As an international festival based in Kyoto, this program focuses on the region upon which the festival stands and explores it through fieldwork. Artists take the lead in the program, researching the Kansai region's culture in team with local residents, producers, and researchers. Thoughts and observations derived from this research are published on the Kansai Studies website and archived in a way that allows viewers to follow their development. This is intended to be an "online library" accessible to all, which may one day serve as a source of knowledge and inspiration, as well as a testing ground, for future creators and projects.

## 2

ショウズ

### Shows

国内外から先鋭的なアーティストを迎え、いま注目すべき舞台芸術作品を上演するプログラム。京都および関西における舞台芸術の変遷と動向に注目しながら、ダンス、演劇、音楽、美術といったジャンルを越境した実験的作品を紹介します。

This program invites forward-thinking artists from Japan and overseas, staging works of performing arts that we think should be experienced right now. Closely observing the shifts and trends in the performing arts scene in Kyoto and the Kansai region, the program introduces experimental works that transcend the genre boundaries of dance, theater, music, and visual art.

## 3

スーパー・ナレッジ・フォー・ザ・フューチャー

### Super Knowledge for the Future [SKF]

アーティストは未来を予見する?! とりわけ実験的な舞台芸術作品と社会を対話やワークショップを通してつなぎ、新たな思考や対話、フレッシュな問題提起など、未来への視点を獲得していくプログラム。実験的表現が映し出す社会課題や問題をともに考え、議論し、現代社会に必要な智慧や知識を深めていきます。ここで獲得できるスーパー知識(ナレッジ)は、予測不能な未来にしなやかに立ち向かうための拠り所となるはずです!

Can artists foresee the future? The "SKF" program connects society with experimental performing arts through talks and workshops in an attempt to spark new ideas and dialogues, a fresh awareness of issues, and perspectives on the future. Think, discuss and debate together on various social problems and issues addressed by experimental works. We hope the "Super Knowledge" acquired will equip you to flexibly confront the unpredictable future!

# Tips & Hacks for KYOTO EXPERIMENT 2025

はじめて訪れる方にも、常連のみなさんにも。  
今年のフェスティバルを存分に満喫いただけるよう、  
楽しみ方のヒントや今年の注目ポイントをご紹介します。

Whether you're a first-timer or festival regular,  
here are some highlights and tips on how to enjoy  
this year's festival to the fullest!

## Meeting Point

まずはフェスティバルの総合案内へ

ミーティングポイントは、フェスティバルと観客のみなさんの交流拠点&インフォメーションセンターです。今年では会期中に、四条河原町や木屋町に近くにあるアートホテル「BnA Alter Museum(ビーエヌエー オルター ミュージウム)」とロームシアター京都の中庭「ローム・スクエア」の2拠点がオープンします。入場は無料で、各会場ならではの企画を行うほか、オリジナルグッズの販売も行います。フェスティバルに関わるメンバーも立ち寄るので、ぜひ交流もお楽しみください!

The Meeting Point is Kyoto Experiment's exchange hub and information center. This year, there are two locations during the festival's run: BnA Alter Museum, an "art hotel" just steps away from Shijo Kawaramachi and Kiyamachi, and the courtyard of ROHM Square at ROHM Theatre Kyoto. Entry to Meeting Points is free. Each Meeting Point will host its own events and sell original merchandise. Enjoy mingling with artists and all the other participants who will be stopping by throughout the festival!



Photo by Tomooki Kengaku



### ミーティングポイント BnA Alter Museum

住所  
京都市下京区天満町267-1 BnA Alter Museum 1-2F

開場日時  
10.4(土)-10.26(日) 11:00-26:00  
\*18:00-26:00はBarタイム  
(要1ドリンクオーダー/ラストオーダー 25:30)

- 注目ポイント
- ・ 観劇後に楽しめるBARあり。オリジナルドリンクも提供
  - ・ 参加アーティストの書籍を集めたライブラリーが登場
  - ・ フェスティバルグッズを販売
  - ・ 来場者同士で言葉を交わせる「交換ノート」を設置
  - ・ SKF(p.60)のイベント会場になります!

### ミーティングポイント ローム・スクエア

住所  
京都市左京区岡崎最勝寺町13 ロームシアター京都

開場日時  
フェスティバル会期中の土曜・日曜の12:30-18:00

- 注目ポイント
- ・ スタッフによるプログラム案内
  - ・ フェスティバルグッズを販売
  - ・ 観劇前の視点をひろくプレトークの開催
  - ・ 観光ガイドに載っていない京都の魅力案内も!



### Meeting Point BnA Alter Museum

Address  
1-2F, BnA Alter Museum, 267-1, Tenma-cho, Shimogyo-ku, Kyoto

Open  
10.4 (Sat)-10.26 (Sun) 11:00-26:00  
(Minimum one drink per person during bar time from 18:00 to 26:00. Last orders at 25:30)

- Highlights
- ・ Late night bar with a special Kyoto Experiment cocktail
  - ・ Library with books on participating artists
  - ・ Festival merchandise for sale
  - ・ Sharing your comments via "the exchange book"
  - ・ SKF event venue (p.63)

### Meeting Point ROHM Square

Address  
ROHM Theatre Kyoto, 13, Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto

Open  
13:00-18:00 on Saturdays and Sundays during the festival period

- Highlights
- ・ Program explanation by festival staff
  - ・ Festival merchandise for sale
  - ・ Pre-performance talk to widen your view
  - ・ Tourist information (about hidden gems in Kyoto)

## Festival Share Cafe

「感想シェアカフェ」今年もあります!

Showsのプログラム上演後に、観客のみなさん同士で自由に感想を話し合う「感想シェアカフェ」を今年も開催します! 同じ作品を鑑賞していても、その体験は人それぞれ違うもの。自分が感じたことを言葉にして語り、ともに作品を鑑賞した人の話に耳を傾けることで、新たな気づきや発見、違った視点にふれてみてください。思いや体験を「シェア(=分かちあう)」することで、ひとつの鑑賞体験がより豊かに育っていくはず。参加無料、1ドリンク付き。

### スケジュール

- 10.5 (日) バック・トゥ・バック・シアター (p.30)
- 10.5 (日) マーク・テ/ファイブ・アーツ・センター (p.32)
- 10.11 (土) 村川拓也 (p.34)
- 10.17 (金) 倉田 翠 / akakilike (p.44)
- 10.25 (土) マルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナス (p.46)
- 10.26 (日) Jang-Chi × 李 銘宸 (リー・ミンチェン) × ネス・ロケ × 温 又柔 (p.48)

※公演終了後の約1時間を予定。対応言語は日本語のみ。  
ウェブサイトの各作品ページから予約受付中ですが、当日の飛び入り参加もOK

Festival Share Cafe is an event where audience members can gather to share their opinions after watching a performance. Even when watching the same performance, everyone has a different experience. Through expressing yourself as well as listening to the stories of other audience members, discover all kinds of perspectives and new insights. Free to join with one free drink.

### Schedule

- 10.5 (Sun) Back to Back Theatre (p.30)
- 10.5 (Sun) Mark Teh / Five Arts Centre (p.32)
- 10.11 (Sat) Takuya Murakawa (p.34)
- 10.17 (Fri) Midori Kurata / akakilike (p.44)
- 10.25 (Sat) Martha Luisa Hernández Cadenas (p.46)
- 10.26 (Sun) Jang-Chi × Ming-Chen Lee × Ness Roque × Yuju Wen (p.48)

This event will be held after the performance and will last approximately one hour (language: Japanese only). Reservations are now being received through the website's program page, but you are also welcome to join on the day!



# Presenting numerous Kansai-based artists!

関西拠点のアーティストが多数登場!

今年は関西を拠点に活躍するアーティストがフェスティバルを席卷!! 京都からは「食べる」という行為から着想したダンス作品を発表する倉田翠、自転車にまつわるリサーチから楽曲を創作する荒木優光、ドキュメンタリー手法を用いた演劇で注目される村川拓也が Shows に登場。おおしまたくろうは都市から漏れ出る「綻びの音」を求め、京都各所でフィールドレコーディングを実施中。一方、神戸を拠点とするダンサー 中間アヤカは、日常のまちの中でパフォーマンスを、大阪拠点の演出家 筒井潤は演劇によって「戦争の記憶の継承」を試みます。関西から世界へ向けて、熱くスパークする才能にご注目を。

This year, the artists from Kansai will take the festival by storm! From Kyoto, three artists appear in Shows; **Midori Kurata** presenting her dance piece inspired by the act of eating, **Masamitsu Araki** creating music from the research on bicycles, and **Takuya Murakawa** with his theater work employing the well-regarded documentary method. **Takuro Oshima** is in the process of field recording in various places of Kyoto, looking for the sounds that seem to seep through the seams in the city. While Kobe-based dancer **Ayaka Nakama** unfolds her performance amidst the daily life in the town, **Jun Tsutsui** from Osaka attempts to "inherit the memory of war" through theater. Watch out for the exciting talents that spark and leap from Kansai to the world!



Takuro Oshima  
Photo by Shunsuke Sakai

Jun Tsutsui



Ayaka Nakama  
Photo by Bea Borgers



Midori Kurata  
Photo by Bea Borgers



Masamitsu Araki



Takuya Murakawa  
Photo by Guoqing Jiang

## New program: Echoes Now

注目の若手を一挙にご紹介!

2024年からはじまった、今注目の若手キュレーターとアーティストを紹介するプログラム「Echoes Now」を今年も開催。1枚のチケットで3作品を観ることができるお得なショーケース公演です。新しい才能にいち早く出会いたい方、気軽にいろんな作品を観てみたい方におすすめ。関西拠点のメンバーも多数参加しています! (p.50)

Starting from 2024, Echoes Now showcases must-see young curators and artists. In this program, one ticket allows you to see three performances. Highly recommended if you wish to be the first one to discover new talents and to enjoy different types of works. This program also features many Kansai-based artists! For more information, see p.50.



©Atsuko Takeuchi (XS)

## Access and Support

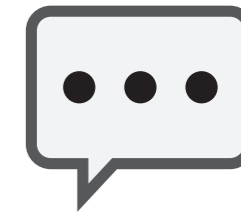
さまざまな鑑賞サポートがあります

小さなお子様連れの方、障害のある方をはじめ、誰もが安心して舞台鑑賞をお楽しみいただけるよう、フェスティバルではさまざまな鑑賞支援サポートを行っています。ご不明な点や個別のご希望がある方は、事務局までお気軽にお問い合わせください。

サポート内容の例

- ☑ 託児サービス  
p.26-49の上演プログラムで♡マークがついた公演では、託児サービスがあります。  
料金：¥1,500 (1公演、お子さま1名あたり)  
ウェブサイトより要予約。
- ☑ 車椅子でお越しのお客さまは、上演プログラムの各種料金が¥500引きとなります。車椅子または障害者手帳をお持ちのお客さまの介助者は、1名無料となります。
- ☑ 日本語字幕がつく公演があります。各公演によって字幕の位置等が異なるため、詳細はお問い合わせください。

ご予約・お問い合わせ  
KYOTO EXPERIMENT チケットセンター  
TEL 075-213-0820  
info@kyoto-ex.jp



The theater is a place open to everyone. We offer various services and viewing support for those with small children or people with disabilities. If you have any questions or specific requests, please feel free to contact our office.

Service Examples

- ☑ Childcare Service  
All performances with a ♡ mark in the performance program on pp.26-49 have a childcare service.  
Fee: ¥ 1,500 (per performance, per child), reservation required via website.
- ☑ A ¥500 discount per ticket is available for customers using a wheelchair. One complimentary ticket is offered to caregivers of those with a disability certificate or caregivers of wheelchair users.
- ☑ Some performances have English surtitles, and some are performed in languages other than Japanese. Please check the individual program pages for information on the language of the performance and surtitles.

Contact

Kyoto Experiment Ticket Center  
Phone 075-213-0820  
info@kyoto-ex.jp



## Post about us on social media!

情報収集はSNSがおすすめ。投稿もぜひ!

フェスティバルの最新情報は、公式XやInstagramでチェックを。#kyotoex #kyotoexperimentをつけて、みなさんの感想もぜひ投稿してください! インスタライブを通して、作品の制作秘話やアーティストの生の声など、フェスティバルの舞台裏の様子も生配信する予定です。アカウントをフォローしてお待ちください。

Check the official festival website and Instagram for the latest information. Let us hear your comments with #kyotoex #kyotoexperiment. We will be showing you the backstage of the festival, including the secret stories behind the works and the voices of the artists, via live streamings on Instagram! Please follow our account and get prepared.



Linktree



@kyotoexperiment



@kyoto\_ex

#kyotoex





カンサイ・スタディーズ

# Kansai Studies

「Kansai Studies」は、関西地域を対象としたリサーチプログラム。国際的なフェスティバルだからこそ、まずは自分たちの足元をじっくり見つめたい——。そんな思いから、アーティストが行うフィールドワークを通して、未来の芸術表現を豊かにする「原石」を掘り起こしていくものだ。現在は2025年度のリサーチが鋭意進行中！

Kansai Studies is a research program targeting the Kansai region, where the festival is located. Because this is an international festival, we want to take a hard look at our own feet first. A new research project for 2025 is underway, excavating the "raw gems" that enrich the future artistic expression through artist-driven fieldwork. See the next page for more details!

**KANSAI  
STUDIES**

# おおしまたくろう

ノイズ・ミュージックきがして——

超洛外でのフィールドレコーディング/異世界への綻び

拠点：京都（日本） 展示 | 新作

## Takuro Oshima

In Search of Noise Music—Field Recording in Super Other Side Kyoto (SOS Kyoto) / Breaking-downs Leading to a Isekai

Based in Kyoto, Japan Exhibition | New Work



©Takuro Oshima

🕒 10.4 (Sat)-10.26 (Sun)  
10:00-20:00

📍 京都芸術センター ギャラリー北・南  
North and South Gallery,  
KYOTO ART CENTER

¥ 入場無料  
Free admission

リサーチの記録 / Research diary  
[note.com/kansai\\_studies](https://note.com/kansai_studies)



アーティストが行うリサーチとは？  
そのプロセスや思考、発見など  
舞台裏をまるごと紹介

Kansai Studiesは、フェスティバルが根ざす関西圏を対象としたリサーチプログラム。アーティストが行うフィールドワークを通して、身近な地域が内包するカルチャーや歴史、価値に光を当て、これからの実験的な表現の創作基盤としていくものだ。2025年度はリサーチャーにサウンドコンシェルジュのおおしまたくろうを迎える。

身近な道具を改変した楽器でパフォーマンスを行うおおしまは、音楽の名を借りたユーモアによって社会をマッサージすることを企むアーティストだ。今回は、ノイズ・ミュージックという言葉のもつ矛盾した響きに注目して、ノイズ混じりな人間のあり様を調査する。動物や人工物にとっての京都を「超洛外」と名づけ、彼らの視点を借りるための自作の音響装置を用いて超音波や電磁波のフィールドレコーディングを行い、「異世界との裂け目から漏れ出る綻びの音」を採集する。

フィールドワークの様子はnoteにて順次公開中。また、リサーチの活動報告としての展示とイベントを京都芸術センターで開催する。最新情報はnoteや公式X (@kyoto\_ex) などで確認を。

クレジット  
リサーチャー、アーティスト：おおしまたくろう  
リサーチコーディネーター：堤拓也  
展示コーディネーター：黄宇曦（京都芸術センター）  
協力：一般社団法人 HAPS  
ロゴデザイン：松見拓也  
主催：KYOTO EXPERIMENT

おおしまたくろう  
情報科学芸術大学院大学 [IAMAS] メディア表現研究科修了。音の実験ワークショップ「SOUND やろうぜ」主宰。近作にスケートボードとエレキギターを合体させて街のカタチを演走する《滑琴（かっきん）》、作家の耳を模したサウンドボックスを実家に送り、母親の耳かき音をライブ配信する『帰省されるイヤー』、耳型マイクを身につけた2人の奏者の動き作曲する《擬似耳人（ぎじじじん）》など。2024年『滑琴狂走曲 in 秋田！カッキンラブソディー・イン・アキタ』でやまなしメディア芸術アワードの優秀賞を受賞。

What kind of research do artists do? We share everything about the process, discoveries, and thoughts

Kansai Studies is a research program that explores the Kansai region. The program invites artists to engage in fieldwork to illuminate the history, culture, and values of the local region, creating a foundation for future experiments in art. For its 2025 edition, the program welcomes sound concierge Takuro Oshima as a researcher.

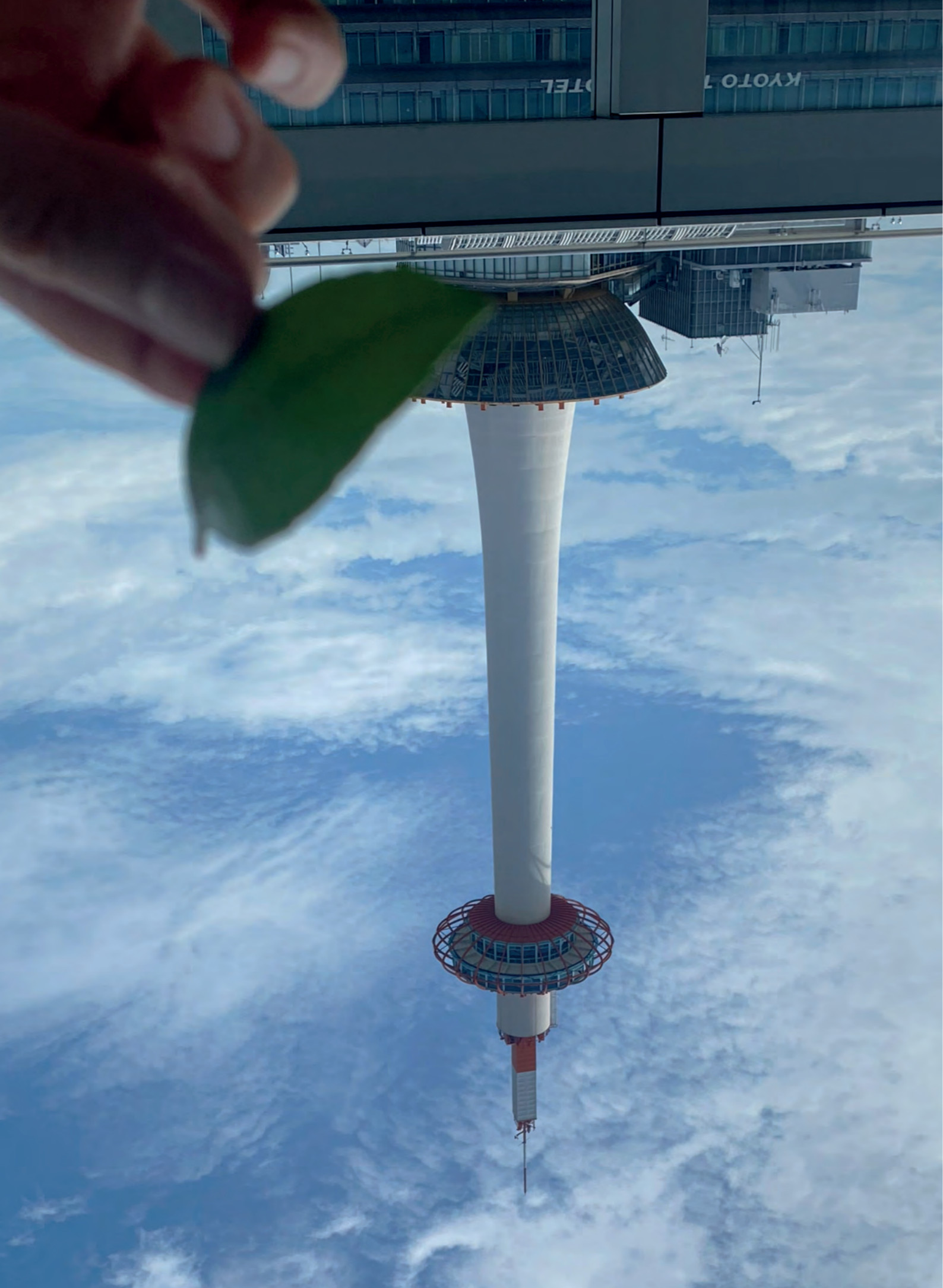
Oshima, who performs with instruments converted from everyday tools, aims to use music as a humorous means of tenderly deconstructing (in the artist's words, "massaging") society. In this project, he turns his attention to the contradictory resonances of the term "noise music," examining the nature of humanity, itself entangled with "noise." He refers to the city of Kyoto perceived by animals and artificial objects as *Super Other Side Kyoto (SOS Kyoto)*, using a self-made sound device to access their perspectives. Through field recordings of ultrasound and electromagnetic waves, he collects sounds that seem to seep through the seams between our world and theirs.

The fieldwork process is continuously shared online, and an exhibition and event will be held at KYOTO ART CENTER during the festival period to present the outcomes of this research. Please check the special website and official X (@kyoto\_ex) for the latest information.

Credits  
Researcher, Artist: Takuro Oshima  
Research Coordinator: Takuya Tsutsumi  
Exhibition Coordinator: Yuxi Huang (KYOTO ART CENTER)  
In co-operation with HAPS  
Logo design: Takuya Matsumi  
Presented by Kyoto Experiment

Takuro Oshima  
Completed a Master's degree from the Department of Media Creation at the Institute of Advanced Media Arts and Sciences (IAMAS). Recent works include *KAKKIN*, merging a skateboard and an electric guitar to play/run the shape of town, *Ear-Shaped Homecoming*, live-streaming the sound of Oshima's mother ear-picking a sound box sent to her that has been made to look like the artist's ear, and *Mimicro-magnon* that composes the movement of two players who wear the ear-shaped microphones. Oshima received Y-SILVER at Yamanashi Media Arts Award in 2024 with *KAKKIN Rhapsody in Akita!*

HAPS



ショウズ

# Shows

Showsにプログラムされている演目の概要を紹介。

The next pages introduce the artists and their works in the Shows program.

アイコンについて / Symbols

-  上演日時 / Date
-  上演時間 / Duration
-  会場 / Venue
-  上演言語 / Language
-  料金 / Price
-  鑑賞についての諸注意 / Notes
-  More Events 各作品やアーティストに関連するイベント  
Selected events related to the work or artist

# ターニヤ・アル＝フリー & ズィヤード・アブー・リーシュ

電力と権力を探して

拠点：ベイルート(レバノン)、ニューヨーク(アメリカ) パフォーマンス・展示 | 日本初演

## Tania El Khoury & Ziad Abu-Rish

### The Search for Power

Based in Beirut, Lebanon and New York, U.S. Performance & Installation | Japan Premiere



Photo by Elina Giounani

[パフォーマンス / Performance]

- 🕒 10.4 (Sat) 15:00
- 10.5 (Sun) 13:00 ♡ / 18:00
- 10.6 (Mon) 14:00
- 10.7 (Tue) 13:00
- 10.8 (Wed) 13:00
- 10.9 (Thu) 13:00

受付開始は開演の30分前。  
Reception opens 30 min prior to the performance.  
♡ 託児あり / Childcare Service (p.19)

🕒 75 min

📍 京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA  
Kyoto City University of Arts Art Gallery

🗣️ 英語(日本語通訳あり)  
English with simultaneous Japanese interpretation

🗨️ 開演後は途中入場不可。12歳以下入場不可。  
Audiences may not enter after the performance has started.  
No admission for audiences aged 12 and under.

[展示 / Installation]

- 🕒 10.11 (Sat) - 11.16 (Sun)
- 10:00 - 18:00

\*休館日 / Closed on: 10.27, 11.4, 11.10

👉 More Events  
10.6 (Mon) アーティストトーク：ターニヤ・アル＝フリー (p.61)  
Artist Talk: Tania El Khoury (p.64)

10.9 (Thu) トーク：ズィヤード・アブー・リーシュ (p.61)  
Talk: Ziad Abu-Rish (p.64)

## レバノンの停電問題と権力の闇を告発する、愛と復讐の宴がはじまる

中東の小国レバノンが、数十年間に及ぶ電力危機とこれに端を発する政情不安に見舞われてきたことをご存知だろうか。国から配給される電力は1日わずか数時間のため、国民は独自の解決策に頼らざるをえない。状況は2020年の金融破綻や昨今のイスラエルによるレバノン侵襲によって悪化の一途をたどるばかりだ。

レバノン内戦下(1975-90)に生まれたターニヤ・アル＝フリーと歴史家の夫 ズィヤード・アブー・リーシュは、ある停電の夜、この問題の根源を解明するプロジェクトに乗り出した。本作は「謎解きをするには最高のカップル」と自ら語る二人が見つけた事実を、観客参加型のレクチャー・パフォーマンスで告発していくものだ。

ある祝いの夕べに誘われる参加者たち。供されるのは、複数の国で収集した公文書や記録文書の数々だ。これまで隠蔽されてきた資料を含むこれらは、レバノンの電力インフラと旧宗主国や欧米間の覇権争い、マネーゲームをめぐる歴史の闇の痕跡。ひとつずつ手にとって見ていくことで、観客自身もこの歴史の継承者となっていく。上演後の空間はインスタレーションとして保存され、一般公開される。

### クレジット

クリエイション：ターニヤ・アル＝フリー、ズィヤード・アブー・リーシュ  
出演：ターニヤ・アル＝フリー、ズィヤード・アブー・リーシュ、Petra Abouseleiman  
プロダクションデザイン：Petra Abouseleiman  
リサーチ：ズィヤード・アブー・リーシュ  
リサーチ協力：Owain Lawson and Joelle Boutros  
グラフィックデザイン：Jana Traboulsi & Haitham Haddad  
音響：Ali Beidoun & Fadi Tabbal | ドラマトゥルク：Deborah Pearson  
製作：Ania Obolewicz for Artsadmin

『電力と権力を探して』は、Anti Festival Live Art Prize 委嘱作品。作品の制作は Arts Council England, Shubbak Festival, brut Wien によって支援を受けました。音響インスタレーションは、Sharjah Biennial 15 に委嘱されました。

日本語吹替：伊藤彩里、大庭裕介 | テキスト翻訳：辻井美穂  
展示技術：池田精堂、塚本 淳 | 制作：清水 翼

助成：文化庁文化芸術振興補助金(舞台芸術等総合支援事業(国際芸術交流))  
| 独立行政法人日本芸術文化振興会、一般財団法人地域創造[舞台芸術を通して考える身体/歴史/アイデンティティ]、公益財団法人吉野石膏美術振興財団

企画・制作：KYOTO EXPERIMENT、京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA  
(藤田瑞穂、瀬田美晴、山本夏綺、吉本和樹)

主催：KYOTO EXPERIMENT、京都市立芸術大学

### ターニヤ・アル＝フリー

ライブ・アーティスト。ニューヨークのバード大学の演劇・パフォーマンスプログラムの准教授、同大学人権芸術センターの設立ディレクター。強制退去や国境制度、国家による暴力などの問題に着目し、集団的記憶の構築と連帯感の醸成をテーマに双方向的なインスタレーション作品やパフォーマンスを制作し、世界32ヶ国で作品を発表。ベッシー賞優秀作品賞ほか受賞多数。

### ズィヤード・アブー・リーシュ

近代中東・北アフリカ地域の研究者。アメリカのジョージタウン大学・現代アラブ研究センターでアラブ研究の修士号、ロサンゼルスのカリフォルニア大学で歴史学の博士号を取得。アメリカのバード大学で人権と中東研究の准教授を務めるほか、人権と芸術に関する修士課程のプログラムを統括する。研究の中心は主にレバノンとヨルダンにおける国家の形成や経済発展、大衆動員で著書多数。

## A banquet of love and revenge unfolds, revealing Lebanon's history of electricity outage and the darkness of power

Have you heard about Lebanon's many decades of electricity crisis and its political implications? The Lebanese state only supplies electricity for a few hours per day and the population resorts to individual and collective solutions. The situation has only worsened with the economic collapse of 2020 and the recent Israeli war on Lebanon.

Tania El Khoury, an artist born during the Lebanese Civil War (1975-90), is married to historian Ziad Abu-Rish. On a night of a power blackout, the two embarked on a project to uncover the roots of this issue. In this work, El Khoury and Abu-Rish—who describe themselves as “another couple who is into solving mysteries”—reveal their findings in the form of an interactive lecture-performance.

The participants are led to an evening of celebration, and provided with various archival and official documents collected from several countries, including some that have been previously concealed. These form the traces of the dark history behind Lebanon's electricity infrastructure: financial ploys and hegemonic battles among former and aspiring colonial powers. As the audience members themselves examine each document by hand, they also become the inheritors of this history. The venue will be open to the public as an installation after the performances.

### Credits

Creation: Tania El Khoury and Ziad Abu-Rish | Performance: Tania El Khoury, Ziad Abu-Rish, and Petra Abouseleiman | Production Design: Petra Abouseleiman  
Research: Ziad Abu-Rish with support from Owain Lawson and Joelle Boutros  
Graphic Design: Jana Traboulsi & Haitham Haddad | Sound Design: Ali Beidoun & Fadi Tabbal | Dramaturgy: Deborah Pearson | Produced by Ania Obolewicz for Artsadmin

The Search for Power was commissioned by Anti Festival Live Art Prize. The development was supported by Arts Council England, Shubbak Festival and brut Wien. The sound installation was commissioned by Sharjah Biennial 15.

Japanese interpreters: Ayari Ito, Yusuke Oba | Script Translation: Miho Tsujii  
Exhibition Technicians: Seido Ikeda, Atsushi Tsukamoto  
Production Coordinator: Tsubasa Shimizu

Supported by Agency for Cultural Affairs, Government of Japan | Japan Arts Council, Japan Foundation for Regional Art Activities [Thinking about the body, history and identity through the performing arts], Yoshino Gypsum Art Foundation

Planning and Production Management by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts Art Gallery (Mizuho Fujita, Miharu Seta, Natsuki Yamamoto, Kazuki Yoshimoto)

Presented by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts

### Tania El Khoury

Tania El Khoury is a live artist who creates interactive installations and performances that reflect on the production of collective memory and the cultivation of solidarity. El Khoury's work engages such as displacement, border systems and state violence, and has been shown in 32 countries. Tania is Associate Professor of Theater & Performance at Bard College in New York where she is also the founding director of the Center for Human Rights & the Arts.

### Ziad Abu-Rish

Ziad Abu-Rish is a scholar of the modern Middle East and North Africa region. His research centers around state formation, economic development, and popular mobilizations, particularly in Lebanon and Jordan. He earned his PhD in History from the University of California Los Angeles, and his MA in Arab Studies from the Center for Contemporary Arab Studies at Georgetown University. Abu-Rish is Associate Professor of Human Rights and Middle East Studies at Bard College, where he also directs the MA Program in Human Rights and the Arts.

# 中間アヤカ

Hello, I'm Your New Neighbor./

こんにちは、今日からお隣さんです。〈翔んで京都編〉

拠点：神戸（日本） ダンス | 再創作

## Ayaka Nakama

Hello, I'm Your New Neighbor. 〈Fly Me to the Kyoto〉

Based in Kobe, Japan Dance | Recreation



Photo by Hironari Sakashita

- 🕒 10.4 (Sat) 15:30
- 10.5 (Sun) 11:00
- 10.7 (Tue) 15:30
- 10.9 (Thu) 14:30
- 10.10 (Fri) 16:30
- 10.11 (Sat) 11:00
- 10.12 (Sun) 11:00

受付開始は開演の30分前。  
Reception opens 30 min prior to the performance.

🕒 60min (予定 | TBC)

📍 出町周辺  
(集合場所：鴨川三角州)  
**Around Demachi**  
(Meeting Place: Kamo River Confluence)

⚠️ 屋外を歩きながら参加いただくツアー型作品です。開演時間に遅れた場合、ご参加いただけません。雨具、歩きやすい服装、熱中症対策など各自ご準備ください。またお荷物のお預かりはできかねますので、軽装でご参加ください。雨天決行。荒天の際は公演内容を変更または中止する場合があります。公式Xアカウント (@kyoto\_ex) でお知らせします。  
This is a tour-performance and the audience members will be asked to walk outdoors. You cannot participate when being late for the start of the performance. Please bring your waterproofs, clothes that are easy to walk, and any prevention against heatstroke. Please also note that we cannot look after any personal items. The performance will take place with rain but may be altered or cancelled in case of stormy weather. Please follow our official X account (@kyoto\_ex) for any updates.

## “ご近所さん”の距離感で まちを見つめる歩行パフォーマンス

庭で他者の記憶を踊る4時間のソロダンス、空き地に仮設劇場を建てて、踊り、解体するまでを見届けるプロジェクト——。中間アヤカは舞台と観客の境界線をゆるやかにしながら、「ダンスとしか呼ぶことのできない現象」が自身と他者の間に現れる瞬間を大切に描き出してきた。今回は2024年に神戸・新長田で、自身のスタジオのお披露目イベントとして行った「歩行パフォーマンス」の京都出張編を上演。出町周辺を観客と共にツアー形式でおさんぽ。“お隣さん”に引越しのあいさつに行くような親しみを込めて地域をめぐり、歩行の周辺にある出来事をダンスとして立ち上がらせていく。

劇場はともすると閉鎖的で、個々に完結しているようにも見えるけれど、演じる人がそこにいる時間、観客が向かう途中、帰り道に、目に見えない作用を周囲に及ぼしている(はず)。そこに「歩くこと」ですると分け入っていく中間の試みは、小さな点と点を結んで地図や星座を描くことに似ているのかも。

クレジット  
ダンス：中間アヤカ  
制作：柴田聡子  
製作：中間アヤカ  
助成：クリエイター支援基金、公益財団法人セゾン文化財団  
主催：KYOTO EXPERIMENT

中間アヤカ  
ダンサー。1992年別府生まれ、神戸在住。これまでに黒沢美香、contact Gonzo、チェルフィッチュ等の作品に出演。自身の作品創作では「ダンスとしか呼ぶことのできない現象」を追い求め、それが現れる瞬間を他者と共有するための仕掛けを創り出すことに挑戦している。2018-2020年度 DANCE BOXアソシエイト・アーティスト。2022年度よりセゾン文化財団セゾン・フェロー。第16回神戸長田文化奨励賞受賞。

## A walking performance that casts an eye upon the city from a neighborly distance

A four-hour solo dance in a garden tracing people's memories...building, dancing in, and dismantling a temporary theater in a vacant lot...Ayaka Nakama captures the intricate moments between self and other that are only describable as "dance," while blurring the lines between the stage and audience members. For this year's Kyoto Experiment, she presents a Kyoto edition of her "walking performance," which was first shown at her studio's opening event in Kobe's Shin-Nagata in 2024. The work takes the form of a tour in which the artist and participants stroll around Demachi. As the group explores the area, as if introducing themselves to neighbors, the work turns the everyday occurrences of a walk into dance.

The theater may appear closed off and self-contained, but it surely has an invisible effect on its surroundings—as the performers spend time there, as the audience travels toward it and then returns back home. This interim attempt to slither inside the system through the act of walking, then, perhaps resembles connecting the dots to make maps and constellations.

Credits  
Dance: Ayaka Nakama  
Production Management: Satoko Shibata  
Production: Ayaka Nakama  
Supported by Japan Creator Support Fund, The Saison Foundation  
Presented by Kyoto Experiment

Ayaka Nakama  
Born in Oita Prefecture in 1992, Ayaka Nakama is a dancer based in Kobe, Japan. She has worked with Mika Kurosawa, contact Gonzo, and Toshiaki Okada (chelfitsch), among others. In her own work, she seeks out phenomena impossible to call anything but dance, and makes "mechanisms" to share with others the moments when such phenomena arise. From 2018 to 2020, she was an associate artist of Dance Box (Kobe). Since 2022, Nakama has been a fellow of The Saison Foundation (Tokyo). She was awarded the 16th Kobe Nagata Cultural Encouragement Award.



THE SAISON FOUNDATION

# バック・トゥ・バック・シアター

いくつもの悪いこと

拠点：ジーロング(オーストラリア) 演劇 | 日本初演

## Back to Back Theatre

Multiple Bad Things

Based in Geelong, Australia Theater | Japan Premiere



Photo by Jeff Busby

10.4 (Sat) 17:00  
10.5 (Sun) 15:30 ★◆♥

- ★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk
- ◆ 感想シェアカフェ / Festival Share Cafe (p.17)
- ♥ 託児あり / Childcare Service (p.19)

60min

15歳以上推奨。  
Recommended for ages 15 and above.

ロームシアター京都 サウスホール  
South Hall, ROHM Theatre Kyoto

英語(日本語・英語字幕あり)  
English with Japanese and English surtitles

10.7 (Tue)バック・トゥ・バック・シアター ワークショップ(p.61)  
Back to Back Theatre Workshop (p.64)



## 悪夢か予言か、ホラーコメディか？ 差別と悪意が渦巻く職場へようこそ

知的障害やニューロダイバーシティ(神経多様性)\*を自認するパフォーマーを中心とする劇団として、30年以上活動してきたバック・トゥ・バック・シアター。鋭い批評性、挑発的な演目で世間の前提を揺さぶってきた彼らは、2024年のヴェネチア・ビエンナーレ演劇部門で金獅子生涯功労賞を受賞!その興奮冷めやらぬなか、2年ぶりにKYOTO EXPERIMENTで新作を上演する。

ここは“世界の果て”にある倉庫。暗雲が垂れ込め、不穏な音が鳴り響くなか、3人の労働者が奇妙にねじれた建造物を組み立てている。そんな彼らを監視する1人の男。一見すると「多様性や平等を重んじる職場」だが、疲労や気づかひの限界が近づくと状況は一変。ジェンダーや個の尊重は失われ、互いの偏見や差別、支配欲が露見しはじめる。エスカレートする悪行、自己正当化に満ちた怒声で世界が歪んでいく今、次にスケープゴートになるのは誰か——? 意外な結末が待っているものの、彼らが「これは演劇です。現実ではありません」と主張するのがめっぽう怪しい。これは既に現実で起こったこと? それとも近い将来の予言めいた黙示録?

\*脳や神経、またはそれに起因する個人の特性の違いを多様性と捉え、尊重しあう考え方。発達障害のひとつである自閉症の当事者による市民運動として発展した経緯がある。

### クレジット

共同創作・共同執筆: Bron Batten, Breanna Deleo, Natasha Jynel, Simon Laherty, Sarah Mainwaring, Ben Oakes, Scott Price, Tamara Searle, Ingrid Voorendt | 演出: Tamara Searle, Ingrid Voorendt  
出演: Bron Batten, Simon Laherty, Sarah Mainwaring, Scott Price  
舞台・衣装デザイン: Anna Cordingley | 作曲・音響デザイン: Zoë Barry  
映像音響デザイン: Rhian Hinkley | 照明デザイン: Richard Vabre  
音声ガイダンス: Rachel Griffiths | 脚本監修: Melissa Reeves  
クリエイティブ・ディベロップメント: Michael Chan, Mark Deans, Alana Hoggart, Francesca Neri, Tamika Simpson | 舞台監督: Alana Hoggart  
音響エンジニア: Peter Monks | カンパニーマネージャー: Erin Watson  
プロダクションマネージャー: Bao Ngouansavanh  
制作アシスタント: Jordi Edwards | プロデューサー: David Miller  
製作総指揮: Tanya Bennett | 芸術監督: Bruce Gladwin

『いくつもの悪いこと』は Kunstenfestivaldesarts (Brussels), The Keir Foundation, The Anthony Costa Foundation, Geelong Arts Centre、バック・トゥ・バック・シアターの New Work Donor Circle の共同委嘱作品であり、その制作は Festival d'Automne (Paris), Malthouse Theatre, Une Parkinson Foundation, Sidney Myer Fund and Give Where You Live の支援を受けました。

バック・トゥ・バック・シアターは、オーストラリア政府の主要な芸術支援・助言機関である Creative Australia、ビクトリア州政府の Creative Victoria、そしてグレーター・ジーロング市からの支援を受けています。

日本語字幕翻訳: 伊藤拓也

助成: 文化庁文化芸術振興費補助金(舞台芸術等総合支援事業(国際芸術交流)) | 独立行政法人日本芸術文化振興会  
主催: KYOTO EXPERIMENT

### バック・トゥ・バック・シアター

国内外で高い注目を集めるオーストラリアの劇団で、先住民・ワタウロングの土地であるビクトリア州ジーロングを拠点とする。活動の中心は知的障害、またはニューロダイバーシティ(神経多様性)を持つ所属俳優たちで、日々の創作活動に加え、障害のある人々の社会的包摂の向上や優れた芸術性に焦点を当て、世界各地のコミュニティとの積極的なコラボレーションにも取り組んでいる。

## Is it a nightmare or a prophecy? Welcome to a workplace swirling with discrimination and malice

Back to Back Theatre have been producing works for over 30 years as a theater company that centers performers who identify as neurodivergent\* or having intellectual disabilities. The group has been challenging societal assumptions through their shrewd criticality and provocative performances, and was awarded the Golden Lion for Lifetime Achievement in Theatre at the 2024 Venice Biennale. With this excitement still running high, they return to Kyoto Experiment for the first time in two years to present a new work.

A warehouse at "the end of the world": as dark clouds loom overhead and dissonant sounds echo throughout the space, three workers assemble a strangely twisted structure. One man monitors their performance. At first glance, it appears to be a workplace that values diversity and equality. However, the situation takes a drastic turn as soon as the characters approach the limit of their exhaustion and capacity to care. Civility and respect fade away, gradually exposing the mutual prejudices, discriminatory views, and greed for power. As escalating bad behaviors and self-righteous bellows continue to distort reality, who will be the next scapegoat? While the work unveils an unexpected ending, the words of its artist—"Multiple Bad Things is theatre. It is not real"—remain utterly opaque. Has this already happened in real life? Or is it presenting a prophetic apocalypse of our near future?

\*Neurodiversity is a way of understanding the various differences in how the human brain and mind work, and the attributes that arise from those differences as demonstrating intrinsic diversity. It was initially developed by self-advocacy groups for autism, a type of development disability.

### Credits

Devisors/Co-Authors: Bron Batten, Breanna Deleo, Natasha Jynel, Simon Laherty, Sarah Mainwaring, Ben Oakes, Scott Price, Tamara Searle, Ingrid Voorendt | Directors: Tamara Searle, Ingrid Voorendt | Performers: Bron Batten, Simon Laherty, Sarah Mainwaring, Scott Price | Set & Costume Design: Anna Cordingley | Composer & Sound Design: Zoë Barry  
AV Design: Rhian Hinkley | Lighting Design: Richard Vabre  
Helpline Voiceover: Rachel Griffiths | Script Consultant: Melissa Reeves  
Creative Development: Michael Chan, Mark Deans, Alana Hoggart, Francesca Neri, Tamika Simpson | Stage Manager: Alana Hoggart  
Sound Engineer: Peter Monks | Company Manager: Erin Watson  
Production Manager: Bao Ngouansavanh | Production Associate: Jordi Edwards  
Producers: David Miller | Executive Producer: Tanya Bennett  
Artistic Director: Bruce Gladwin

Multiple Bad Things has been co-commissioned by Kunstenfestivaldesarts (Brussels), The Keir Foundation, The Anthony Costa Foundation, Geelong Arts Centre and Back to Back Theatre's New Work Donor Circle, with development support from Festival d'Automne (Paris), Malthouse Theatre, Une Parkinson Foundation, Sidney Myer Fund and Give Where You Live.

Back to Back Theatre is supported by the Australian Government through Creative Australia, its principal arts investment and advisory body, the Victorian Government through Creative Victoria, and the City of Greater Geelong.

Japanese Surtitles: Takuya Ito

Supported by Agency for Cultural Affairs, Government of Japan | Japan Arts Council

Presented by Kyoto Experiment

### Back to Back Theatre

Based in the Victorian regional centre of Geelong, Back to Back Theatre is widely recognised as an Australian theatre company of national and international significance. The company is driven by an ensemble of actors who identify as having an intellectual disability or as neurodivergent. Back to Back collaborates intensively with communities around the world, with a focus on artistic excellence and elevated social inclusion for people with disabilities.

# マーク・テノファイブ・アーツ・センター

トゥアの片影

拠点：クアラルンプール（マレーシア） 演劇 | 日本初演

## Mark Teh / Five Arts Centre

Fragments of Tuah

Based in Kuala Lumpur, Malaysia Theater | Japan Premiere



Photo by Mark Teh

10.4 (Sat) 18:30  
10.5 (Sun) 13:00 ★♥/17:30 ◆

- ★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk
- ◆ 感想シェアカフェ / Festival Share Cafe (p.17)
- ♥ 託児あり / Childcare Service (p.19)

75 min

ロームシアター京都 ノースホール  
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

英語・マレー語（日本語・英語字幕あり）  
English and Malay with Japanese and English surtitle

10.4 (Sat) トーク：ファイブ・アーツ・センターについて (p.60)  
Talk about Five Arts Centre (p.63)

10.6 (Mon) マーク・テ ワークショップ (p.60)  
Mark Teh Workshop (p.64)

## マレーシアの伝説的英雄に見る ロマンと神話とナショナリズム

現代マレーシアを代表する演出家でキュレーター、研究者のマーク・テが、自国の現代史の影を描いた演劇『Baling (バリン)』以来、9年ぶりに京都で公演。最新作はマレーシアで育った人なら誰もが知っている英雄「ハン・トゥア」の複層的な実体がテーマだ。

15世紀、マラッカ王国の黄金時代に活躍したとされる戦士トゥアは主君への忠誠心や勇敢さで知られ、時を経た今日ではマレー民族主義のシンボルへと変貌した。道路やスタジアム、コーヒーにトゥアの名が冠され、数多の映画や書籍で描かれてきたことでもおなじみだ。

マーク・テと彼が協働するパフォーマー、デザイナー、研究者のチームは、この英雄のイメージが歴史のなかでいかに変容し、時に国家の神話づくりに利用されてきたかを、各地に残るトゥアの痕跡をたどりながら探求。マルチメディアと楽曲を駆使し、時を超えた壮大なドキュメンタリー・パフォーマンスとして編み上げた。めぐった土地はバリ島からロンドン、沖縄まで。トゥアは本当に実在したのか、虚像なのか。ヒーローか、イデオロギーの体現者か。歴史的英雄になる方法とは？ あなた自身の目で、その答えを探してほしい。

クレジット  
パフォーマンス・ミュージシャン：  
Faiq Syazwan Kuhiri, OJ Law, Shariman Shuhaime  
演出：マーク・テ  
プロダクションデザイン：Wong Tay Sy  
照明デザイン：Syamsul Azhar  
マルチメディアデザイン：Syamsul Azhar, Bryan Chang  
舞台監督：Armanzaki Amirozakri  
プロデューサー：June Tan  
アシスタントプロデューサー・制作：Hoe Hui Ting  
製作総指揮：ファイブ・アーツ・センター

日本語字幕翻訳：hanare × Social Kitchen Translation  
主催：KYOTO EXPERIMENT、国際交流基金  
KYOTO EXPERIMENT × 国際交流基金「Sequence」事業

マーク・テ  
パフォーマンス作家、研究者、キュレーター。マレーシアのアーティストやアクティビストによるコレクティブ「ファイブ・アーツ・センター」のメンバー。ロンドン大学ゴールドスミス校芸術政治専攻 修士課程修了。ドキュメンタリー的で思索的な作品を通して、歴史のもつれや記憶、反地国学、政治的な内容を提示し、世界各地の芸術祭や美術館で作品を発表。2024年にプリンス・クロース基金 / プリティッシュ・カウンシル・フェロー賞「Moving Narratives」に選出。

## Romanticism, myths, nationalism— exploring the image-making of Malaysia's legendary warrior

One of the leading directors, curators, and researchers of Malaysia today, Mark Teh presents a work in Kyoto for the first time since 2016's *Baling*, a theater piece that depicts the hidden history of the postwar Malay period. His latest work centers on the multilayered entity of Hang Tuah, a legendary warrior whose name is known by anyone who grew up in Malaysia.

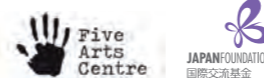
The warrior Tuah is said to have made a name for himself during the golden age of the Malacca Sultanate in the 15th century. Known for his loyalty and bravery, he has become a symbol of Malay nationalism today. With streets, stadiums, and coffee brands bearing his name, he has morphed into a national icon, depicted in numerous films and books.

Following Tuah's traces across various locations, Mark Teh and his team of performers/designers/researchers explores how the warrior's image has mutated throughout history, and in what ways it has at times been used in myth-making for the nation state. His examination led him to Bali, London, and even Okinawa, and the result is an expansive documentary performance through time that deftly combines multimedia storytelling and songs. Did Tuah actually exist, or is he a fabricated figure? Is he a hero or an embodiment of ideology? How do you become a historical hero? We invite you to come to your own conclusions.

Credits  
Performers / Musicians: Faiq Syazwan Kuhiri, OJ Law, Shariman Shuhaime  
Director: Mark Teh  
Production Designer: Wong Tay Sy  
Lighting Designer: Syamsul Azhar  
Multimedia Designers: Syamsul Azhar, Bryan Chang  
Stage Manager: Armanzaki Amirozakri  
Producer: June Tan  
Assistant Producer / Production Manager: Hoe Hui Ting  
Executive Producer: Five Arts Centre

Japanese Surtitles: hanare × Social Kitchen Translation  
Organized by Kyoto Experiment, The Japan Foundation  
Kyoto Experiment × The Japan Foundation "Sequence"

Mark Teh  
Mark Teh is a performance maker, researcher, and curator. He is a member of Five Arts Centre, a collective of artists and activists from Malaysia. He graduated with an MA in Art and Politics from Goldsmiths, University of London. His projects take on documentary and speculative forms, and address the entanglements of history, memory, counter-cartography, and the political. His works have been presented at performing arts festivals and museums around the world. In 2024, Mark was a recipient of the Prince Claus-British Council Fellows Award for Moving Narratives.



# 村川拓也

舞台版『テニス』

拠点：京都（日本） 演劇 | 新作

## Takuya Murakawa

Tennis (stage version)

Based in Kyoto, Japan Theater | New Work



©Katsutoshi Asahi Tennis

🕒 10.9 (Thu) 16:00  
10.10 (Fri) 14:00 ★  
10.11 (Sat) 14:00 ◆ / 18:00  
10.12 (Sun) 14:00 ♡  
10.13 (Mon) 12:00

★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk  
◆ 感想シェアカフェ / Festival Share Cafe (p.17)  
♡ 託児あり / Childcare Service (p.19)

🕒 80 min (予定 | TBC)

📍 京都市左京東部いきいき市民活動センター  
Kyoto City Sakyo East Area  
Iki-Iki Citizen Activity Centre

🗣️ 日本語（英語字幕あり）  
Japanese with English surtitles

📖 More Events 批評プロジェクト2025 (p.62)  
📖 Performing Arts Criticism Project 2025 (p.65)

## 「テニスコート」という舞台装置が 若者の群像を映し出す

舞台上のテニスコートでテニスをしたり、他愛のない会話を  
楽しむ学生たち。若者特有のにぎやかさと不意に訪  
れる暇な時間が混じった風景に被せるように、そのな  
かの数名に“実際に”行ったインタビュー音声流れる。  
ぽつりぽつりと語られる彼らの生い立ち、そして現在。  
思いがけず彼らの複雑な事情を知ることになる私たち  
は、その時何を思うだろうか。一方、コート上で朗らかに  
続いていくテニスの光景から何をみるだろうか。

演劇と並行して学んだドキュメンタリー映画の手法を  
用いて、村川拓也は虚構とリアル、偶然性が作用しあう  
オルタナティブな世界を描いてきた。ドキュメンタリー  
映画『テニス』（朝日克俊監督）を原作にした本作は、  
自分と他者の間に横たわる近くて遠い距離を映し出す。  
公演会場は左京区鹿ヶ谷にある市民活動センターの  
集会室。ごくありふれた日常と地続きの場所で、上演は  
行われる。

### クレジット

原作映画：朝日克俊『テニス』（仮編集版）  
演出：村川拓也  
出演：阿部瑠星、奥村海斗、佳穂、SOLA、吉野真生  
舞台監督：浜村修司  
照明：葎田野浩介  
照明オペレーター：渡辺佳奈  
音響：佐藤武紀  
字幕：高塚翔  
字幕翻訳：齋藤啓  
制作：豊山佳美  
協力：長澤慶太、京都芸術大学映画学科

製作：村川拓也  
共同製作：KYOTO EXPERIMENT  
助成：クリエイター支援基金  
主催：KYOTO EXPERIMENT、  
京都市左京東部いきいき市民活動センター  
（指定管理者：特定非営利活動法人劇研）

芸術・文化を活用した地域のまちづくり事業 取り組み | 『多様な交流の促進事業』

### 朝日克俊

京都芸術大学映画学科映画製作コース卒業。大学2年時に短編映画  
『深泥池』を制作。3年生時にドキュメンタリー映画『テニス』を撮影、  
仮編集版を制作。卒業制作として、ドキュメンタリー映画『帰省』を制作  
（未完成）。現在、『テニス』完成を目指し編集作業を続けている。

### 村川拓也

演出家・映像作家。ドキュメンタリーやフィールドワークの手法を用いた作  
品を、映像・演劇・美術などさまざまな分野で発表する。介護する／され  
る関係を舞台上で再現する『ツァイトゲーバー』（2011～）はシンガポ  
ール、ドイツなど国内外で上演を重ねている。近作に『Pamilya（パミリア）』  
（2020）、『仕事と働くことを演じる』シリーズ（2022～）など。2016年  
に東アジア文化交流使（文化庁）として中国・上海／北京に滞在。2022  
年に第21回AAF戯曲賞にて、『事件』が特別賞を受賞。

## A tennis court on stage unveils a multitude of youthful voices

On stage, a group of students play tennis and chit  
chat as we hear some of their “actual” audio inter-  
views. The voices layer onto a landscape etched by  
their buoyant youthfulness and sudden moments of  
idleness, gradually revealing how they grew up, and  
where they are now. What will we make of these  
complex situations that we unexpectedly come to  
know? And what will we see as they continue their  
pleasant game of tennis?

Using the methods of documentary filmmaking  
that he learned alongside theater, Takuya Murakawa  
depicts alternative worlds in which fiction, reality,  
and chance affect one another. In this work,  
(based on *Tennis*, a documentary film directed by  
Katsutoshi Asahi,) Murakawa illuminates the contours  
of the near-yet-far distance between self and other.  
The performance takes place at a meeting room in  
a civic center in Kyoto's Shishigatani area, a location  
contiguous with our everyday lives.

### Credits

Original Film: Katsutoshi Asahi *Tennis* (Preliminarily-edited version)  
Direction: Takuya Murakawa  
Cast: Ryusei Abe, Kaito Okumura, Kaho, SOLA, Mao Yoshino  
Stage Manager: Shuji Hamamura  
Lighting: Kosuke Ashidano  
Lighting Operator: Kana Watanabe  
Sound: Takenori Sato  
Surtitles Design and Operator: Sho Takatsuka  
English Surtitles: Kei Saito  
Production Coordinator: Yoshimi Toyoyama  
In co-operation with Keita Nagasawa, Department of Film Production at  
Kyoto University of the Arts

Production: Takuya Murakawa  
Co-production: Kyoto Experiment  
Supported by Japan Creator Support Fund  
Presented by Kyoto Experiment, Kyoto City Sakyo East Area Iki-Iki Citizen  
Activity Centre (Designated Manager: NPO GEKIKEN)

Project 1 "Encouraging the exchanges of diverse cultures", Local community  
building with arts and culture

### Katsutoshi Asahi

Graduated from Film Production Course, Department of Film Produc-  
tion at Kyoto University of the Arts. In his second year at university,  
he created a short film *Midorigaika*. In the third year, he filmed and  
preliminarily edited a documentary film *Tennis*. As a graduation work,  
he worked on another unfinished documentary film *Kisei* (Returning  
home). Now he aims to finish *Tennis* and continues to work on editing.

### Takuya Murakawa

Employing documentary and fieldwork approaches, theater director  
and filmmaker Takuya Murakawa's practice traverses multiple fields  
from moving image to theater and visual art. His work *Zeitgeber*  
(2011-), which recreated onstage the relationship between a caregiver  
and the cared for, has been performed internationally in Germany and  
Singapore among other countries. His recent work includes *Pamilya*  
(2020) and *Playing Work and Working* (2022-). *The Incident* won the  
Special Prize at the 21st Aichi Arts Foundation Drama Award.

# 筒井 潤

墓地の上演

拠点：大阪（日本） 演劇

## Jun Tsutsui

Performing the Cemetery

Based in Osaka, Japan Theater



36

🕒 10.9 (Thu) 18:00  
10.10 (Fri) 18:00  
10.11 (Sat) 13:00  
10.12 (Sun) 18:00  
10.13 (Mon) 15:00

🕒 180 min

📍 THEATRE E9 KYOTO

🗣️ 日本語（英語字幕あり）  
Japanese with English surtitles

🗨️ 上演中に観客との対話の時間があります。  
During the performance, there will be time for conversation with the members of audience.

👉 More Events  
9.27 (Sat) 旧真田山陸軍墓地 見学&レクチャー (p.60)  
Lecture and Tour of the Former Sanadayama Army Cemetery (p.63)

## 大文字の「国家の歴史」に抗う 個人の戦争体験と記憶のアーカイブ

戦後80年の今、舞台芸術はいかに戦争の記憶を継承し、他者との対話の場を拓きうるのか。公演芸術集団 dracom を率いる筒井潤が、大阪市の旧真田山陸軍墓地をめぐるリサーチとヒアリングを重ねて2024年に発表した演劇『墓地の上演』は、その嚆矢となる実験的な試みだ。

1871年に設置された国内最古にして最大の陸軍埋葬地には、軍と戦争に関わった人びとの約5000基の墓碑と5基の合葬墓碑、そして8000以上の遺骨が納まる納骨堂がある。ここから殉国や英霊の大義とは対極にある「個人の記憶と記録」を掘り上げ、6つの短編を創作した筒井。時代は西南戦争後から現代まで。私たちは断片的ながら、個人史を通じた近代日本の歩みを目撃することとなる。

本作の上演構造は特殊で、短編の上演順は観客が引くクジで決定し、「観客参加の対話」の時間を挟んで、もう一度上演が行われる。それも各回5編のみが上演されるため、常に見落とされる物語が出てしまう。「語られ方」を恣意的にずらすことで観る人の印象を揺さぶっていく本作は、歴史における「語りの危うさ」への問題提起にもなることだろう。

### クレジット

作・演出：筒井 潤 | 出演：片山寛都、七面鳥子、保井岳太、ワタナベモモコ  
舞台監督：北方こだち | 照明：川島玲子 | 音響：佐藤武紀 | 字幕・映像：福岡 想  
英語字幕翻訳：エグリントンみか、アンドリュー・エグリントン  
対話の時間 ファシリテーター：石川琢也（研究者／エクスペリエンスデザイナー／ディレクター）、白石晃一（美術家／京都芸術大学プロダクトデザイン学科准教授／ファブラボ北加賀屋 共同設立者） | 対話の時間 通訳：齋藤 啓  
制作：阪田愛子、奥山愛菜（THEATRE E9 KYOTO）  
協力：NPO法人旧真田山陸軍墓地とその保存を考える会、  
岡田路子（演劇研究者／京都芸術大学舞台芸術学科専任講師）

本作の初演は、京都芸術大学共同利用・共同研究拠点形成事業（舞台芸術作品の創造・受容のための領域横断的・実践的研究拠点）2023年度テーマ研究「舞台芸術を用いた〈他者〉との対話の場の構築と継承—旧真田山陸軍墓地を巡る二つの創作を通して」（研究代表：岡田路子（演劇研究者／京都芸術大学舞台芸術学科専任講師））の劇場実験にて、上演されました。

助成：文化庁文化芸術振興費補助金（舞台芸術等総合支援事業（国際芸術交流）） | 独立行政法人日本芸術文化振興会、一般財団法人地域創造【舞台芸術を通して考える身体／歴史／アイデンティティ】  
主催：KYOTO EXPERIMENT

### 筒井 潤

演出家・劇作家。大阪を拠点とする公演芸術集団 dracom のリーダー。Segal Center Japanese Playwrights Project 2018において日本現代演劇の優れた戯曲の1つとして代表作『ソコナイ園』が選出される。個人として演出を手掛けた作品に DANCE BOX 主催『新長田のダンス事情』（TPAM2014参加）、ルリー・シャバラ『ラウン・ジャガット：極彩色に連なる声』（KYOTO EXPERIMENT 2021 AUTUMN）がある。他に山下残、マレビトの会、維新派などの作品に参加。



## Resisting grand narratives of national history: An archive of personal war experiences and memory

Eighty years after World War II, how can the performing arts inherit memories of war and pave the way for dialogue with others? Presented in 2024 by Jun Tsutsui, director of the performance group dracom, *Performing the Cemetery* draws on extensive research and interviews surrounding Osaka's former Sanadayama Army Cemetery. This pioneering work stands as an experimental endeavor to address these questions.

Japan's oldest and largest war cemetery, established in 1871, contains approximately 5,000 tombstones of military personnel and others involved in the war, along with five shared tombs and a columbarium with over 8,000 remains. In stark contrast to values of patriotic duty and glorification of the war dead, Tsutsui turns instead to personal memories and histories, creating six vignettes spanning from the Seinan War (1877) to present day. Here, the audience witnesses the unfolding of modern Japan through fragmented, personal histories.

The structure of this performance is distinct, with audience members drawing a raffle to determine the sequence in which the vignettes are performed. Following the initial showing, an interactive dialogue with the audience takes place, after which the performance is presented once again. Of the six short pieces, only five are staged in each performance—leaving one part of the story always unseen. By arbitrarily shifting how the narrative is delivered, this work challenges the audience's perceptions, revealing the precarity of storytelling within history.

### Credits

Text and Direction: Jun Tsutsui | Cast: Hiroto Katayama, Choko Shichimen, Gakuta Yasui, Momoko Watanabe | Stage Manager: Kodachi Kitagata  
Lighting: Reiko Kawashima | Sound: Takenori Sato  
Video and surtitles: Sou Fukuoka | English Surtitles: Mika Eglinton, Andrew Eglinton | Dialogue Facilitator: Takuya Ishikawa (Researcher / Experience Designer / Director), Koichi Shiraiishi (Artist / Associate Professor of Kyoto University of the Arts / Co-founder of FabLab Kitakagaya)  
Dialogue Interpreter: Kei Saito | Production Management: Aiko Sakata, Mana Okuyama (THEATRE E9 KYOTO) | In co-operation with the Association for a Study of the former Sanadayama Military Cemetery and its Conservation, Fukiko Okada (Theater researcher / Lecture, Department of Performing Arts, Kyoto University of the Arts)

This work was first performed as part of **Thematic Research I, 2023: Kyoto University of the Arts - Certified Joint Usage / Research Center for Transdisciplinary and Practice-Based Studies on the Creation, Inclusion, and Reception of Performing Arts: The Construction and Continuation of a Dialogic Field with the "Other" through Performing Arts: Reflections on Two Creative Projects Engaging with the Former Sanadayama Military Cemetery** (Principal Investigator: Fukiko Okada / Theater researcher / Lecture, Department of Performing Arts, Kyoto University of the Arts)

Supported by Agency for Cultural Affairs, Government of Japan | Japan Arts Council, Japan Foundation for Regional Art Activities [Thinking about the body, history and identity through the performing arts] Presented by Kyoto Experiment

### Jun Tsutsui

Jun Tsutsui is a director and playwright, and the leader of dracom, a performance group based in Osaka. His work *Sokonaizu-Bottomless* was selected as an excellent piece of innovative Japanese contemporary theatre for the Segal Center Japanese Playwrights Project in 2018. Outside dracom, he has directed Dance Box's *About Dances in Shin-Nagata* and was in charge of spatial direction in Rully Shabara's *Raung Jagat: Drone of Colours* at Kyoto Experiment 2021 Autumn. Tsutsui has also participated in the works by Zan Yamashita, Marebito-no-Kai, Ishinha and others.

# 荒木優光

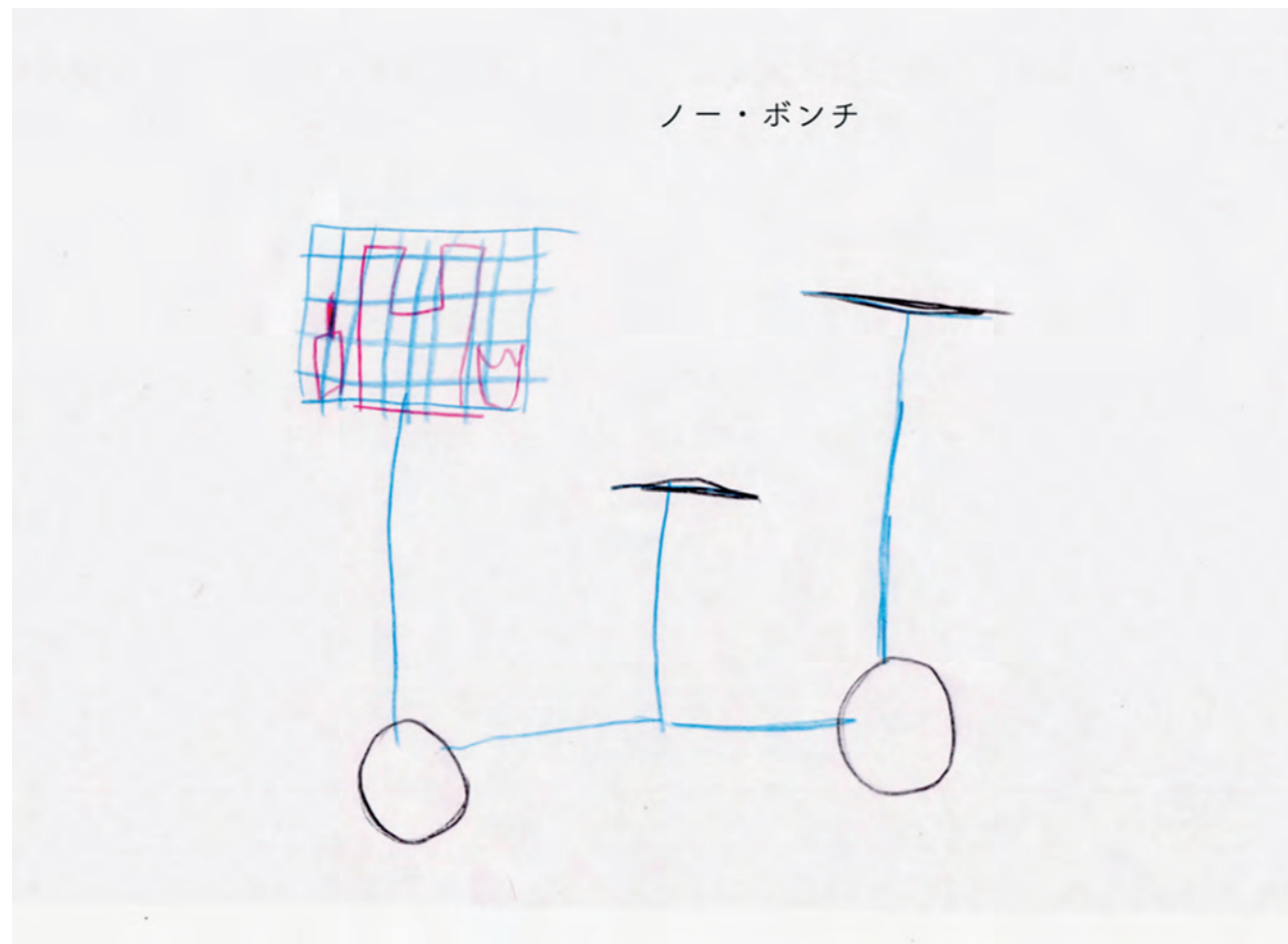
ノー・ボンチ (ファストリサーチスクラッピング)

拠点: 京都 (日本) | 音楽・パフォーマンス | 新作

## Masamitsu Araki

NO, BONCHI (Fast Research Scrapping)

Based in Kyoto, Japan | Music, Performance | New Work



Artwork by Rin Araki

🕒 10.10 (Fri) 18:00 ★  
10.11 (Sat) 16:00  
10.12 (Sun) 16:00 ♡

★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk  
♡ 託児あり / Childcare Service (p.19)

🕒 60 min (予定 | TBC)

📍 ロームシアター京都 ノースホール  
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

リサーチの記録 / Research diary  
[note.com/masamitsu\\_araki](https://note.com/masamitsu_araki)



## 自転車都市・京都を音で体感。 「サイクリングサウンドシアター」

フェスティバルの柱のひとつである地域のリサーチプログラム「Kansai Studies」。この過去のアーカイブと1970年代末のN.Y.におけるアンダーグラウンドな音楽ムーブメントに触発され、独自のフィールドワークを元にした新作を発表する荒木優光。今回はコンパクトな都市・京都の日常に欠かせない自転車に着目し、独創的な「サイクリングサウンドシアター」を立ち上げる。

“ファストリサーチ”と自ら名付けた短期リサーチにより、自転車の機能や構造、京都における移動性やポテンシャルを引き出していく荒木は、これらを即興的・身体的なアプローチでスクラップしながら楽曲を創作していく。一方で、自転車を活用したサウンドデバイスを新たに開発。動力源となる漕ぎ手によるパフォーマンス、街や人の声、路上からの中継が、混沌としながらも共鳴していくライブを通して、現代都市・京都のエネルギーで実験的なサウンドスケープを体感してほしい。

### クレジット

ディレクション・コンポジション: 荒木優光  
クリエイションアシスタント: 大澤一太  
クリエイティブテクノロジスト: 脇原大輔  
自転車改造指導: 諸江翔大朗  
舞台監督: 大鹿展明  
照明: 藤原康弘  
音響: 西川文章  
映像: 嶋田好孝  
出演: 稲森明日香、竹岡大志  
京都市立芸術大学プロジェクトメンバー: 吉村裕菜、清田慧、迫間悟空、中原田彩那、浅見泰佑、小島大地、山本耀司  
プロジェクト指導教員: 金氏徹平  
制作: neco  
協力: 京都市立芸術大学  
製作: KYOTO EXPERIMENT  
助成: クリエイター支援基金  
主催: KYOTO EXPERIMENT

### 荒木優光

アーティスト・音楽家・サウンドデザイナー。音楽を活動の主体としながらもその周縁に立つことを起点として、聴くことの創造性をユーモラスに追求し、文脈や効用の再考を促す。近年のパフォーマンス作品に『空き地のTT』(ロームシアター京都、2024)、『サウンドトラックフォーミッドナイト』(KYOTO EXPERIMENT 2021 AUTUMN)、『パブリックアドレス音場』(クンステン・フェスティバル・デザール/ブリュッセル、2021)など。音楽グループNEW MANUKEのメンバーとしても活動する。

## The Cycling Sound Theater begins! Experience the sounds of bike-friendly Kyoto

Kansai Studies is a regional research program that forms one of the festival's pillars. Inspired by the project's archive and the underground music movement of New York in the late 1970s, Masamitsu Araki presents a new piece based on his own fieldwork. For this series, he focuses on bicycles—an essential part of everyday life in Kyoto—to create a singular “cycling sound theater.”

Drawing on a brief research period, which he coined as “fast research,” he draws out the bicycle's functionality, mechanism, mobility, and potential within the city, and creates music that collages these elements through an improvisational and physical approach. He also developed a new sound device utilizing this vehicle. These processes are integrated on stage, where the device's performance, powered by cyclists, chaotically resonates with environmental sounds, people's voices, and live streams from the street. Come immerse yourself in the vibrant and experimental soundscapes of the contemporary city of Kyoto.

### Credits

Direction and Composition: Masamitsu Araki  
Creative Assistant: Itsuhiro Osawa  
Creative Technologist: Daisuke Wakihara  
Bicycle Customization Instructor: Shotaro Moroe  
Stage Manager: Nobuaki Oshika  
Lighting: Yasuhiro Fujiwara  
Sound: Bunsho Nishikawa  
Video: Yoshitaka Shimada  
Performers: Asuka Inamori, Taishi Takeoka  
Kyoto City University of Arts Project Members: Erina Yoshimura, Kei Kiyota, Goku Hasama, Ayana Nakaharada, Taisuke Asami, Daichi Kojima, Yoji Yamamoto  
Supervisor at Kyoto City University of Arts Project: Teppei Kaneuji  
Production Management: neco  
In co-operation with Kyoto City University of Arts  
Produced by Kyoto Experiment  
Supported by Japan Creator Support Fund  
Presented by Kyoto Experiment

### Masamitsu Araki

Masamitsu Araki is an artist, composer, and sound designer. His practice is both music-centered and located on the fringes of music, pursuing the creativity of listening through humorous approaches and prompting us to rethink contexts and effects. His recent performance works include *Vacant TT* (ROHM Theatre Kyoto, 2024), *Soundtrack for Midnight TAMURO* (Kyoto Experiment 2021 Autumn) and *Public Address-Sound of Place* (Kunstenfestivaldesarts, 2021). Araki is also a member of the music group NEW MANUKE.



# アダム・キナー & クリストファー・ウィレス

## MANUAL

拠点：モントリオール (カナダ) パフォーマンス

# Adam Kinner & Christopher Willes

## MANUAL

Based in Montreal, Canada Performance



Photo by Kazuki Yoshimoto. Courtesy of Kyoto City University of Arts.

🕒 10.13 (Mon) - 10.22 (Wed)

12:00 / 12:20 / 12:40 / 13:00  
13:20 / 13:40 / 14:00 / 14:20 ©  
15:40 / 16:00 / 16:20 / 16:40  
17:00 / 17:20 / 17:40 / 18:00  
18:20 / 18:40 / 19:00

受付開始は各日11:30より。集合時間は各回開演の10分前。  
©の回は、英語での上演。

Reception opens at 11:30 each day. Participants meet 10 minutes before the start time of each performance. Performances marked with © are performed in English.

🕒 45 min

👉 More Events  
10.21 (Tue) アーティストトーク：アダム・キナー & クリストファー・ウィレス (p.62)  
Artist Talk: Adam Kinner & Christopher Willes (p.65)

📍 伊藤記念図書館  
(京都市立芸術大学附属図書館)  
Library of Kyoto City University of Arts (ITO Memorial Library)

🗨️ 各回定員1名。14歳以下入場不可。集合時間(開演時間の10分前)に遅れた場合はご参加いただけませんのでご注意ください。日時の振替や返金等もいたしかねますので、あらかじめご了承ください。歩きながら参加いただく作品です。イヤフォンの装着やテキストを読む場面があります。観客と近い距離でパフォーマンスが行われます。階段での昇り降りが難しい方や参加をキャンセルされる方は、事前にKYOTO EXPERIMENT チケットセンターまでご連絡ください。

One person per performance. No admission for audiences aged 14 and under. Please note that the admission is not allowed when failing to arrive at meeting time (10 minutes before the start of performance). In such case, no change of booking or refund can be made. This performance asks the participant to walk and wear earphones during the performance. There are also scenes in which the participant will be asked to read some texts. The performance will happen in proximity. If you have difficulty in walking up and down stairs, or wish to cancel your participation, please contact the Kyoto Experiment Ticket Center beforehand.

## 知と感性の交差点「図書館」の 時空を旅するパフォーマンス

共にカナダを拠点に、公共空間におけるサウンドと観客参加に焦点を当てた領域横断的な作品を手がけてきたアダム・キナーとクリストファー・ウィレス。二人の共同作品『MANUAL』は世界各地の図書館を舞台に、一人のパフォーマーが一人の観客のために上演する親密なパフォーマンス作品だ。今回の舞台は、2023年に京都駅東にキャンパスを移転した京都市立芸術大学の伊藤記念図書館(附属図書館)。2人は関西を拠点とするアーティストと共創しながら、今ここでしか出会えない特別な時間と空間を立ち上げていく。

指定された場所で待ち合わせた観客とパフォーマー(案内人)は、館内をそっと探検しながら、共に本を眺めたり、読んだり、イヤフォンから流れる音に耳を澄ませていく。深く集中するほどに鋭敏になる五感、高まる没入感。施設の日常と交錯しながら秘密裏に、スリリングに進む一連の体験は、「感覚をひらく場」としての図書館を自分自身の手で再発見していく試みなのかもしれない。

### クレジット

クリエイション：アダム・キナー&クリストファー・ウィレス

ドラマツルグ：Hanna Sybille Müller

出演：アダム・キナー、クリストファー・ウィレス、Hanna Sybille Müller、

今村達紀、川瀬亜衣、神林優美、瀧口 翔、増田美佳、宮木亜菜、山口恵子

通訳・翻訳：山口恵子

制作：ハ木志菜

Canada Council for the Arts, Conseil des arts et des lettres du Québec, the Ontario Arts Councilの支援を受けて制作

協力：ケベック州政府在日事務所

助成：文化庁文化芸術振興費補助金(舞台芸術等総合支援事業(国際芸術交流))

|独立行政法人日本芸術文化振興会、一般財団法人地域創造[舞台芸術を通して考える身体/歴史/アイデンティティ]

企画・制作：KYOTO EXPERIMENT、京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA

(藤田瑞穂、瀬田美晴、山本夏綺、吉本和樹)

主催：KYOTO EXPERIMENT、京都市立芸術大学

### アダム・キナー&クリストファー・ウィレス

パフォーマンスなどの創作を通して、通常とは異なる知覚認識を探索するアーティスト。作品の多くは公共空間で上演され、没入的な音響やリスニングへの関心、観客の視点を取り込みながら、参加型芸術作品としての可能性を切り拓いてきた。本作『MANUAL』は、モントリオールのダンス・アーティストHanna Sybille Müllerとのコラボレーションによって制作された。

## Traveling through the time-space of the library, where knowledge meets sensibility

Both based in Canada, Adam Kinner and Christopher Willes have been creating interdisciplinary works that focus on sound and participation in public space. Their collaboration, *MANUAL*, is an intimate performance that takes place in libraries across the world, in which one performer stages the piece for a single audience member. The venue for this iteration is the Ito Memorial Library at Kyoto City University of Arts, relocated to the east side of Kyoto Station in 2023. Created in collaboration with artists based in the Kansai region, *MANUAL* gives rise to a singular time and space that can only be encountered here.

The audience member meets with a performer (guide) at a designated location, and together they quietly explore the premises, looking at and reading books, listening to sounds on headphones. The more we focus, the sharper our senses grow and the greater our feeling of immersiveness expands. This series of thrilling experiences occurs covertly, intermingling with the daily life of the facility, which turns a library into a space of heightened awareness.

### Credits

Creation: Adam Kinner and Christopher Willes

Dramaturgy: Hanna Sybille Müller

Performers: Adam Kinner, Christopher Willes, Hanna Sybille Müller, Tatsunori Imamura, Ai Kawase, Yumi Kambayashi, Sho Takiguchi,

Mika Masuda, Ana Miyaki, Keiko Yamaguchi

Interpretation & Translation: Keiko Yamaguchi

Production Coordinator: Yukina Yagi

Produced with the support of: the Canada Council for the Arts, Conseil des arts et des lettres du Québec, and the Ontario Arts Council.

In co-operation with Délégation générale du Québec à Tokyo

Supported by Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

| Japan Arts Council, Japan Foundation for Regional Art Activities

[Thinking about the body, history and identity through the performing arts]

Planning and Production Management by Kyoto Experiment,

Kyoto City University of Arts Art Gallery (Mizuho Fujita, Miharu Seta,

Natsuki Yamamoto, Kazuki Yoshimoto)

Presented by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts

### Adam Kinner & Christopher Willes

Adam Kinner and Christopher Willes create performances that explore unusual states of sensory awareness. Their work is often staged in public spaces, and informed by an interest in immersive sound, listening, audience perspective, and the possibilities of participatory art. They created *MANUAL* in collaboration with Montreal based dance artist Hanna Sybille Müller.



# Punk and Beyond

音楽・上映会&トーク Music, Screening & Talk



photo by lwunk

[上映会&トーク / Screening & Talk]

🕒 10.16 (Thu) 17:00-21:30

📍 CLUB METRO

🗣️ 日本語  
Japanese only

🗨️ チケット料金のほか、入場時に1ドリンク代 (¥600) が別途必要です。  
In addition to the ticket, payment for one drink (¥600) is required at the door.

[ライブパフォーマンス / Performances]

🕒 10.18 (Sat) 16:00  
10.19 (Sun) 18:00

🕒 180 min (予定 | TBC)

📍 CLUB METRO

🗨️ 12歳以下入場不可。大きな音が出ます。オールスタンディング形式です。チケット料金のほか、入場時に1ドリンク代 (¥600) が別途必要です。  
No admission for audiences aged 12 and under. There will be some loud noise. Please note the performance is standing only and there are no seats. In addition to the ticket, payment for one drink (¥600) is required at the door.

ライブ出演者 (10月18日、19日共通)  
ALKDO / アルコド [豊田 (日本)]  
MARJINAL [ジャカルタ (インドネシア)]  
Radigals [シンガポール]

Artists performing on 10.18 & 10.19  
ALKDO (Toyota, Japan)  
MARJINAL (Jakarta, Indonesia)  
Radigals (Singapore)



上映会&トークの詳細情報はウェブサイトにてご確認ください。  
Please see the festival website for details of the screening & talk.

## 社会運動としてのパンク音楽に ライブ公演&映像で迫る

反体制、社会批判、アナーキズム、DIY。1970年代に興隆し、世界的なムーブメントとなったパンクカルチャーを演劇やダンスのように多面的な表現形式、あるいは社会運動と捉え、日本を含むアジア圏のパンクミュージックにおける独自の文脈と現在地を追う企画。注目のバンド3組によるライブと、主に東南アジアのパンクスを追ったドキュメンタリー映画を一挙に上映するイベント&豪華トークの2つの軸で展開する。

公演を行う海外勢は、アジア有数の盛り上がりを見せるジャカルタのパンクシーンの代表格で、ストリートチルドレンを含む多くの人々に生活の場を提供し、共にアート活動を行う「MARJINAL」、シンガポール発の女性バンドで、フェミニズムに根ざした力強いメッセージを放つ「Radigals」。日本からは、橋の下世界音楽祭の代表を務める永山愛樹によるアコースティック・パンクデュオ「ALKDO/アルコド」がバンド編成で登場。鮮烈なサウンドに乗せて発せられる、貧困や抑圧など社会問題に対する怒りや不満、行動を促すメッセージにも注目したい。専門家によるトークでは、歌詞の言語性やソーシャルな試みなど、アジア特有の社会状況を反映する音楽性と活動の広がりについても考察していく。

上映会&トーク プログラム (10月16日)

17:00-18:15

トークイベント「京都とパンクおよび日本のパンクの歴史」  
ゲスト: マハン・マーフィー (京都大学法学研究科准教授)  
司会: 川上幸之介 (倉敷芸術科学大学芸術学部准教授)

18:30-21:30

上映会&トーク「東南アジアのパンクのあり方」  
トークゲスト: 居原田遙 (京都芸術大学大学院芸術専攻講師)、  
高崎英樹 (BRONZE FIST RECORDS 主宰)  
司会: 川上幸之介

『このシーンはわたしたちのものでもある!』  
原題: Ini Scene Kami Juga!  
監督: ヘラ・マリー/インドネシア

『Punk Save the Queen』  
監督: 久保田徹/ミャンマー

『Anarchy in the Philippines』  
監督: ジェス・コール/フィリピン

『Female Ego』  
監督: ラッセ・ネヴァラ/ネパール

クレジット  
共同キュレーター: 川上幸之介 (倉敷芸術科学大学芸術学部准教授)  
協力: Studio Rainforest、高崎英樹 (BRONZE FIST RECORDS 主宰)、  
中西あゆみ  
助成: 文化庁文化芸術振興費補助金 (舞台芸術等総合支援事業 (国際芸術交流))  
| 独立行政法人日本芸術文化振興会  
主催: KYOTO EXPERIMENT



## Punk music as social movement through live performance and film

Born in the 1970s and fueled by anti-establishment values, social critique, anarchism, and DIY ethics, punk has become a global cultural force. Framing punk as both a social movement and a multifaceted form of expression comparable to theater or dance, this program traces the current landscape and distinctive context of punk music in Asia, including Japan. The program has two main elements: live shows by three standout bands, and an event featuring a talk session and documentary films primarily on punks in South-east Asia.

The overseas lineup features MARJINAL, a driving force in Jakarta's flourishing punk scene—one of the biggest in Asia. The band is known for providing spaces where street children and people in need can shelter and engage in collaborative art projects. Also performing is Radigals, an all-female band from Singapore with a powerful, feminism-rooted message. From Japan, the acoustic punk duo ALKDO (featuring Yoshiki Nagayama, founder of the music festival SOUL BEAT ASIA) will take the stage. The audience will be captivated by punk's vivid sound, charged with anger and frustration over poverty, oppression, and other social issues, as well as its call to action. During the expert talk session, we will delve into the linguistic nature of punk lyrics, the social activism and musicality that reflect Asia's unique social circumstances, and the ongoing spread of the movement.

Screening & Talk Program (10.16)

17:00-18:15

Talk: **Kyoto and Punk, and the History of Punk in Japan**  
Guest: Mahon Murphy (Associate Professor, Graduate School of Law, Legal and Political Studies, Kyoto University)  
Moderator: Kounosuke Kawakami (Associate Professor, Department of Arts, Kurashiki University of Science and the Arts)

18:30-21:30

Screening & Talk: **The Way of Punk in South East Asia**  
Guest: Haruka Iharada (Lecturer, Graduate School/Arts Studies, Kyoto University of the Arts),  
Hideki Takasaki (Head of Bronze Fist Records)  
Moderator: Kounosuke Kawakami

*Ini Scene Kami Juga!* (Directed by Hera Mary)  
A documentary on female punks in Indonesia.

*Punk Save the Queen* (Directed by Toru Kubota)  
A documentary on Punks in Myanmar.

*Anarchy in the Philippines* (Directed by Jess Kohl)  
A documentary film on Philippino punks.

*Female Ego* (Directed by Lasse Nevala)  
A short documentary on female punks in Nepal.

Credits  
Co-curator: Kounosuke Kawakami (Associate Professor, Department of Arts, Kurashiki University of Science and the Arts)  
In co-operation with Studio Rainforest,  
Hideki Takasaki (Head of Bronze Fist Records), Ayumi Nakanishi  
Supported by Agency for Cultural Affairs, Government of Japan  
| Japan Arts Council  
Presented by Kyoto Experiment

# 倉田 翠 / akakilike

病癒えし者の着色された魚への聖なる感謝の歌

拠点：京都（日本） ダンス | 新作

## Midori Kurata / akakilike

Holy Song of Thanksgiving of a Convalescent to the Colored Fish

Based in Kyoto, Japan Dance | New Work



Photo by Kai Maetani

🕒 10.17 (Fri) 18:30 ◆  
10.18 (Sat) 13:30  
10.19 (Sun) 15:00 ★♡

★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk  
◆ 感想シェアカフェ / Festival Share Cafe (p.17)  
♡ 託児あり / Childcare Service (p.19)

🕒 70 min (予定 | TBC)

📍 京都芸術劇場 春秋座  
Kyoto Art Theater Shunjuza

🗣️ 日本語（英語字幕あり）  
Japanese with English surtitles

⚠️ 上演中にクスノキ等の木屑が舞う可能性があります。  
Please note that sawdust of camphor tree and other kinds of tree may float in the room during the performance.

## 食の幻想に支配されない 自由な身体はあるのか？

食や健康についての情報があふれる現在、「何を食べるべきか」という基準はとても曖昧だ。時代や環境によっても変わるし、メディアやブームに左右されることもある。絶対的なものなどないはずなのに、私たちはなぜ世間でなんとなく「正しい」とされている思考に振り回され、身体をコントロールしなければならない気がするのだろう。どんなに他者と相容れない食の嗜好を持っていても、誰かと共に食卓を囲みたいと願ってしまうのだろう。徹底的にフィクションでありながら、常に現実の自分自身と社会の間にある問題をダンスへ結実させてきた倉田翠の新作は、玉石混交の現代の「食自論」とその可笑しみを浮き彫りにしていく、フィクショナルで実験的な試みだ。

倉田と共に舞台に立つのは、俳優と彫刻家、喫茶店の店主の3名。彼らは公演前の約2ヵ月間、日常の食習慣を少しズラシ（好きなものを我慢したり、ちょっと偏った食べ方をしたり）、そのズラされた身体のまま舞台へ上がる。社会や自身が定義する「正しい食」から切り離され、無意味なアクションを課せられた彼らの身体が織なす、不協和音のような四重奏は何を語りかけてくるだろうか。

### クレジット

[akakilike]

演出・構成：倉田 翠

演出助手：平澤直幸

照明：魚森理恵

音響：甲田 徹

出演：飯沼英樹、植田美里、倉田 翠、長沼 航

舞台監督：大田和司

制作：豊山佳美

協力：粉屋珈琲

製作：akakilike

共同製作：KYOTO EXPERIMENT

助成：文化庁文化芸術振興費補助金（舞台芸術等総合支援事業（国際芸術交流））

| 独立行政法人日本芸術文化振興会

主催：KYOTO EXPERIMENT

### 倉田 翠

演出家・振付家・ダンサー。京都造形芸術大学（現・京都芸術大学）映像・舞台芸術学科卒業。2016年より、倉田翠とテクニカルスタッフのみの団体 akakilike を主宰し、アクターとスタッフが対等な立ち位置で作品に関わることを目指し活動する。2023年、akakilike 初期の代表作『家族写真』でグンステン・フェスティバル・デザール（ブリュッセル）とフェスティバル・ドートンヌ（パリ）に招聘される。令和5年度京都市芸術新人賞、第18回日本ダンスフォーラム賞。2024年より、まつもと市民芸術館芸術監督（舞踊部門）。

## Imagining a body liberated from the preconceptions of food

In our current times, where information on food and health overflows, the standard for what we "should" eat remains elusive, shaped by shifting trends, the media, the times, and the environment. Although there is no single answer, we continue to be influenced by what society deems "correct," and often feel our bodies to be under its control. Still, even when we have vastly different preferences, we hold on to the desire to share a meal at the same table. In her latest work, Midori Kurata—known for linking social issues with the self through dance—offers a fictional and experimental exploration of today's scattered and often strange philosophy of food and self.

Joining Kurata on stage are an actor, a sculptor, and a café owner. In the two months leading up to the performance, they each altered their everyday eating habits in specific ways. They step onto the stage with their bodies subtly shifted by these alterations. What might these bodies, detached from the notion of "correct eating" and shaped by arbitrary routines, express through this chaotic quartet?

### Credits

[akakilike]

Direction and Composition: Midori Kurata

Assistant Director: Naoyuki Hirasawa

Lighting: Rie Uomori

Sound: Toru Koda

Performers: Hideki Inuma, Misato Ueda, Midori Kurata, Wataru Naganuma

Stage Manager: Kazushi Ota

Production Coordinator: Yoshimi Toyoyama

In co-operation with Konaya Coffee

Production: akakilike

Co-production: Kyoto Experiment

Supported by Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

| Japan Arts Council

Presented by Kyoto Experiment

### Midori Kurata

Midori Kurata is a director, choreographer, and dancer. Since 2016, Kurata has served as the head of akakilike, a performance group comprising only herself and a technical crew, that aspires to have actors and staff be involved in its works on an equal footing. In 2023, *Family Portrait*, the best-known work of early akakilike, was invited to Kunstenfestivaldesarts in Brussels and Le Festival d'Automne à Paris. Kurata received the Kyoto City Artistic New Comer Award 2023 and the 18th Japan Dance Forum Award. Since 2024, she has served as the Artistic Director for dance at Matsumoto Performing Arts Centre.



# マルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナス

私はユニコーンではない

拠点：ハバナ(キューバ) 演劇 | 日本初演

## Martha Luisa Hernández Cadenas

No soy unicornio

Based in Havana, Cuba Theater | Japan Premiere



©Joanna Montero

🕒 10.24 (Fri) 16:00 ★  
10.25 (Sat) 18:00 ◆  
10.26 (Sun) 18:00 ♥

★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk  
◆ 感想シェアカフェ / Festival Share Cafe (p.17)  
♥ 託児あり / Childcare Service (p.19)

🕒 40 min

📍 京都芸術センター 講堂  
Auditorium, KYOTO ART CENTER

🗣️ スペイン語(日本語・英語字幕あり)  
Spanish with Japanese and English surtitles

🗨️ 14歳以上推奨  
Recommended for ages 14 and above.

## ジェンダーの連帯と抵抗のシンボルとしてのユニコーン

伝説の美しい一角獣ユニコーン。その気高さと純粋さからLGBTQの象徴としても知られる聖獣は、見る人によっては可愛いキャラクター、または奇形や蔑みの対象となるかもしれない。こうした複層的なイメージを持つユニコーンに、父権性が強く残るキューバで抑圧されてきた女性や性的マイノリティ、彼らのユートピアを重ねたのが、詩人で劇作家、パフォーマーのマルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナスだ。「わたしはユニコーンではない」を意味する逆説的なタイトルの下、カデナスは自らの身体と映像、パーソナルな記憶、ファンタジーを織り交ぜながら、自由を希求する叙情詩を紡ぐ。

「わたしの角は奇形ではない。わたしの愛は奇形ではない。わたしの裸は奇形ではない」。鮮烈な詩に導かれる物語は、アイデンティティとしての角を獲得したユニコーン(仮面を被ったカデナス)が、首都ハバナを彷徨う映像からはじまる。並行して舞台上では、カデナスがユニコーンのオブジェを並べ、ひとつの世界を築いていく。全編を貫くのはユニコーンたちへの鼓舞と連帯のメッセージ。ここ日本の声なき声とも、きっと共鳴することだろう。

クレジット  
コンセプト・出演：マルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナス  
映像：Joanna Montero  
アシスタント・衣装デザイン：Celia Ledón  
製作：Norwegian Embassy in Havana, Laboratorio Escénico de Experimentación Social(LEES)  
日本語字幕翻訳：林かんな  
協力：京都文学レジデンス実行委員会  
助成：文化庁文化芸術振興費補助金(舞台芸術等総合支援事業(国際芸術交流))  
| 独立行政法人日本芸術文化振興会  
主催：KYOTO EXPERIMENT

マルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナス  
作家、パフォーマー。1991年キューバ・グアンタナモ生まれ。キューバ芸術大学/高等芸術院で演劇を学ぶ。本作『私はユニコーンではない』(2019)は、2022年のチューリヒ・シアター・スベクタクル(スイス)でZKB Acknowledgement Prizeを受賞。詩集など著作も多く、小説『La puta y el hurón(娼婦と白タチ)』は2020年にINCUBADORAが主催するフランツ・カフカ賞を受賞。独立系出版社 ediciones sinsentido の創立者でもある。

## Unicorns as a symbol of gender diversity and empowerment

With its single horn, the beautiful, mythical unicorn represents innocence and purity and is often seen as a symbol of the LGBTQ community. To some, they may appear as charming characters, while others may view them as deformed, or as an object of ridicule. Drawing on these multi-layered interpretations of the creature, poet, playwright, and performer Martha Luisa Hernández Cadenas connects unicorns with the utopias imagined by women and sexual minorities oppressed under Cuba's enduring patriarchy. Under a seemingly paradoxical title, (meaning "I am not a unicorn,") Cadenas entwines her own body with film, personal memory, and fantasy, weaving together lyrical poetry that yearns for freedom.

"My horns is not a deformity. My love is not a deformity. My nakedness is not a deformity." The story that leads us to this raw poem begins with a video of a unicorn wandering the city of Havana who gains its horn, and with it, its identity (performed by Cadenas in a mask). Simultaneously, Cadenas arranges a collection of small unicorn figurines, constructing a world in itself on the stage. Echoing throughout the work is a message of empowerment and solidarity to the unicorns of the world, one that will likely also resonate with the unheard voices here in Japan.

Credits  
Concept & Performance: Martha Luisa Hernández Cadenas  
Video: Joanna Montero  
Assistant & Costume Design: Celia Ledón  
Production: Norwegian Embassy in Havana, Laboratorio Escénico de Experimentación Social (LEES)  
Japanese Surtitles: Kanna Hayashi  
In co-operation with Kyoto Writers Residency Committee  
Supported by Agency for Cultural Affairs, Government of Japan | Japan Arts Council  
Presented by Kyoto Experiment

Martha Luisa Hernández Cadenas  
Martha Luisa Hernández Cadenas, born in Guantánamo in 1991, is a writer and performer. She studied Theatre at the Universidad de las Artes, ISA. *No soy unicornio* received the ZKB Acknowledgement Prize at the 2022 edition of the Zürcher Theater Spektakel. She has written many poetry collections and novels, and *La puta y el hurón* (Caballo de Troya, 2023) won the Franz Kafka Novel Prize in 2020. She is the founder of the independent publishing house ediciones sinsentido.



# Jang-Chi × 李銘宸 (リー・ミンチェン) × ネス・ロケ × 温又柔

クルージング：旅する舌たち

拠点：東京(日本)・台北(台湾)・マニラ首都圏(フィリピン) 演劇 | 新作

## Jang-Chi × Ming-Chen Lee × Ness Roque × Yuju Wen Cruising: Traveling Tongues

Based in Tokyo, Japan and Taipei, Taiwan and Metro Manila, Philippines Theater | New Work



Photo by Grace Lin © 2024 TPAC

🕒 10.24 (Fri) 19:00  
10.25 (Sat) 15:00 ★  
10.26 (Sun) 15:00 ◆♥

★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk  
◆ 感想シェアカフェ / Festival Share Cafe (p.17)  
♥ 託児あり / Childcare Service (p.19)

🕒 60 min (予定 | TBC)

🗨️ 独特の強いにおいが発生する食材を使用する可能性があります。  
This performance may involve use of some materials with strong smell.

📍 ロームシアター京都 ノースホール  
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

🗨️ 日本語、英語、フィリピン語、台湾華語、  
カパンパンガン語、台湾語(日本語・英語字幕あり)  
Japanese, English, Filipino, Taiwanese Mandarin,  
Kapampangan and Taiwanese with Japanese and  
English surtitles

## 海を越えて混ざり合う 食と言語をめぐる記憶の旅へ

アジアの島々を群島と捉え、台北アーツフェスティバルが実施するリサーチプログラム「クルージング」。2024年は日本・フィリピン・台湾を拠点とするアーティスト4名が「食」をテーマに、文化やアイデンティティの多層性、混交性に着目したリサーチを台北と関西で行った。そこから豊かに実った作品を、台北に続き京都で上演する。

メンバーはアーティスト・コレクティブ「オル太」メンバーのJang-Chi、台北拠点でパフォーマンスとビジュアル・アートを横断した活動を行う李銘宸、フィリピン出身の俳優・ドラマツルクのネス・ロケ、台湾生まれで日本語で小説を執筆する温又柔。それぞれの母語とそうでない言語が飛び交う舞台では、さまざまなトピックが旅していく。話題は太古の島々の発酵食から、互いの言語や翻訳にまつわるエピソード、大切な味の記憶まで。やがてキッチンでもある舞台で、できあがるものとは。

### クレジット

リサーチ&コンセプト：Jang-Chi、李銘宸、ネス・ロケ、温又柔  
演出・脚本・出演：Jang-Chi、李銘宸、ネス・ロケ | 小説：温又柔  
照明デザイン&テクニカルディレクター：黎子瑜 | 映像&音響デザイン：范球  
舞台監督&テクニカルコーディネーター：小林勇陽 | 音響操作：椎名晃明  
照明操作：青山 愛 | 小説翻訳(日中)：郭凡嘉  
小説翻訳(日英)：Art Translators Collective (水野 響、ベン・ケイガン、植田 悠)  
制作：陳 逸君 | 協力：オル太、城崎国際アートセンター(豊岡市)  
スペシャルサンクス：新井知行(YPAM-横浜国際舞台芸術ミーティング)、  
竹宮華美、京都市教育委員会 体育健康教育局、川崎陽江

共同製作：KYOTO EXPERIMENT、台北パフォーマンスアートセンター、  
国際交流基金

助成：公益財団法人セゾン文化財団  
主催：KYOTO EXPERIMENT、国際交流基金

\*今和7年度国際交流基金舞台芸術国際共同制作事業として制作  
KYOTO EXPERIMENT × 国際交流基金「Sequence」事業

**Jang-Chi** 舞台作家・美術家。2009年にアーティスト・コレクティブ「オル太」を結成。社会学・民俗的フィールドワークを重ねながら分野横断的な身体表現を展開。近作にYPAMから委嘱された『ニッポン・イデオロギー』(2023-)、『Living Conditions』(豊田市美術館、2024)などがある。セゾン文化財団セゾン・フェロー。

**李銘宸 (リー・ミンチェン)** 演劇アーティスト、グラフィックデザイナー、写真家。2009年より風格渉(FONG KO SHE)の名でパフォーマンスや演劇作品を制作・発表するほか、演出家としても活動。モノの曖昧さや共感覚に焦点を当て、台湾の現代的なアイデンティティと人新世が混ざり合った現実/混沌を重層的に描く。

**ネス・ロケ** フィリピン・アンヘルズ生まれ。東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科修士課程修了。俳優・ドラマツルク・教育者として、国内外の演劇や映画作品、社会課題の解決を目指すプロジェクトで活動する。アートやリサーチ、コミュニティとの活動を融合する「サルキアン・コレクティブ」のメンバー。

**温又柔** 小説家。台湾・台北市生まれ、両親とも台湾人。幼少時に来日し東京で成長する。2009年『好き好来歌』で第33回すばる文学賞佳作を受賞し作家デビュー。エッセイ『台湾生まれ 日本語育ち』(第64回日本エッセイスト・クラブ賞受賞)、小説『魯肉飯のさえざり』(第37回織田作之助賞受賞)をはじめ著書多数。



THE SAISON FOUNDATION

## A trip down memory lane of food and languages intermixing across the seas

Hosted by the Taipei Arts Festival, "Cruising" is a research program in which the various islands of Asia are framed as an archipelago. In 2024, four artists based in Japan, the Philippines, and Taiwan visited Taipei and the Kansai region of Japan to conduct research on the topic of food, focusing on the multi-layered and heterogeneous nature of culture and identity. The fruits of their creative process culminated in a performance that now comes to Kyoto after its Taipei run.

Project members include Jang-Chi, a member of artist collective OLTA; Ming-Chen Lee, a Taipei-based artist who works across the fields of performance art and visual art; Ness Roque, an actor and dramaturg from the Philippines; and Yuju Wen, a Taiwan-born novelist who writes in Japanese. The stage is thick with words in all of their languages, the artists traveling through various topics in both native and foreign tongues.

The conversation spans fermented foods from ancient islands, anecdotes about their respective languages and translation, and memories of the flavors they cherish. What will be served at this kitchen-cum-stage?

### Credits

Research & Concept: Jang-Chi, Ming-Chen Lee, Ness Roque, Yuju Wen  
Artistic Direction, Text & Performance: Jang-Chi, Ming-Chen Lee, Ness Roque  
Novel: Yuju Wen | Lighting Design & Technical Director: Tze-Yu Lai  
Video & Sound Design: Ching-Hung Fan | Stage Manager & Technical Coordinator: Yuhi Kobayashi | Sound Operator: Koji Shiina  
Lighting Operator: Ai Aoyama | Novel translation (Chinese): Kaku Hanka  
Novel translation (English): Art Translators Collective (Hibiki Mizuno, Ben Cagan, Haruka Ueda) | Production Management: Yichun Chen  
In co-operation with OLTA, Kinokuniya International Arts Center (Toyooka City)  
Special Thanks: Tomoyuki Arai (YPAM - Yokohama International Performing Arts Meeting), Hanabi Takemiya, Physical and Health Education Office, Kyoto City Board of Education, Harue Kawasaki

Co-Production: Kyoto Experiment, Taipei Performing Arts Center,  
The Japan Foundation  
Supported by The Saison Foundation  
Organized by Kyoto Experiment, The Japan Foundation

This work was produced for the Japan Foundation's International Creations in Performing Arts 2025.  
Kyoto Experiment × The Japan Foundation "Sequence"

**Jang-Chi** A theater/performance maker and visual artist based in Tokyo. In 2009, he founded the artist collective OLTA. He draws on sociological and folkloric fieldwork to develop his cross-disciplinary expression. Recent projects by OLTA include *The Japanese Ideology* (commissioned by YPAM, 2023-) and *Living Conditions* (Toyota Municipal Museum of Art, 2024). He is a Fellow I of The Saison Foundation.

**Ming-Chen Lee** Director, graphic designer and photographer. Since 2009, he has created performances and theater pieces under the name 風格渉(FONG KO SHE), while cooperating and co-creating with other artists as a director. He focuses on the ambiguity and synesthesia of everyday occurrences, depicting a reality/chaos that blends Taiwan's modern identity with the Anthropocene.

**Ness Roque** Actor, dramaturg and educator. Born in Angeles City, Philippines. Ness works across theater, film, and advocacy-based projects. She earned an MA in Global Arts: Arts Studies and Curatorial Practices from the Tokyo University of the Arts. She is a member of Salikhain Kolektrib, an interdisciplinary collective integrating art, research, and community engagement.

**Yuju Wen** Born in 1980 in Taipei to Taiwanese parents, Yuju Wen moved to Japan at a young age and grew up in Tokyo. She made her literary debut in 2009 with *The Good Luck Song*, which won an Honorable Mention at the 33rd Subaru Literary Prize. Her works include the essay *Born in Taiwan, Raised in Japanese* (the Japan Essayist Club Award, 2016) and the novel *The Chirping of Ló-bah-pñg* (the Oda Sakunosuke Prize, 2020), among many others.



©Atsuko Takeuchi (XS)

キュレーター：川口万喜、堤 拓也、和田ながら  
Curators: Maki Kawaguchi, Takuya Tsutsumi, Nagara Wada

🕒 10.7 (Tue) 18:00 ★  
10.8 (Wed) 18:00

★ ポスト・パフォーマンス・トーク / Post-show talk

🕒 130 min (予定 | TBC)

3演目上演 / 途中転換休憩あり

3 performances with set change /  
intervals between each performance

📍 京都芸術センター フリースペース、講堂  
Multi-purpose Hall and Auditorium,  
KYOTO ART CENTER



Photo by Nanako Kobayashi



## 次世代の注目キュレーターと アーティストによる3作品を一堂に

「Echoes Now」は、KYOTO EXPERIMENTが期待する次代のキュレーターとアーティストをショーケース形式で紹介するパフォーマンス・プログラム。活動分野において異なる背景を持つ3名のキュレーターによるプログラムでは、注目すべき実験的な表現を展開するアーティストとその作品を紹介する。プログラム名は、これらのアーティストの表現やキュレーターの思考が国内外のアートシーンにコダマすることを期待して「Echoes」、そして「これから期待の」表現であると同時に、「今 (Now)」紹介されるべきであろうという、次代の熱量を代弁している。

川口万喜プログラム パフォーマンス

小出麻代・小林 颯・高橋久美子  
『おloquさん』

上演時間：30分 (予定)

言語：日本語・英語

堤 拓也プログラム パフォーマンス

倉知朋之介

『SOFTBOYS

～だってまだまだ今来たばっか!～』

上演時間：25分 (予定)

言語：日本語 (英語字幕あり)

和田ながらプログラム 演劇・ダンス

レウ・ウイジェ+和田ながら

『マッサージXゴシップ』

上演時間：60分 (予定)

言語：日本語・英語・インドネシア語

(日本語・英語字幕あり)

### クレジット

舞台監督：十河陽平  
舞台監督助手：立上光太郎、内田和成  
照明：安武千沙子 (RYU)  
音響：植松幸太  
映像：嶋田好孝  
テクニカル：小林勇陽、さかいまお  
制作：渡邊裕史、豊山佳美

製作：KYOTO EXPERIMENT  
助成：クリエイター支援基金  
主催：KYOTO EXPERIMENT

## Meet emerging curators and artists through three cutting-edge pieces

Echoes Now is a performance program by Kyoto Experiment that showcases the next generation of curators and artists. Led by three curators who come from various fields and hold different backgrounds, the program introduces artists creating experimental work. The name of the program Echoes Now reflects the hope that the works of these artists and thoughts of these curators will reverberate throughout the art scene in Japan and beyond. Furthermore, as well as introducing works with an eye on the future, the program also focuses on what should be presented now and the spirit of the next generation.

Maki Kawaguchi Program Performance

Mayo Koide, hayate kobayashi,  
Kumiko Takahashi

おloquさん

Duration: 30 min (TBC)

Language: Japanese and English

Takuya Tsutsumi Program Performance

Tomonosuke Kurachi

SOFTBOYS:

Datte Mada Mada Ima Kita Bakka!

Duration: 25 min (TBC)

Language: Japanese with English surtitles

Nagara Wada Program Theater, Dance

Leu Wijee + Nagara Wada  
massage Xgossip

Duration: 60 min (TBC)

Language: Japanese, English and Indonesian  
with Japanese and English surtitles

### Credits

Stage Management: Yohei Sogo  
Assistant Stage Managers: Koutarou Tategami, Kazunari Uchida  
Lighting: Chisako Yasutake (RYU)  
Sound: Kota Uematsu  
Video: Yoshitaka Shimada  
Stage Technician: Yuhi Kobayashi, Mao Sakai  
Production Management: Hiroshi Watanabe, Yoshimi Toyoyama

Produced by Kyoto Experiment  
Supported by Japan Creator Support Fund  
Presented by Kyoto Experiment



# 小出麻代・小林 颯・高橋久美子

おloquさん

拠点：大阪・京都・愛媛・東京（日本） パフォーマンス

川口万喜プログラム  
Maki Kawaguchi Program

## Mayo Koide, hayate kobayashi, Kumiko Takahashi

おloquさん

Based in Osaka, Kyoto, Ehime and Tokyo, Japan Performance



「おloquさん」は、3人のアーティストが出会うことから始まった。「おloquさん」は人間でも、モノでもない。強いていえば3人が生み出す状況である。関西には人間ではないものに「お」や「さん」をつける習慣があり、とりわけ京都ではよく耳にする。「お豆さん」「お稲荷さん」「おひさん」など、これらは宮中の「御所ことば」が起源といわれ、寛容で温かみのある表現として今でも親しまれているが、日本語には、漢字、ひらがな、カタカナの3つの文字を使い分け、外来のものを文字で区別して混ぜずに受け入れる性質がある。

「お」と「さん」の間に決して入ることはないラテン語の「話す、言う」を語源とするloquを当てはめた「おloquさん」は、小出麻代・小林颯・高橋久美子が言葉によって敷かれる境界と、その混ざる地点に生じるなにかをのぞき見る試みである。

“お(o)loquさん(san)” started through encounters between three artists. おloquさん is neither human nor object. If it must be described, it is a situation that the three mutter together. Kansai dialect speakers often add the polite prefix “お(o)” and/or the honorific suffix “さん(san)” to non-human things, especially in Kyoto. This is said to have originated from the *goshō kotoba* (imperial court dialect) spoken by nobles, with warm, welcoming expressions such as “o-mame-san” (beans), “o-inari-san” (inari), “o-hi-san” (sun) still commonly heard today. This pairs interestingly with the ability of the Japanese language to both integrate and delineate foreign things, incorporating all words into its three different writing systems—kanji, hiragana, and katakana—while using them to distinguish these words’ origins.

“おloquさん” places “お(o)” and “さん(san)” on either side of the word “loqu” (originating from the Latin word for “to speak”), creating an unintuitive combination. This represents an attempt by Mayo Koide, hayate kobayashi, and Kumiko Takahashi to peer into what emerges at the borders demarcated by words, as well as at the points where they merge.

### キュレーターコメント (川口万喜)

人と場所との接点に生じる言葉を掘り上げる小出麻代、装置と映像を通じて新たな語りの形を模索する小林颯、音と意味のはざままで文字と声で創作する高橋久美子。言葉を扱いながらも異なるアプローチで活動する3人のコラボレーションは、3つの表現がそれぞれ独立しながらもセッションを重ねることで互いに影響を受け、混ざり、反発し、溶け合いながら、存在する。それはさまざまな言語やツールのはざままで変容する言葉のありようとも似ているかもしれない。

### Curator's Statement (Maki Kawaguchi)

Mayo Koide brings attention to words that emerge between people and places; hayate kobayashi explores new forms of narrative through self-made apparatuses and moving images; Kumiko Takahashi creates works using letters and voices that exist between sound and meaning. Through many sessions, this collaboration between three artists—who all work with words in different ways—brings forth three forms of artistic expression that remain individual yet influence one another, intermixing, resisting, merging, and existing together. Perhaps it's akin to the ways in which words transform within the spaces between different languages and tools.

### クレジット

作・演出：小出麻代、小林 颯、高橋久美子  
美術・映像：小出麻代、小林 颯  
声・演奏：高橋久美子

協力：一般社団法人 HAPS, Gallery PARC  
助成：アーツサポート関西

### Credits

Playwrights and Directors: Mayo Koide, hayate kobayashi, Kumiko Takahashi  
Art and Video: Mayo Koide, hayate kobayashi  
Voice and Performance: Kumiko Takahashi

In co-operation with HAPS, Gallery PARC  
Supported by Arts Support Kansai



Arts Support Kansai

# 倉知朋之介

SOFTBOYS ~だってまだまだ今来たばっか!~

拠点：東京（日本） パフォーマンス

堤拓也プログラム  
Takuya Tsutsumi Program

## Tomonosuke Kurachi

SOFTBOYS: Datte Mada Mada Ima Kita Bakka!

Based in Tokyo, Japan Performance



Photo by Nanako Kobayashi

日常生活や集団の中で脈絡なく発生するマイクロな「可笑しさ」や「間抜けさ」に着目し、それを引き起こす事物の振る舞いや状況を、主に映像インスタレーションとして展開してきた倉知朋之介。それらの実践は、直接的に「身内ノリ」や「悪趣味文化」、「ローカルチャー」であることを惜しげもなく曝け出す。TVドラマや映画、ミュージックビデオ、SNS上のミーム動画といった素材が、倉知や彼の友人たちの身体を通して誇張・模倣・再統合された表現は、結果的に90年代後半生まれの「限定的な理解に基づく振る舞い」が可視化できるようにアウトプットされている。

そういった過剰で即興的な演出は今回、映像という反復可能なメディアの枠を越え、ライブパフォーマンスという形式に昇華される。男性たちが自分の身体性や、居心地の悪さを引き受け、それらを自覚的に語り直すという試みは、「内輪のコード」というものを凌駕し、「男性であること」そのものを再演しながら問い直すような実践となるかもしれない。

Focusing on the micro moments of hilarity and silliness that arbitrarily occur in group settings and other parts of daily life, Tomonosuke Kurachi captures the gestures and situations that trigger such instances. His video installation-based practice unabashedly revels in inside jokes, “bad taste,” and low-brow culture. Through his own body as well as those of his friends, Kurachi exaggerates, imitates, and recomposites various materials, including footage from TV shows, films, music videos, and memes. The end result makes visible the “behaviors based on limited understanding” of someone born in the late 90s.

For this year's Kyoto Experiment, his excessive and improvisational direction goes beyond the replicable medium of video and becomes sublimated into live performance. This attempt for men to come to terms with their own physicality and discomfort and intentionally reconstruct their narratives may surpass the framework of “inner social codes,” reenacting and questioning what it means to be a man.

### キュレーターコメント (堤拓也)

倉知朋之介はシャイである。カメラに向かってであれば、あんな仕事や、こんな顔、そんな声を発するというのに、カフェで対面しているその細身の男性は、自身のアルゴリズムによって生成された「発見タブ」の画面を恥ずかしそうに見せてくる。とはいえ「これめっちゃ好きなんですよね」と語るアカウントを純粋におもしろいと思っているわけではなく、逆にその「すべっている」ところを友人たちと再演・脚色してストーリーにあげてしまう(ノ Linkin Park - In the End)。もしこの「身内ノリ」が拡張してその場を正当に占有する可能性があるのなら、それはおそらく映像表現ではなく、舞台空間であると思われる。

### Curator's Statement (Takuya Tsutsumi)

Tomonosuke Kurachi is a shy person. Even though he's able to play with all kinds of gestures, faces, and voices in front of the camera, this slim man looks embarrassed as he shows me his AI-generated “discovery tabs” at a cafe. At the same time, it's not that he finds these various social media accounts (that he fervently likes) simply “interesting.” Rather, he reenacts and adapts with his friends the parts that “don't land” and posts them on his story (ノ Linkin Park - In the End). If this series of “inside jokes” has the potential to expand and appropriately occupy a space, I imagine it would do so on a stage instead of through a video.

### クレジット

演出・出演：倉知朋之介  
出演：小島 翔、伊藤 颯、伊藤 充希、宇野真太郎、フレディ・スネデコール  
演出補助：布谷麻衣

### Credits

Direction & Performer: Tomonosuke Kurachi  
Performers: Kakeru Kojima, Hayate Ito, Mitsuki Itoh, Shintarou Uno, Freddie Snedecor  
Assistant Director: Mai Nunoya

# レウ・ウィジェ + 和田ながら

## マッサージXゴシップ

拠点：パル、ジョグジャカルタ(インドネシア)・京都(日本) **演劇・ダンス**

# Leu Wijee + Nagara Wada

## massage X gossip

Based in Palu and Yogyakarta, Indonesia & Kyoto, Japan **Theater, Dance**



和田ながらプログラム  
Nagara Wada Program

# Curators & Artists

川口万喜プログラム  
Maki Kawaguchi Program



川口万喜 [キュレーター]

アートコーディネーター。大阪・中之島の「アートエリアB1」を経て、京都市京セラ美術館の広報担当。個人活動としてアーティストの展覧会企画・運営も行う。

**Maki Kawaguchi**

Art coordinator. After working at Art Area B1 in Nakanoshima, Osaka, Kawaguchi now works at public relations in the Kyoto City KYOCERA Museum of Art. Independent of her work at the museum, she also collaborates with artists by organizing exhibitions.

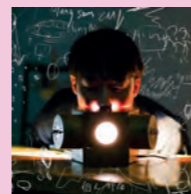


小出麻代

美術家。歴史の中に埋もれる要素の重なりを人と場所との結びつきの観点から解きほぐし、サイトスペシフィックな作品を制作する。

**Mayo Koide**

Visual artist. Koide is interested in uncovering individual elements buried within recorded history by drawing attention to the close connections between people and place, resulting in her creation of site-specific works.



小林颯

アーティスト・映像作家。装置と映像を通じて、エクソフォニー（「母語の外にある状態一般」の意）の新たな語りの形を再考している。

**hayate kobayashi**

Artist and filmmaker. In exophony, kobayashi explores a new form of narrative by using moving images and self-made apparatuses.



高橋久美子

作家・作詞家・農家。バンドでドラマー・作詞家として活動後、2012年より作家に。現在は東京と愛媛の二拠点で生活し、愛媛では農業に従事。

**Kumiko Takahashi**

Author, lyricist, farmer. After working as a drummer and lyricist in a rock band until 2012, Takahashi began a career in authorship. She currently resides part-time in Tokyo and her home prefecture of Ehime, where she works in agriculture.

堤拓也プログラム  
Takuya Tsutsumi Program



Photo by Kai Maetani

堤拓也 [キュレーター]

キュレーター、グラフィックデザイナー。共同スタジオ・山中suplex共同プログラムディレクター。ICA京都プログラム・ディレクター/京都芸術大学准教授。

**Takuya Tsutsumi**

Curator and graphic designer. Tsutsumi is Program Co-director for the shared studio space Yamanaka Suplex, Program Director at ICA Kyoto, and an associate professor at Kyoto University of the Arts.



Photo by Kaori NISHIDA

倉知朋之介

笑いを基底とした芸術表現によって、近代以降に生まれた娯楽や人間性を実践的に自問するアーティスト。自らが主演・演出を手がけた映像インスタレーションを制作する。

**Tomonosuke Kurachi**

Kurachi asks himself questions about the nature of postmodern entertainment and humanity, practising artistic expression that originates in laughter. He directs and plays the leading role in video installations.

和田ながらプログラム  
Nagara Wada Program



Photo by Yuki Moriya

和田ながら [キュレーター]

2011年に自身のユニット「したため」を立ち上げ、演出家として活動を始める。NPO法人京都舞台芸術協会理事。2025年度セゾン文化財団セゾン・フェローI。

**Nagara Wada**

In 2011, Wada began working as a theater director based in Kyoto and founded her own theatre unit, shitatame. She is chairperson of the Kyoto Performing Arts Organization and a Saison Fellow I at The Saison Foundation from 2025.



Photo by Mio Ishida

レウ・ウィジェ

インドネシアを拠点とする、独学のアーティスト・振付家・ダンサー。振付的思考を起点に、感覚や空間、音、物などさまざまな要素を交差させる。

**Leu Wijee**

Wijee is a self-taught Indonesian artist, choreographer and dancer. His artistic practice explores the concept of mix-remix, often using choreographic thinking as a starting point to bring together various elements.

顔を合わせてから30分も経っていない他人に、「ここ痛いですか？寝不足ですね」と足の裏のツボをぐっと押され、悲鳴をあげる。「ちょっと聞いてよ、ここだけの話なんだけどさ」という親しい友人の語り出しに、身を乗り出し顔を寄せ声をひそめる。

マッサージとゴシップという、一見するとまったく関係のなさそうなこのふたつを、人間社会における「他者に触れるための技術」として遊戯的に接続してみたら？インドネシアの振付家レウ・ウィジェと日本の演出家和田ながらは、バンコク、台北、ジョグジャカルタ、城崎と、アジアの複数の都市を共にめぐりながらリサーチと対話を深めてきた。異なる言語／文化／芸術的背景をもつふたりのアーティスト、そしてふたつのトリッキーなモチーフ。この偶然の重なりあいは、いったいどんな身体と語りを生産するだろうか。

A stranger who you just met less than 30 minutes ago pushes into a pressure point on the sole of your foot. As they say, "Does it hurt? It seems like you're not getting enough sleep," you shriek in pain. Leaning in to listen to a dear friend—"Look, this is just between me and you but..."—you inch in closer and lower your voice.

Massaging and gossiping: at first glance, two acts that seem entirely unrelated. What happens when we playfully connect the dots between these techniques for touching others within human society? Indonesian choreographer Leu Wijee and Japanese director Nagara Wada have been working across several cities in Asia—Bangkok, Taipei, Yogyakarta, Kinokuniya—and deepening their collaborative research and conversations. Two tricky motifs; two artists who come from different linguistic, cultural, and artistic backgrounds. What kinds of bodies and modes of storytelling will this serendipitous pairing generate?

キュレーターコメント(和田ながら)

レウ・ウィジェとは今年の夏に台北パフォーミングアーツセンターが主催するADAM Artist Labで出会った。ダンスと演劇、インドネシアと日本。異なる文脈にいた私たちはしかしすぐに意気投合し、モチーフを思いつき、その奇妙さをおもしろがっていた。進化の過程で毛繕いが言語に移行していったとき、猿たちはゴシップを喋っていた、という人類学者ロビン・ダンバーの仮説を知ったのはその後だ。毛繕いがマッサージの源流であり、ゴシップが言語の起源なのだとしたら、私たちは思いがけずコミュニケーションという人間の営みの根に手を伸ばしていたということか。英語でもどかしく不器用にやりとりしながら。

**Curator's Statement (Nagara Wada)**

I met Leu Wijee last summer at the ADAM Artist Lab, hosted by Taipei Performing Arts Center. Dance and theater, Indonesia and Japan—while we come from different contexts, we quickly hit it off, came up with these motifs, and had fun sharing their peculiarities together. It was only later on that I learned about anthropologist Robin Dunbar's hypothesis that monkeys were actually engaged in gossip as the act of "grooming" shifted evolutionarily toward the development of language. If grooming was the well-spring of massages and gossiping the origin of language, does this mean that our explorations were unintentionally reaching toward the roots of human interactions, as we awkwardly fumbled over our words in English?

クレジット

共同演出・振付、出演：レウ・ウィジェ、和田ながら  
出演：石田ミヲ、内田結花、ダニ・S・ブディマン  
ドラマツルク：ホアン・ディンユン | 字幕翻訳：山口恵子  
レジデンス協力：城崎国際アートセンター(豊岡市) | 協力：インドネシアン・ダンス・フェスティバル | 助成：公益財団法人セゾン文化財団、National Culture and Arts Foundation(台湾)

**Credits**

Co-direction, Co-choreography and Performance: Leu Wijee, Nagara Wada  
Performers: Mio Ishida, Yuka Uchida, Dani S. Budiman  
Dramaturg: Huang Ding Yun | Subtitles translation: Keiko Yamaguchi  
Residency support: Kinokuniya International Arts Center (Toyooka City)  
In co-operation with Indonesian Dance Festival  
Supported by The Saison Foundation, National Culture and Arts Foundation (Taiwan)



スーパー・ナレッジ・フォー・ザ・フューチャー

# Super Knowledge for the Future [SKF]

出演アーティストによる貴重なトークから、上演作品がテーマとする現代社会やカルチャーについてのレクチャーまで。舞台芸術と観客をつなぎ、未来への新しい視点や思考を獲得していくプログラム。Showsと合わせて参加し、作品理解を深めるのはもちろん、「今、気になること」を知るための単発参加もお気軽に。無料講座も多数あり。

This program offers new perspectives and thoughts for the future, from talks by participating artists to lectures on contemporary society and culture. Listen or take part together with a Shows program to deepen your understanding of the works, or simply dive in and attend a single session. Much of the program is also free to attend!

ロームシアター京都“いま”を考えるトーク×  
KYOTO EXPERIMENT Super Knowledge for the Future [SKF]プログラム

## 『不可能の限りにおいて』リーディング公演+トーク

ROHM Theatre Kyoto "Thinking About the Now Talk Series"×  
Kyoto Experiment Super Knowledge for the Future [SKF]

### Dans la mesure de l'impossible Drama-reading and discussion



The Busstrio Photo by Ralph spieler

🕒 10.18 (Sat) 16:00

🕒 180 min

¥ p.88-91でチケット料金・プレイガイドを  
確認し、チケットをご購入ください。

Please purchase tickets according to  
the information on pp.88-91.

📍 ロームシアター京都 ノースホール  
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

🗣️ 日本語  
Japanese only

🚫 未就学児入場不可  
No admission for preschoolers.

## 「観て、考える」ことから見つめる 演劇の可能性、世界の紛争地域の今

『不可能の限りにおいて』は、ポルトガル出身の劇作家、  
演出家でアヴィニオン演劇祭(フランス)のディレクターを  
務めるティアゴ・ロドリゲスが、赤十字国際委員会と国境  
なき医師団のメンバーら30人との対話を重ねて創作  
した戯曲だ。紛争地域で人道支援を行う彼らの孤独  
や苦悩を描き話題となった本作を、今回はリーディング  
公演\*として上演。今野裕一郎が主宰するパフォーマンス  
アーツ・コレクティブ「バストリオ」が演出・出演を手がける。

難民キャンプをどう運営するか、生と死の耐えがたい  
決断にどう向き合うか。世界を変えられない無力さに、  
絶望の淵で見た人間の尊厳に何を思うか——。舞台上に  
現れるパフォーマーが複数の証言者となり、“不可能”な  
世界に従事する人々の声をリレーのようにつないでいく  
劇中では、実在する場所や人物の名前は明かされない。  
私たちは想像力の限りを広げて物語を手繰りよせ、目の  
前に立ち上げていくこととなる。

終演後は演出家や日本語版の翻訳者、人道支援の専  
門家らによるトークを開催。テーマは戯曲を味わう醍醐  
味から、紛争地域や国際支援の現状まで。舞台を観た後  
から豊かに広がる、対話と思考の時間を楽しんでほしい。

\*基本的には舞台装置を設けず、俳優が台本を手にして演劇をする公演(今回はさま  
ざまな演出が行われる)。

#### [リーディング公演]

作:ティアゴ・ロドリゲス | 翻訳:藤井慎太郎 | 演出:今野裕一郎  
出演:坂藤加菜、佐藤 駿、砂川佳代子、中條 玲、橋本和加子  
音楽:本藤美咲 | 音響:スカンク/SKANK | 照明:渡辺佳奈 | 舞台監督:小林勇陽

#### [トーク]

登壇者:桑名 恵(近畿大学国際学部教授)、  
藤井慎太郎(早稲田大学文学学術院教授)、バストリオ

#### クレジット

協力:藤井慎太郎  
助成:令和7年度 文化庁 文化資源活用推進事業  
主催:ロームシアター京都(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)、  
KYOTO EXPERIMENT、京都市

#### バストリオ

パフォーマンス作品を制作するコレクティブ。生きていくなかで出会う  
ビビットな瞬間を小さなシーンへと立ち上げるクリエイションを行う。  
いくつもの行為・出来事・モチーフをバラバラのまま配置する上演は、音楽  
的なグルーブを帯びながら“名付けようのない生”を描き出す。存在その  
ものを肯定するような祝祭的な時間は、観客の想像力を喚起し世界を捉  
える視点に奥行きをもたらす。第14回せんがわ劇場演劇コンクールにて  
グランプリほか3冠受賞。

## We witness, we reflect: the potential of theater meets global conflicts today

*Dans la mesure de l'impossible* is a play by  
Tiago Rodrigues, the Portuguese director of the  
Festival d'Avignon (France). Created through  
extensive dialogue with thirty members of the  
International Committee of the Red Cross and  
Doctors Without Borders, this widely discussed work  
sheds light on the solitude and emotional toll faced  
by humanitarian aid workers in areas of conflict.  
This rendition presents a readers theater adaptation  
of the piece in Japanese, directed and performed  
by The Busstrio, a performing arts collective led by  
Yuichiro Konno.

How to run a refugee camp? How to deal with life  
and death choices? What does it mean to witness  
human dignity in moments of profound despair, yet  
remain powerless to change the ways of the world?  
In this piece, the performers that appear on stage,  
relaying the voices of those engaged in the "impos-  
sible" world of humanitarian aid. No real names or  
places are revealed, prompting the audience to ex-  
pand the limits of our imagination to weave together  
the story unfolding before our eyes.

Following the performance, a discussion will be  
held with the director, the Japanese translator, and  
a specialist in humanitarian aid, with themes ranging  
from the pleasures of (reading) theater to the cur-  
rent state of conflict zones and international aid.  
The audience is invited to enjoy a dialogue and time  
of contemplation that lingers and expands beyond  
the stage.

#### [Drama-reading]

Text: Tiago Rodrigues | Translation: Shintaro Fujii | Direction: Yuichiro Konno  
Cast: Kana Sakato, Shun Sato, Kayoko Sunakawa, Rei Chujo, Wakako Hashimoto  
Music: Misaki Motofuji | Sound: SKANK | Lighting: Kana Watanabe  
Stage Manager: Yuhi Kobayashi

#### [Talk]

Speaker: Megumi Kuwana (Professor, Department of Major in Global Studies,  
Kindai University), Shintaro Fujii (Professor, Faculty of Letters, Arts and  
Sciences, Waseda University), The Busstrio

#### Credits

In co-operation with Shintaro Fujii  
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan,  
Fiscal Year 2025  
Presented by ROHM Theatre Kyoto (Kyoto City Music Art Cultural Promoting  
Foundation), Kyoto Experiment, Kyoto City

#### The Busstrio

The Busstrio is a performing arts collective based in Tokyo. Members  
create small scenes that capture vivid moments encountered in their  
lives by combining actions, happenings, and motifs through montage.  
Such works depict "unnameable lives" and affirm their very existence.  
The sonic groove and the temporality of festivity in the works stimu-  
late the audience's imagination, enriching the way they perceive the  
world. A highlight of the group's career is receiving the Grand Prize  
and Audience Award at the 14th Sengawa Theatre Competition (2024).

# トーク・ワークショップなど

トーク

## ★イベント

### KEX2025 キーワード

#### よもやま夜話

今年のフェスティバルのキーワード「松茸や知らぬ木の葉のへばりつく」について、美術家の小山田徹と美学者の吉岡洋が徹底的に語り合う！菌類が生態系に果たしている独自の役割、俳句という削ぎ落とされた詩の形式、偶然の出会いが生み出すグルーブ……。会期が始まる直前、未知なる作品たちに向かっていく準備運動にもピッタリなスペシャル対談に、ぜひ立ち会って。

日時	9.18 (木) 19:00-20:30
会場	BnA Alter Museum
ゲスト	小山田徹 (京都市立芸術大学理事長・学長)、吉岡洋 (美学者、京都芸術大学 文明哲学研究所所長)
聞き手	KYOTO EXPERIMENT 共同アーティストック・ディレクター
料金	1,000円 (1ドリンク付き)
予約	ウェブサイトより申込 (定員20名・先着順)

トーク

## ファイブ・アーツ・センターについて

アーティストやアクティビストら13名が所属し、国際的な活動で知られるマレーシアのコレクティブ、ファイブ・アーツ・センター。『トゥアの片影』(p.32)の演出を務めるマーク・テとプロデューサーのジューン・タンもそのメンバーだ。ジューン・タンが語る本トークでは、キュレーターの堤拓也が聞き手となり、1984年の発足以来、多彩な構成メンバーたちがどのように協働し活動を継続してきたのか、また今日の文脈におけるコレクティブの重要性などに迫る。

日時	10.4 (土) 13:00-14:30
会場	ロームシアター京都 パークプラザ 3階 会議室2
ゲスト	ジューン・タン (プロデューサー、ファイブ・アーツ・センター)
聞き手	堤拓也 (キュレーター、山中suplex 共同プログラムディレクター)
言語	日本語、英語 (逐次通訳あり)
料金	無料
予約	ウェブサイトより申込 (定員20名・先着順)

主催：KYOTO EXPERIMENT、国際交流基金  
KYOTO EXPERIMENT × 国際交流基金「Sequence」事業



レクチャー

## 『墓地の上演』イベント

### 旧真田山陸軍墓地

#### 見学&レクチャー

Showsで上演する筒井潤『墓地の上演』(p.36)の舞台である旧真田山陸軍墓地を実際に訪れ、案内ツアーとレクチャーを実施する。旧真田山陸軍墓地は、1871年に日本最古の陸軍埋葬地として設置されて以来、国家の歴史と個人の記憶がさまざまに折り重なりながら運用されてきた墓地であり、日本の近代史にとっても重要な現場だ。立ち並ぶ墓碑のひとつひとつの背景から見えてくるものとは。現地の空気とともに体験を。

日時	9.27 (土) 13:30-16:00
会場	旧真田山陸軍墓地 (大阪・天王寺区)
案内・レクチャー	NPO法人旧真田山陸軍墓地とその保存を考える会
料金	無料
予約	ウェブサイトより申込 (定員20名・先着順)

※雨天決行。荒天の際は内容を変更または中止する場合があります。フェスティバルの公式Xアカウント (@kyoto\_ex) でお知らせします。

ワークショップ

## マーク・テ ワークショップ

歴史や政治に対して、アーティストは作品を通じてどのようにアプローチしているのか？このワークショップでは、マレーシアの伝説的な英雄を題材にした『トゥアの片影』(p.32)をはじめ、歴史的・政治的なモチーフを扱う作品を多く発表しているマーク・テの思考と実践がシェアされる。長期にわたる広範で綿密なりサーチに基づく作品制作のプロセスとは。演出家、劇作家、俳優、プロデューサーなど、演劇の現場に関わっている人にぜひ参加してほしい。

日時	10.6 (月) 11:00-15:00 (休憩含む)
会場	ロームシアター京都 ノースホール
ファシリテーター	マーク・テ
対象	演劇活動に携わっている方 (劇作家、演出家、プロデューサー、俳優など)
言語	英語 (日本語逐次通訳あり)
料金	1,500円
予約	ウェブサイトより申込 (定員30名・先着順)

主催：KYOTO EXPERIMENT、国際交流基金  
KYOTO EXPERIMENT × 国際交流基金「Sequence」事業



トーク

「TOPOS:まなびあう庭としての芸術大学」共同企画

## ターニヤ・アル＝フリー

### アーティスト・トーク

本フェスティバルで『電力と権力を探して』(p.26)を上演するターニヤ・アル＝フリーは、集団的な記憶や連帯感の形成をテーマに、観客の参加によって変容していくインタラクティブなインスタレーションやパフォーマンスを制作するアーティストだ。作品が国際的に高く評価され、ディレクターを務めるバード大学の「人権と芸術センター (Center for Human Rights and the Arts、略称：CHRA)」でディレクターとして教育にも深く関わっているアル＝フリーに、国家権力や強制移住、国境などをテーマにこれまで行ってきた創作について聞く。

日時	10.6 (月) 18:00-19:30
会場	京都市立芸術大学 講義室1 (C棟1階)
ゲスト	ターニヤ・アル＝フリー
聞き手	藤田瑞穂 (京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA チーフキュレーター／プログラムディレクター)
言語	日本語、英語 (逐次通訳あり)
料金	無料
予約	ウェブサイトより申込 (定員100名・先着順)

主催：KYOTO EXPERIMENT、京都市立芸術大学  
助成：令和7年度 大学における芸術家等育成事業



旧真田山陸軍墓地 提供：NPO法人旧真田山陸軍墓地とその保存を考える会



ズィヤード・アブー・リーシュ



ターニヤ・アル＝フリー  
Photo by Nour Annan



バック・トゥ・バック・シアター  
Photo by Ferne Millen

トーク

「TOPOS:まなびあう庭としての芸術大学」共同企画

## ズィヤード・アブー・リーシュ トーク

ターニヤ・アル＝フリーと共に『電力と権力を探して』(p.26)を創作し、出演も担うズィヤード・アブー・リーシュは、近代中東・北アフリカ(MENA)地域を専門とする歴史学者であり、『The State of Lebanon: Popular Politics and Institution Building in the Wake of Independence (レバノン国家：民衆政治と独立後の制度構築)』の著者。本トークでは、レバノンにおける電力問題や中東における抵抗運動の研究を中心に、作品創作と研究とのつながり、バード大学「人権芸術センター」やウェブマガジン「Jadaliyy」との共同作業について聞く。

日時	10.9 (木) 18:00-19:30
会場	京都市立芸術大学 講義室1 (C棟1階)
ゲスト	ズィヤード・アブー・リーシュ
聞き手	藤田瑞穂 (京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA チーフキュレーター／プログラムディレクター)
言語	日本語、英語 (逐次通訳あり)
料金	無料
予約	ウェブサイトより申込 (定員100名・先着順)

主催：KYOTO EXPERIMENT、京都市立芸術大学  
助成：令和7年度 大学における芸術家等育成事業

ワークショップ

## バック・トゥ・バック・シアター

### 「仕事の時の仕事について じゃないおしゃべり」

Showsで『いくつもの悪いこと』(p.30)を上演するバック・トゥ・バック・シアターが、テキストと身体を使った、カンパニーの即興的な手法を紹介するワークショップを開催する。その出発点は「仕事場で交わされる、仕事についてじゃないおしゃべり」。参加者は『いくつもの悪いこと』の作品内容と表現形式をもとに、その創作のプロセスにふれていく。みんなの話を聞いて、身体を動かし、実験するなかで、仕事にも作品にも関係のないおしゃべりを楽しんでみてはいかが？

日時	10.7 (火) 18:00-20:00
会場	京都市東山青少年活動センター 創造活動室
ファシリテーター	イングリッド・フォーレント (『いくつもの悪いこと』演出)、バック・トゥ・バック・シアター アンサンブルメンバー
対象	どなたでも
言語	英語 (日本語逐次通訳あり)
料金	1,000円
予約	ウェブサイトより申込 (定員20名・先着順)

共催：京都市東山青少年活動センター

トーク

### アダム・キナー & クリストファー・ウイレス アーティスト・トーク

ひとりのパフォーマンスがひとりの観客をナビゲートし、図書館という空間を味わうように旅するパフォーマンス『MANUAL』(p.40)。本作を手がけたカナダ拠点のアーティスト、アダム・キナーとクリストファー・ウイレスに、この親密でパーソナルな作品がどのように生まれたのか、世界各地の公共図書館での上演の経験などをたっぷり語ってもらうアーティスト・トークを実施する。ふたりは日々の創作で重要視している「聴くこと」をどのように捉え、世界を感覚しているのだろうか？

日時 10.21 (火) 19:30-20:30  
会場 京都市立芸術大学 講義室5 (C棟3階)  
ゲスト アダム・キナー & クリストファー・ウイレス  
聞き手 藤田瑞穂 (京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA チーフキュレーター/プログラムディレクター) KYOTO EXPERIMENT 共同アーティストティック・ディレクター  
言語 日本語、英語 (逐次通訳あり)  
料金 無料  
予約 ウェブサイトより申込 (定員30名・先着順)

主催: KYOTO EXPERIMENT, 京都市立芸術大学

トーク

### 美術家 遠藤薫トーク 「出現型制作の方法論」

沖縄や東北をはじめ国内外のさまざまな土地を訪れ、歴史や政治と生活の関係を探りながら工芸的な視点で作品制作を行うアーティスト、遠藤薫のトークを開催する。それぞれの地域固有の歴史を読み解いていくとき、遠藤自身の身体感覚はどのような軌跡をたどっているのだろうか？ これまでの作品に通底するアジア地域の文脈やパフォーマンス的な側面を深掘りしていくなかで、将来の制作アイデアについても話が広がっていくかも。

日時 10.26 (日) 12:30-14:00  
会場 京都市立芸術大学 I-103 彫刻/学部・修士制作室 (I棟1階)  
ゲスト 遠藤薫  
聞き手 KYOTO EXPERIMENT 共同アーティストティック・ディレクター  
料金 無料  
予約 ウェブサイトより申込 (定員30名・先着順)

協力: 京都市立芸術大学彫刻専攻金氏研究室

トーク&パーティー

### ラストスパート! ディレクターズ・トーク & きのこDJナイト!

共同アーティストティック・ディレクターの川崎陽子と塚原悠也が今年のプログラムについてあらためてオープンに語り合うトークイベント。フェスティバルの最後の週末にのぞむ気分がすっかり高まったあとは、さまざまなイベントのディレクションを手掛けてきた石川琢也が古今東西のサウンドをうならせるパーティへ! 共生、分解、発酵、毒、健康。いまだ多くの謎に満ちているにも関わらず人類を強烈に魅了しつづける「きのこ」縛りのDJプレイを楽しんで。

日時 10.22 (水) 19:00-22:00  
会場 BnA Alter Museum  
トーク KYOTO EXPERIMENT 共同アーティストティック・ディレクター  
DJ 石川琢也 (研究者/エクスペリエンスデザイナー/ディレクター)  
料金 1,000 円 (1ドリンク付き)  
※予約優先 (ウェブページより申込)



公募

### 批評プロジェクト 2025

実験的な舞台芸術作品の批評・評論を学ぶプロジェクト。参加要件は、対象演目の舞台版『テニス』(p.34)を鑑賞し、レビューを書いて応募すること (参加無料)。審査を経て選出された応募者 (若干名) は演劇研究者の梅山いつきによる個別指導を受け、内容をブラッシュアップ。完成原稿は英語への翻訳も行い、日英共にKYOTO EXPERIMENTのウェブサイトに掲載される。また、多くの劇評が集まる「紙背」WEBにも同時に掲載。芸術批評やライティングを学んでみたい人はぜひ挑戦を!

メンター 梅山いつき (演劇研究者)  
応募締切 11.10 (月) 23:59  
対象演目 村川拓也 舞台版『テニス』

助成: クリエイター支援基金  
協力: 紙背



# Talk, workshop and other programs

Please note that all events are in Japanese unless otherwise stated.



Adam Kinner and Christopher Willes  
Photo by Kazuki Yoshimoto,  
Courtesy of Kyoto City University of Arts



Kaori Endo ©Shinpei Nishioka



Mark Teh

Talk

### ★Pre-festival Event An Eclectic Evening Talk on the KEX 2025 Key Phrase

Artist Toru Koyamada and art researcher Hiroshi Yoshioka engage in a deep conversation on this year's festival key phrase: "nameless leaf clings to the matsutake mushroom." Together, they explore the unique role of fungi within ecosystems, the stripped-down poetics of haiku, and the serendipitous rhythms born from unexpected encounters. Don't miss this special dialogue just before the festival commences—an ideal warm-up for encountering the unknown within Kyoto Experiment.

Date 9.18 (Thu) 19:00-20:30  
Venue BnA Alter Museum  
Guest Toru Koyamada (President and Chancellor, Kyoto City University of Arts), Hiroshi Yoshioka (Aesthetician / Director, Institute for Philosophy and Science of Art Kyoto University of the Arts)  
Host Kyoto Experiment Co-artistic directors  
Fee ¥1,000 (one drink included)  
Capacity 20 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

Talk

### Talk: About Five Arts Centre

Five Arts Centre is a collective of thirteen artists and activists from Malaysia, recognized for their active presence on the global stage. Among its members are Mark Teh, director of *Fragments of Tuah* (p.32) and producer June Tan. Curator Takuya Tsutsumi facilitates this talk with June, exploring how the collective has continued to collaborate and remain active among its diverse members since its founding in 1984, as well the importance of collectives within the contemporary landscape.

Date 10.4 (Sat) 13:00-14:30  
Venue 3F Meeting Room 2, Park Plaza, ROHM Theatre Kyoto  
Guest June Tan (Producer, Five Arts Centre)  
Host Takuya Tsutsumi (Curator, Program co-director for the shared studio space Yamanaka SupleX)  
Language Japanese and English (with consecutive Japanese interpretation)  
Fee Free admission  
Capacity 20 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

Organized by Kyoto Experiment, The Japan Foundation  
Kyoto Experiment x The Japan Foundation "Sequence"



Lecture

### A Pre-Show Event for *Performing the Cemetery* Lecture and Tour of the Former Sanadayama Army Cemetery

This event offers a guided tour and lecture at the former Sanadayama Army Cemetery, the setting of Jun Tsutsumi's work *Performing the Cemetery* (p.36), featured in the festival's lineup of Shows. Established in 1871 as Japan's oldest war cemetery, the former Sanadayama Army Cemetery serves as a significant site within Japan's modern history, with its operations weaving together national history and personal memories. What stories lie behind the rows of tombstones? Experience the atmosphere of this site firsthand.

Date 9.27 (Sat) 13:30-16:00  
Venue Former Sanadayama Army Cemetery (Osaka City)  
Guide and Lecture The Association for a Study of the former Sanadayama Military Cemetery and its Conservation  
Fee Free admission  
Capacity 20 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

The event will take place with rain but may be altered or cancelled in case of stormy weather. Please follow our official X account (@kyoto\_ex) for any updates.

**Workshop**

## Workshop with Mark Teh

How can artists meaningfully engage with history and politics through their work? Mark Teh's work often addresses historical and political themes, including his piece *Fragments of Tuah* (p.32), which explores the figure of a legendary Malay hero. In this workshop, he shares his thoughts and practice. What does a creative process shaped by extensive and meticulous research look like? We especially welcome theater professionals—directors, playwrights, actors, and producers—to take part in this rare opportunity.

Date 10.6 (Mon) 11:00-15:00 (including breaks)  
 Venue North Hall, ROHM Theatre Kyoto  
 Facilitator Mark Teh  
 Participants Playwrights, directors, producers, actors and others actively involved in theater  
 Language English (with consecutive Japanese interpretation)  
 Fee ¥1,500  
 Capacity 30 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

Organized by Kyoto Experiment, The Japan Foundation  
 Kyoto Experiment × The Japan Foundation "Sequence"

**Talk**

## A Collaborative Project with TOPOS: An Art School as a "Garden" for Mutual Learning Artist Talk by Tania El Khoury

Tania El Khoury (p.26) is an artist who creates interactive installations and performances that transform through audience interaction, exploring themes such as collective memory and the cultivation of solidarity. Internationally acclaimed for her work, El Khoury is also actively involved in the field of education as a director of the Center for Human Rights and the Arts (CHRA) at Bard College. In this talk, she discusses her artistic practice, which engages with themes such as state power, displacement, and national borders.

Date 10.6 (Mon) 18:00-19:30  
 Venue Lecture Room1, 1st floor, Building C, Kyoto City University of Arts  
 Guest Tania El Khoury  
 Host Mizuho Fujita (Chief curator/ Program director, KCUA Art Gallery)  
 Language Japanese and English (with consecutive Japanese interpretation)  
 Fee Free admission  
 Capacity 100 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

Presented by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts  
 Supported by Program for Cultural and Art Promotion Utilizing Universities

**Workshop**

## Back to Back Theatre Workshop Conversations at work that are not about work

This workshop invites participants to experience the improvisational approach of Back to Back Theatre using text and physical action. We will take as a starting point the conversations people have at work that are not about work. This workshop responds to the content and form of *Multiple Bad Things* (p.30), and connects participants with the process we undertook to devise the show. Be prepared to listen, move, experiment, and have conversations about non-work related topics!

Date 10.7 (Tue) 18:00-20:00  
 Venue Creative activity room, Kyoto City Higashiyama Youth Action Center  
 Facilitator Ingrid Voorendt (Director of *Multiple Bad Things*), Ensemble member of Back to Back Theatre  
 Participants Open to anyone wishing to participate  
 Language English (with consecutive Japanese interpretation)  
 Fee ¥1,000  
 Capacity 20 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

Co-organized by Kyoto City Higashiyama Youth Action Center

**Talk**

## A Collaborative Project with TOPOS: An Art School as a "Garden" for Mutual Learning Talk by Ziad Abu-Rish

Ziad Abu-Rish is a historian of the modern Middle East and North Africa (MENA) region, and the author of *The State of Lebanon: Popular Politics and Institution Building in the Wake of Independence* (forthcoming from Stanford University Press). Together with Tania El Khoury, he not only co-created but also performs in the work *The Search for Power* (p.26). Highlighting Abu-Rish's research on Lebanon's electricity crisis and resistance movements in the Middle East, this talk explores the connection between his creative and academic practices, as well as his collaborations at the Center for Human Rights and the Arts at Bard College.

Date 10.9 (Thu) 18:00-19:30  
 Venue Lecture Room1, 1st floor, Building C, Kyoto City University of Arts  
 Guest Ziad Abu-Rish  
 Host Mizuho Fujita (Chief curator/ Program director, KCUA Art Gallery)  
 Language Japanese and English (with consecutive Japanese interpretation)  
 Fee Free admission  
 Capacity 100 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

Presented by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts Art Gallery  
 Supported by Program for Cultural and Art Promotion Utilizing Universities

**Talk**

## Artist Talk by Adam Kinner and Christopher Willes

In *MANUAL* (p.40), a single performer guides the audience on a sensory journey through the space of a library. In this talk, Canada-based artists Adam Kinner and Christopher Willes discuss the making of this intimate and personal work, as well as their experiences performing it in public libraries around the world. How do these two artists perceive the world through listening, a practice central to their daily creative process, and what does listening mean to them?

Date 10.21 (Tue) 19:30-20:30  
 Venue Lecture Room5, 3rd floor, Building C, Kyoto City University of Arts  
 Guest Adam Kinner and Christopher Willes  
 Host Mizuho Fujita (Chief curator/ Program director, KCUA Art Gallery), Kyoto Experiment Co-artistic directors  
 Language Japanese and English (with consecutive Japanese interpretation)  
 Fee Free admission  
 Capacity 30 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

Presented by Kyoto Experiment, Kyoto City University of Arts

**Talk**

## Artist talk with Kaori Endo "The Methodology of Creating with Apparitions"

This talk features Kaori Endo, an artist who travels to various places in Japan and abroad, including Okinawa and Tohoku. There, she explores the relationship between history, politics, and everyday life, creating works from a craft-based perspective. What kind of trajectory does Endo's own physical sensations trace as she examines the unique histories of each region? As we delve into the contextual and performative layers of the Asian region that lie at the core of Endo's practice, the conversation may also touch on ideas for future projects.

Date 10.26 (Sun) 12:30-14:00  
 Venue I-103 Sculpture Department / Students' Room (1st floor, Building I), Kyoto City University of Arts  
 Guest Kaori Endo  
 Host Kyoto Experiment Co-artistic directors  
 Fee Free admission  
 Capacity 30 (first come, first served)

Reserve through the festival website.

With the cooperation of Kaneuji Laboratory of Sculpture major, Kyoto City University of Arts

**Talk & Party**

## In the Homestretch: A Talk Between Directors and Mushroom DJ Night

This talk features co-artistic directors Yoko Kawasaki and Yuya Tsukahara in a candid discussion about this year's program as the festival enters its final weekend. With the talk having set the mood for the closing days, Takuya Ishikawa, known for directing a wide range of events, leads us to a party with sounds from around the world! Symbiosis, decomposition, fermentation, poison, health—enjoy a DJ performance themed around mushrooms, organisms that continue to fascinate humankind with their many mysteries.

Date 10.22 (Wed) 19:00-22:00  
 Venue BnA Alter Museum  
 Talk host Kyoto Experiment Co-artistic directors  
 DJ Takuya Ishikawa (Researcher, Experience designer and Director)  
 Fee ¥1,000 (one drink included)

Priority for Reservations  
 (reserve through the festival website)

**Open Call**

## Performing Arts Criticism Project 2025

This project invites participants to learn about reviewing and writing on experimental performing arts. For a chance to take part in the project, watch the performance *Tennis (stage version)* (p.34) and submit a review. A few individuals will be selected to receive one-on-one guidance from theater researcher Itsuki Umeyama to help polish their work. The finished articles will be translated into English and uploaded to the website in both Japanese and English. The articles will also be on the website of "Shihai", which attracts many reviews. Don't miss this opportunity if you are interested in learning about art criticism and writing!

Instructor Itsuki Umeyama (Theater researcher)  
 Deadline for applications 11.10 (Mon) 23:59  
 Selected Production Takuya Murakawa *Tennis (stage version)*

Supported by Japan Creator Support Fund  
 With the cooperation of Shihai



Trial performance of *Tennis (stage version)*, C.T.T. Takuya Murakawa ©Shinya Hasegawa

その他のプログラム

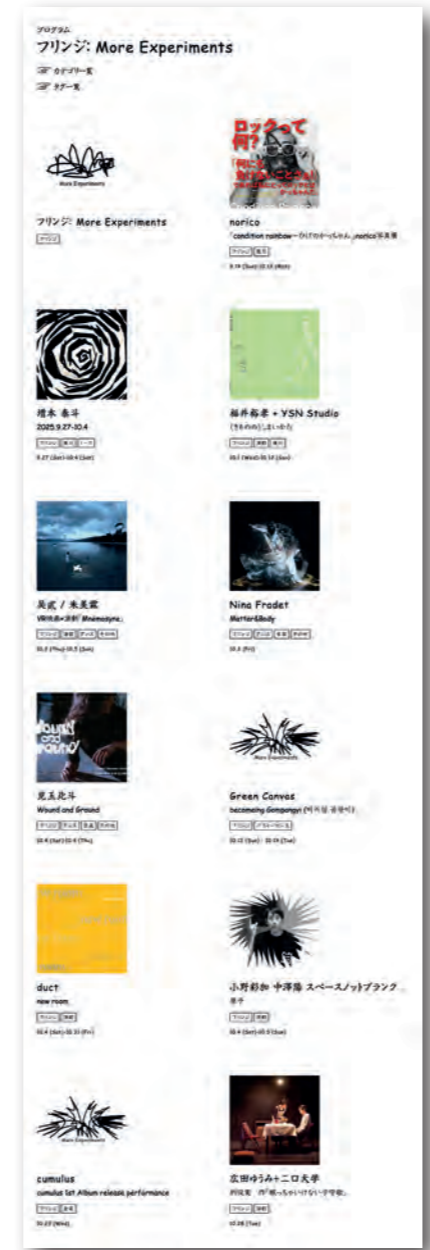
# Other Programs

フリンジ

## Fringe: More Experiments

フリンジ: More Experimentsは、フェスティバルと同時期に京都で開催される舞台公演やイベントを紹介するプログラム。KYOTO EXPERIMENTのウェブサイトでは、ジャンル不問の公募で集まった、演劇やダンス、音楽、展示、朗読など全29作品を紹介しています。これらの公演情報は「#more\_ex」のハッシュタグでSNSにも投稿されているので、ぜひ検索してみてください。10月の京都は、街のあちこちで舞台作品に出会えそうな予感!

Fringe: More Experiments introduces performances and events happening in Kyoto during the festival period. On the festival website you can find a total of 29 works gathered from an open call for submissions of any genre, including theater, dance, music, exhibition and readings! You can also search for the hashtag "#more\_ex" on social media for more information. This is a great way to experience all kinds of performances all over Kyoto in October!



ブックフェア

## Book Fair

参加アーティストの関連書籍や、今年のフェスティバルのキーワード「松茸や知らぬ木の葉のへばりつく」をテーマに集めたブックフェアを「京都岡崎 蔦屋書店」で開催します。ここでしか購入できない、KYOTO EXPERIMENTオリジナルグッズも販売します。観劇前後にぜひお立ち寄りください。

日程: 10.4(土)-10.26(日)  
 営業: 10:00-20:00  
 会場: 京都岡崎 蔦屋書店

During the festival the Kyoto Experiment Book Fair is held at Kyoto Okazaki Tsutaya Books. In addition to books by and about the artists, there is also a series of recommended books in relation to the festival's key phrase "nameless leaf clings to the matsutake mushroom" as well as original festival merchandise. Visit the fair to learn more!

Dates: 10.4 (Sat)-10.26 (Sun)  
 Open: 10:00-20:00  
 Venue: Kyoto Okazaki Tsutaya Books



関連プログラム

# Related Programs

## Shifting Points

Bangkok International Performing Arts Meeting (BIPAM), KYOTO EXPERIMENTおよび国際交流基金が共同で主催するアジアの次代を担うアーティストのインキュベーション・プログラム。京都や各地でフィールドワークを行うほか、無料のパブリック・トークを開催。

An incubation program for emerging artists of the next generation in Asia, jointly organized by the Bangkok International Performing Arts Meeting (BIPAM), Kyoto Experiment, and the Japan Foundation. There will be a series of fieldwork conducted in Kyoto and other places, as well as a free public talk.

パブリック・トーク  
 日時: 10.25(土) 11:00-12:00  
 会場: 京都芸術センター ミーティングルーム2  
 料金: 無料

Public talk  
 Date: 10.25 (Sat) 11:00-12:00  
 Venue: Meeting Room 2, KYOTO ART CENTER  
 Fee: Free admission

## Asia Pacific Festivals Connection (APFC) Round Table (ラウンドテーブル)

Asia Pacific Festivals Connectionはアジア・パシフィック圏のフェスティバル、劇場および舞台芸術団体間のネットワークです。今回のラウンドテーブルでは、6カ国から来日するメンバーがローカルな舞台芸術シーンを背景に、これからの国際協働の可能性についてお話しします。

The Asia Pacific Festivals Connection (APFC) is a network with a group of festivals, venues and organizations of performing arts in the Asia-Pacific region. In this roundtable, the members from six countries will discuss, with the local performing arts scenes of respective regions in the background, the possibilities of future international collaboration.

日時: 10.9(木) 14:00-16:00  
 会場: KOYAMA BUILDING  
 料金: 無料  
 言語: 英語(日本語逐次通訳あり)  
 ※要事前予約

Date: 10.9 (Thu) 14:00-16:00  
 Venue: KOYAMA BUILDING  
 Fee: Free admission  
 Language: English (with consecutive Japanese interpretation)  
 \*Advance reservation required.

## 舞台芸術プロデューサー講座 ～演劇・ダンス編～

### Performing Arts Producer Course —Theater and Dance Edition

主にユース層を対象にした、地域の舞台芸術のプロデューサー・企画制作領域の専門人材の育成プログラム。2025年11月-12月 全8回で開催予定。



参加アーティスト: アンナスタシヤ・フェリナ(インドネシア)、玉井秀和(日本)、ホアン・アイン・グエン(ベトナム)、ポンサトーン・ブッタコート(タイ)、タナボン・アックワタンユー(タイ)、内田結花(日本)  
 主催: KYOTO EXPERIMENT, BIPAM, 国際交流基金  
 KYOTO EXPERIMENT × 国際交流基金「Sequence」事業

Participating artists: Annastasya Verina (Indonesia), Hidekazu Tamai (Japan), Hoàng Anh Nguyễn (Vietnam), Pongsatorn Phutthakhot (Thailand), Thanaphon Accawatanyu (Thailand), Yuka Uchida (Japan)  
 Organized by Kyoto Experiment, BIPAM, The Japan Foundation  
 Kyoto Experiment × The Japan Foundation "Sequence"



主催: KYOTO EXPERIMENT  
 助成: クリエイター支援基金  
 協力: Asia Pacific Festivals Connection  
 Presented by Kyoto Experiment  
 Supported by Japan Creator Support Fund  
 In co-operation with Asia Pacific Festivals Connection



主催: ロームシアター京都  
 (公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)、KYOTO EXPERIMENT、NPO法人京都舞台芸術協会、京都芸術センター(公益財団法人京都市芸術文化協会)、京都市  
 助成: 文化庁文化芸術振興費補助金(劇場・音楽堂等機能強化推進事業(劇場・音楽堂等機能強化総合支援事業)) | 独立行政法人日本芸術文化振興会



へばりつくもの

上田假奈代

Clinging to This Community

Kanayo Ueda

コラム

# Articles

## “へばりつく”を思考する Thinking about “Clinging”

KYOTO EXPERIMENT 2025のキーワードは“松茸や知らぬ木の葉のへばりつく”。  
 寓意あふれる芭蕉の俳句からぐんと発想を広げた今年は、未知や違和感との出会いや  
 共存について考えたり、そこから広がる可能性を思考するフェスティバルを目指しています。  
 ここでは、3名の執筆者にこのキーワードから自由に想像を広げて、世の中のことがらを論じてもらいました。  
 フェスティバルの世界にふれたり、みなさんの関心や感性を刺激するスイッチになれば幸いです。

The festival's key phrase for 2025 is “nameless leaf clings to the matsutake mushroom.”  
 Inspired by Matsuo Basho's metaphorical haiku and expanding our ideas, the festival aims to think  
 about our encounters and co-existence with the unknown and the unfamiliar, as well as to consider  
 the possibilities that spread from such thoughts. In conjunction with this, we asked three writers  
 to contribute articles about this key phrase. We hope these writings will spark your interest  
 and act as alternative doors for experiencing the festival.



Photo by Cocoroom

へばりつかれて、ほとんど困った顔をしているわりに、  
 おかしみもある。どうせ、この身体ひとつやから。明日は  
 わからんし。あんたもやろ。ここは釜ヶ崎。

釜ヶ崎？ あいりん？ 西成？ とにかくこの街の名前を  
 聞くと眉をひそめ、足を運ばないように、行ってもいいけど、  
 どっぷり関わらないように、とそんな言葉が交わされ  
 つづけていることも知っている。

わたしが釜ヶ崎と出会ったのは1990年5月のある  
 朝。何気なく誘われて行ったところがメーデーの釜ヶ崎  
 だった。三角公園でデモに参加して機動隊に囲まれた。  
 もみくちゃになった。道路脇に無表情でぼんやり佇む男  
 性たち。赤い旗は印象に残っている。

それから足を運ぶことはなく、2003年に公設民営の  
 大阪市の現代芸術拠点形成事業に誘われ、浪速区の  
 新世界でアートNPOココルームを立ち上げたら、釜ヶ崎が  
 20メートル先にあった。「ホームレスは石ころと思いなさい」と大阪の人たちに言われた。浪速区と西成区の間を  
 走るJR環状線あたりに透明な塀があるようだった。

さて、アートよ。  
 アートと貧乏の関係を考えたことはある？アーティスト  
 が貧乏、という話ではなく、貧乏な状況にある人とアートの  
 関係。こどもたちにアートがあるといい、とよく聞くけれど、  
 貧乏な人にはどうだろう。ちなみに釜ヶ崎の日雇い労働者は  
 雇用の調整弁だった。社会にとって都合よい

Though all look so troubled, clinging to lives led day to  
 day, there's something funny about it all. What tomorrow  
 will bring, none know a jot, but things will work out  
 somehow. Don't you think so too? For this is Kamagasaki,  
 Osaka.

Kamagasaki? Airin? Nishinari? In any case, a frown  
 descends whenever someone hears the name of this  
 area. No, I don't go there. Well, I could go, but don't  
 want to get too involved. Such are the words that are  
 exchanged.

My first experience with Kamagasaki was one morning  
 in May 1990. I was there for May Day, having come  
 on the basis of a casual invitation. I participated in a  
 protest at Sankaku Park and was surrounded by riot  
 police. I got jostled. Men stood in a daze by the side  
 of the road, faces devoid of expression. The red flag  
 made a lasting impression.

I never went back until 2003, when I was invited  
 to join the Osaka City Contemporary Art Base For-  
 mation Project, a public-private venture, and launched  
 the art nonprofit Cocoroom in Shinsekai, Naniwa Ward,  
 on a site a mere twenty meters from Kamagasaki. The  
 Osakans told me, “Think of the homeless as stones.”  
 There seemed to be a transparent wall enclosing the  
 section of the city's railway loop line between Naniwa  
 and Nishinari wards.

And what of art?  
 Have you ever thought about the relationship be-  
 tween art and poverty? I don't mean about artists being  
 poor, but the relationship between art and people living



Photo by Cocoroom

労働力。話がそれるけれど、劇場も美術館も労働者が建てる。建物が仕上がったら彼らはいなくなる。1990年代バブルがはじけ仕事が減って、90年代後半は大阪で野宿状態の人が増えた。その後数年で生活保護受給者が増えてゆく。

さまざまな事情を持つこの街の人たちは酒場で親しく酒を奢り合うが本名は名乗らない、過去を聞き出さない「不関与規範」というマナーでひとりで生きてきた。ひとりであること。ひとりを引き受けた人の表現にわたしは興味を持った。どうしたらその表現に出会えるのか。ココルームは喫茶店のふりをして、毎日扉を開けていると、少しずつ関わりが生まれた。

安藤さんとの出会いは2008年。市の事業は終了し、西成区の動物園前商店街に拠点を移し小さな元スナックを借りた。毎日何度もやってきて注文もせずに座り、隣の人の腕をつかんでつねるのが安藤さんだった。お客さんたちはそそくさと帰ってゆく。みかねたスタッフは彼を出入り禁止にしたい、と言う。でも、そうしたくなくて、かといって理由も説明もできず、結論を出さずのらりくらりした。トラブルになると安藤さんといっしょにわたしは外に出た。そして「また明日」と手をふった。小さな店内ではカルタや書、俳句会などささやかな時間をつくっていた。安藤さんを誘っても参加することはない。そんなつきあいが一年半ほどつづき、手紙を書く会をはじめた時、安藤さんがやってきたので声をかけた。断るだろうと思っていたのに、「書く」と言って隣に座った。そして、しばらくして手が止まりわたしに字の書き方を尋ねてきた。それまで、安藤さんが字を書けないと想像もしていなかったことに気づいた。是々非々をこころがけてつきあってきたつもりだ。積み重ねたこの場で、字の書き方を尋ねてもバカにしないし、もしバカにする人がいたら間に立つことを信じてくれたのだと思う。そして安藤さん自身も表現したい、と思うようになったのかもしれない。

in poverty. It is often said that it's good for children to have access to art, but what about the poor? Incidentally, the day laborers of Kamagasaki were a safety valve for employment. A convenient labor force for society as a whole. If you'll forgive the tangent, theaters and art museums are built by workers. Once the buildings are finished, those workers are gone. In the 1990s, the economic bubble burst, jobs decreased, and the homeless population of Osaka grew in the second half of the 1990s. In the following years, the number of people receiving welfare benefits also rose.

The people of Kamagasaki all have their own circumstances and issues, but nonetheless are friendly at the bars and buy each other drinks. They live their lives alone, following a code of not getting involved that prevents them from divulging their real names or asking others about their pasts. They are alone. I became interested in how such people who have accepted their solitude express themselves. How might someone encounter such expression? Cocoroom puts on the guise of a café and its doors are open every day, leading relations to gradually emerge.

I first met Ando in 2008. After the project with Osaka City ended, I moved to a shopping arcade in Nishinari Ward and rented a small former snack bar. Ando would come in several times a day, sit down without ordering anything, and then grab the arm of the person next to him and pinch them. Customers would quickly leave. Unable to stand it anymore, the staff wanted to ban him. But I didn't want to, even though I couldn't explain why, so the situation was left just unresolved. When conflicts arose, I would go outside with Ando. I'd wave goodbye and tell him that I hoped to see him tomorrow. We spent our time in the little bar holding gatherings for card games, calligraphy, and haiku. Whenever I invited Ando to join, he never did. Our relationship continued like this for about a year and a half, and when I started a letter-writing group, Ando came by and I called out to him to join us. I expected him to say no as always, but he said that he'd write a letter and sat down next to me. After a while, his hand stopped and he asked me how to write. I realized that until then, it

これまでわたしは「自分の意見を言いなさい、表現しなさい」と言われて教育されてきた。けれど、表現することが大事なのではなく、表現できる場をつくるのがよほど大事だと、アートNPOとしての核を捉えた。

ひとりひとりがその場で尊重されること、じぶんの弱さも開き、あらわしてみると、そこからまたお互いに影響を与え合う。共創していく表現の場は芸術としてのあり様だとわたしは考える。

けれど、そんな場ははけて、喉越しがよいだけの時間にはならない。つかえるし、ざらざらして、不確かだ。そして、なかなか言葉にならない。でも、へばりついてくる。コロナの時、「芸術は不要不急か」と問われていた。釜ヶ崎にいてココルームは行政の制度や補助金によらない運営をしていたから、芸術は働くことで、暮らして、生きることだから、ささやかな自治として話し合い、場を開きつづけた。資本主義のこの社会にまみれながら、多様な人たちと生きのびることに、クリエイティビティがあるとわたしは考える。誰かがあるいはAIが考えた社会で生きていくのか、という未来に対して、誰にも頼まれてもないのに切実な実験的な舞台芸術をつくろうとする営みは、一筋縄でいかないからおもしろい。へばりついて、へばりつかれて、なんぎな顔してるうちに、幕が開く。

上田 假奈代 (うえだ かなよ)  
詩人・詩業家。3歳より詩作、17歳から朗読をはじめ、18歳から京大西部講堂に出入り。「下心プロジェクト」を立ち上げ、ワークショップの企画、場作りを実践。2001年「詩業家宣言・ことばを人生の味方に」して2003年、大阪で喫茶店のふりをしたアートNPO「ココルーム」をつくり、釜ヶ崎芸術大学、ゲストハウスを運営。刑務所アート展などに関わる。



Photo by Cocoroom

had never crossed my mind that Ando couldn't write. It had always been my intention to try to treat him fairly and justly. I think that through the experiences that had accumulated here, he came to trust me as someone who wouldn't make fun of him if he asked how to write, and to intervene should anyone do so. And perhaps Ando also began to want to express himself.

I was taught that it was right to say your opinion and express yourself. However, I realized that the core of an art nonprofit lies not in expressing yourself, but in creating a space for expressing yourself.

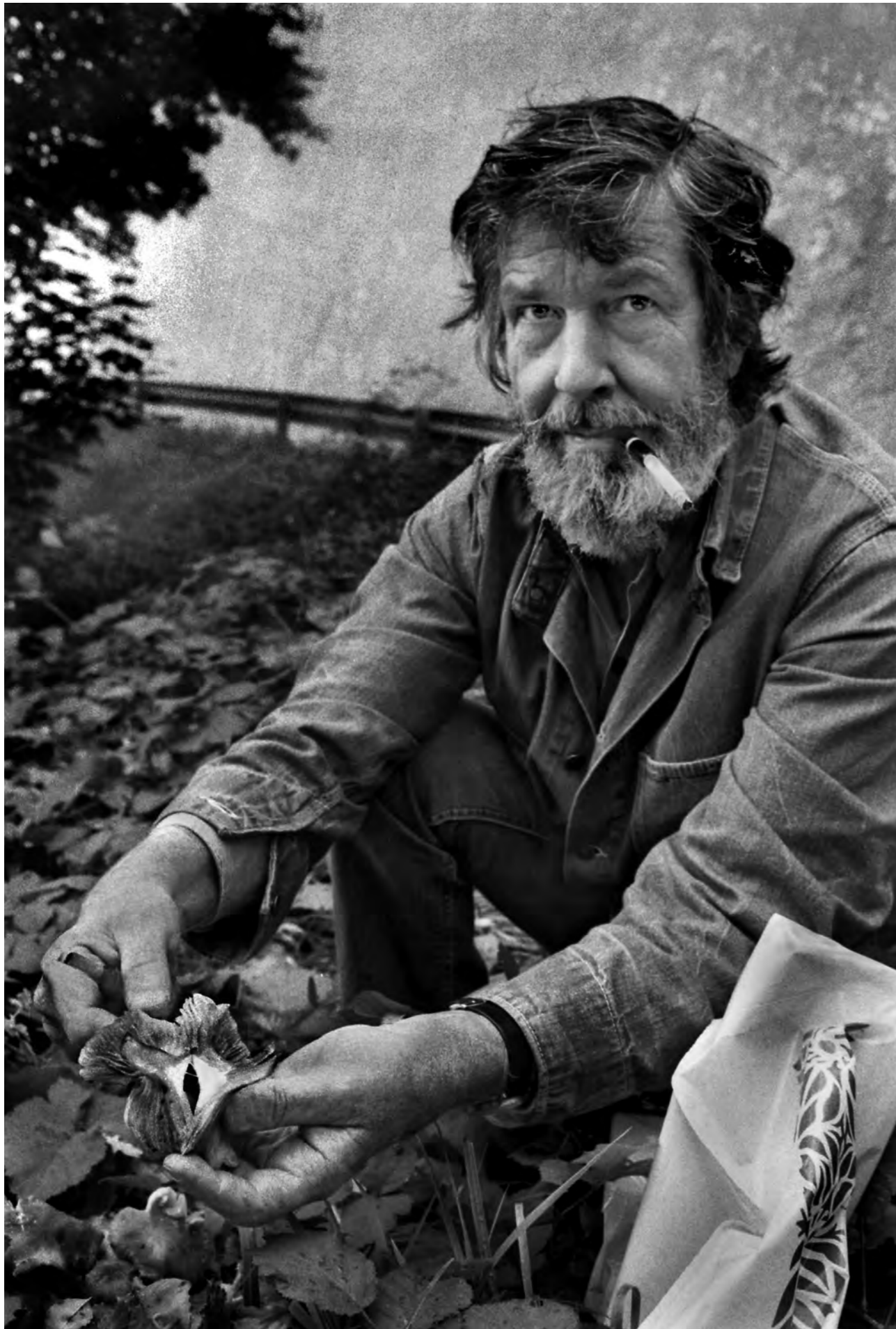
When each and every person in the space is respected, and everyone there opens up and reveals their own weaknesses, they then influence each other. I believe that art should be a space for such collaboration and expression.

But spending time in such spaces is anything but easy and pleasant. They're sluggish, rough, and uncertain. And hard to put into words. But they cling on. During the COVID-19 pandemic, people asked if art is necessary or essential. Located in Kamagasaki, Cocoroom is fully independent, not relying on government institutions and funding, and because art is working, a life-way, and living, we continued to hold discussions and stay open as a modest act of autonomy. I believe that to survive with people from diverse backgrounds while fully surrounded by this capitalist society is something creative. Endeavoring to make compelling experimental performing arts, even though not commissioned to do so, in response to the future society conceived by someone or AI in which we might live, is so fascinating precisely because it is not straightforward. As we cling on and cling to this place, living with its distresses and struggles, the curtain rises.

Canayo Ueda  
The poet and self-professed "poetry entrepreneur" Canayo Ueda began writing verse from the age of three and was already giving readings from seventeen, and frequenting the Kyoto University Seibu Kodo hall from eighteen. She launched the Shitagokoro ("secret dream") project, devising workshops, and creating frameworks for her practice. Declaring herself a "poetry entrepreneur" in 2001, she began working in ways that treat language as the "friends and allies" of her life. In 2003, Ueda opened an art nonprofit called Cocoroom in Osaka that is ostensibly a café. She also runs Kamagasaki University of the Arts, a community-based initiative, and a guesthouse, and is involved with art exhibitions in prisons.



©Mizuaki Wakahara



フランス・グルノーブルできのこ狩りをするジョン・ケージ (©1972 James Klosty). ジョン・ケージ・トラストの許可を得て掲載  
John Cage gathering mushrooms in Grenoble, France (©1972 James Klosty), permission John Cage Trust

# キノコと音楽が出遭うとき

今福龍太

## Meetings of Mushroom and Music

Ryuta Imafuku

菌類は不思議な生命体である。カビやキノコや酵母、広義には粘菌などを含むこの生物はしばしば科学的分類を拒み、とりわけ粘菌はときにアメーバ状に運動する変形体をつくり、植物とも動物ともつかない生物として捕食機能さえそなえたりする。私たちに馴染みあるキノコですら、同じ種のなかにさまざまな変異体を持ち、気まぐれなやり方で毒を分泌し、植物分類学の体系から逸脱するカオス的な生命体としての魅力を孕んでいる。「菌類」という、生物界のこの異端的生命体に関心を抱くことは、「人類」という固有種の完結性や特権性への奢りから離脱して、自然世界のなかで万物が照応・交流・異種交配する場へと入ってゆこうとする新しい感性の誕生を促す。

詩人宮沢賢治は、昭和初年頃に花壇設計の仕事にかかわり、自然それ自体のなかにある「叡知」を人間生活の場に統合しようという社会変革的・生命倫理的なプロジェクトを秘かに構想していた。彼は花壇の設計の行為を「造園」とはいわず「装景」と名づけた。自然と人為の区別を無くしたあらたな統合的な景観を装うことを目的としたこのプロジェクトは、賢治によればベートーベンのピアノソナタ「月光」を花や木々や下草や苔で描く行為になぞらえられた。それは優れた音楽が指向する、自然界にあるコスミックな秩序や高次の生命倫理を靈感するための、別の方法でもあった。そんな賢治が「装景」する木々の根元には、多様なキノコもその混沌とした生命を輝かせていたであろう。

賢治の詩集『春と修羅 第三集』のなかに、一九二七年五月に作られたこんな詩がある。

おい  
けとばすな  
けとばすな  
なあんだ たうたう  
すっきりとしたコチニールレッド  
ぎっしり白い菌系の網  
こんな色彩の鮮明なものは  
この森ちゆうにあとはない  
あゝムスカリン

おーい!  
りんと引っぱれ!  
りんと引っぱれったら!  
山の上には雲のラムネ  
つめたい雲のラムネが湧く  
(「作品一〇五三」)

Fungi are mysterious life forms. These organisms, which include molds, mushrooms, yeasts, and (by broader definitions) slime molds, often defy scientific classification. Indeed, slime molds are neither plants nor animals, but cellular or plasmodial organisms with crawling amoeboid movements, and even predatory functions. Though familiar to us all, mushrooms mutate widely within the same species, secrete poison unpredictably, and are richly fascinating examples of chaotic life forms that deviate from our system of plant taxonomy. Taking an interest in this unorthodox life form of the biological world encourages the birth of a new sensibility that sloughs off the decadent conclusiveness and privilege of the human species, and attempts to enter the place where all the creations of natural world correspond, interact, and cross-pollinate.

The poet Kenji Miyazawa was involved in flowerbed design in the 1920s, and secretly conceived a socially transformative and bioethical project that would incorporate the wisdom found in nature into human life. The act of designing flowerbeds was not gardening to Miyazawa but what he called "landscaping." Aiming to array new, synthesized landscapes with no distinction between the natural and humanmade, the project likened, according to Miyazawa, the act of rendering with flowers, trees, undergrowth, and moss to Beethoven's *Moonlight Sonata*. It constituted an alternate means of arousing the cosmic order and higher bioethics of nature to which great music aspires. On the roots of the trees that Miyazawa was "landscaping," various mushrooms emanated their chaotic life.

Miyazawa's collection *Spring and Asura (Third Collection)* includes the following poem composed in May 1927.

Lo  
Don't kick  
Don't kick  
What a thing!  
Clear cochineal red  
Dense white web of mycelium  
There is nothing in this forest  
with such vivid colors  
Ah, muscarine  
Lo!  
Yank hard!  
Really yank hard!  
Atop the mountain, a cloud of ramune  
A cool cloud of ramune bubbles forth  
(Poem 1053)

This poem is about the fly agaric (*Amanita muscaria*), a bright red, highly poisonous mushroom that grows wild in the mountains and fields of Japan. Cochineal is a natural red pigment that we can get from scale

これは、日本の山野に自生する赤く鮮烈な猛毒のキノコ、ベニテングタケをうたった詩である。コチニールはカイガラムシからとれる赤い天然色素のことで、ベニテングタケの毒々しい赤を印象づける。ムスカリンはアルカロイド系の毒成分。けれどこの詩にはおどろおどろしさは微塵もなく、最後にあるように、当時流行していた爽やかな炭酸飲料ラムネのような雲が青空に沸き立つのを賢治は悠々と仰ぎ見ている。「けとばすな」と注意喚起し、「すつきり」「ぎっしり」と美しく形容し、猛毒に向かって「おーい!」と呼びかける賢治。カオス生命体の精華ともいえるベニテングタケを前に、賢治は祈りの歌さえ口ずさみそうだ。

もうひとりのキノコ狂。作曲家ジョン・ケージは、ニューヨーク菌類学会をつくるほどの、専門家顔負けのキノコ学者でもあった。ニューヨーク郊外の森のなかでキノコを採集するケージの姿を記録した映画も残されている。籐製のバスケットを片手に、木々の根元を見つめて飄々と彷徨い歩くその姿は、自然界の神秘が孕む「偶然」(「チャンス」はケージ音楽の鍵概念だった)を、キノコを介して愉しんでいるようにも見える。

ケージがキノコに関心を持った理由は凡人の想像を絶する。何気なく辞書を見ていた彼は「音楽」musicという語のすぐ上に、「キノコ」mushroomという語があるのを発見し、靈感に打たれる。この隣同士の二つのもののあいだに、ケージは「偶然」という本質的な共通項があることを即座に感じとった。人為的な法則性を裏切ってゆく二つの自在なものたち。音楽家がキノコ学者になるのはその意味で当然でもあった。

アメリカでのある講演会で、ケージはキノコのなかに生まれた「偶然性」を日本の俳句とかわらせて語ったことがあった。キノコも俳句も、ともに「季節」の産物であり、移ろう日々と、瞬間の偶発的な閃きと深くかわっているからだ。ケージお気に入りの俳句が、芭蕉が死の直前に詠んだつぎの句だった。

「松茸や知らぬ木の葉のへばりつく」

ケージはその意味を聴衆に英語で解説した。まず、文字通り「松茸に、名も知らぬ木の葉が、はりついている」という光景を即物的に詠んだものだ、と。だがこの平凡な解釈は、彼の友人であった日本の作曲家(おそらく



ベニテングタケ (パブリックドメイン / Photo by Bernard Spragg)  
Fly agaric (public domain / Photo by Bernard Spragg)

insects, and here conveys the toxic-looking color of the fly agaric. Muscarine is a poisonous alkaloid found in the fly agaric. And yet, the reader detects not even a trace of horror in the lines of the poem; rather, at the end, Miyazawa gazes up placidly at the clouds bubbling up in the blue sky, likening them to ramune, a refreshing carbonated drink popular at the time. Warning us not to kick the mushroom, Miyazawa describes it elegantly as "clear" and "dense," and calls out "Lol!" to the deadly poison. Before the fly agaric, or what we might regard as the quintessence of a chaotic life form, Miyazawa even seems to hum a prayer.

Another mushroom enthusiast was the composer John Cage, a mycologist the equal of any professional, so much so that he founded the New York Mycological Society. There is even a film that shows Cage mushroom hunting in the forests outside New York. As he ambles with wicker basket in hand, examining the roots of trees, he seems to be relishing the chance (a key concept in Cage's music) that abounds in the mystery of the natural world and which we can experience through mushrooms.

The reason behind Cage's interest in mushrooms is unimaginable for ordinary people. While flipping through a dictionary, he happened to find the word "mushroom" just above the word "music," and was filled with inspiration. Cage immediately sensed a fundamental commonality between these two adjacent entries—chance. Both exist unimpeded, defying humanmade laws. In that regard, it was only natural that a composer would become a mycologist.

At a lecture he gave in the United States, Cage spoke about how chance manifests in mushrooms in relation to Japanese haiku. Both mushrooms and haiku are products of the seasons; both are deeply connected to the passage of time and sudden flashes of inspiration. Cage's favorite haiku was one that Basho wrote shortly before his death.

*Nameless leaf clings to the matsutake mushroom.*

Cage discussed the meaning of the poem to the audience in English. He first recounted the scene literally described in the poem, that of the leaf from some unknown tree sticking to a matsutake mushroom. However, the somewhat banal and straightforward English translation of the poem by Reginald Blyth did not satisfy a certain Japanese composer that Cage knew (probably Toshi Ichiyonagi), who a few days later came back to Cage with the following new interpretation.

*Mushroom does not know that leaf is sticking on it.*



左：「John Cage: A Mycological Foray: Variations on Mushrooms」(Atelier Editions, 2020)の書影、右：「Mushroom Book」(1972)より、ロイス・ロングが描いたドローイング ※ともにジョン・ケージ・トラストの許可を得て掲載  
Left: Cover image of John Cage: A Mycological Foray: Variations on Mushrooms, Atelier Editions (2020), permission John Cage Trust. Right: Drawing by Lois Long from Mushroom Book (1972), permission John Cage Trust.



一柳慧)の気に入らず、その作曲家は後日つぎのような新解釈をケージに披露した。

「松茸は、自分に木の葉がへばりついているのを、知らない」

ケージはこの解釈がいたく気に入った。一見即物的な自然観察に過ぎない俳句の描写が、無数の解釈を許す自在な許容度を持っていることにケージは気づき、それこそがキノコの自由さでもありと直観する。こうして芭蕉の句の前衛的なケージ的解釈(超訳!)が生まれる。

「未知が松茸と木の葉を結びつける」

主語を「未知」という抽象語にとったこの解釈では、自然界の理が偶然の出遭いの光景として描かれていることになる。さらに興奮したケージは、究極的な解釈を聴衆に指しだす。

「なんという木の葉? なんという松茸?」  
(聴衆は大笑い)

こんな講演の記録を音声できいたとき、私はケージの即興的で深い機知に微笑みながら、日々食べるキノコの味わいの中に孕まれている「偶然」という名の挑発者・叛乱児のことを思った。スーパーではなく、森へ行かねば。落葉や木くずや苔の張り付いたキノコと出遭い、その「共生」の証拠物をバスケットに摘み、軽く炒めて塩を振り、この「偶然性」を口に運ぶ。もしかしたら自分の生命が危機に晒されているかもしれない、という怖れをしっかりと受けとめつつ、命を賭して「偶然」と遊ぶこと。至上の喜びにみちた舌の冒険である。

今福 龍太(いまふくりゅうた)  
文化人類学者。カリブ海・メキシコ・ブラジルでクレオール文化を研究。奄美・沖縄・台湾を結ぶ野外学舎(奄美自由大学)主宰。三線を抱え、現代における「吟遊詩人」の可能性を探求する。サンパウロ大学、台湾・淡江大学などで客員教授を歴任。著書に『群島-世界論』『ヘンリー・ソロー 野生の学舎』(読売文学賞)『宮沢賢治 デクノボーの叢知』(宮沢賢治賞・角川財団学芸賞)ほか多数。最新著に『仮面考』。

参照文献  
『新校本 宮澤賢治全集 第4巻 詩3』(筑摩書房、1995)

Cage was very taken with this version. He realized that the descriptions in haiku, though initially appearing to be just matter-of-fact observations of nature, are free and open, allowing for countless interpretations. And he felt intuitively that this embodied the very freedom of mushrooms. From this came an avant-garde, Cagian interpretation (a kind of hypertranslation!) of Basho's haiku.

*That that's unknown brings mushroom and leaf together.*

In this interpretation, employing as it does the abstract "unknown" for the subject, the laws of nature are a scene of chance encounter. Cage was now enthralled by this process and eventually arrived at his ultimate interpretation of the poem, which he also shared at the lecture.

*What leaf? What mushroom?*

To which the audience erupted into laughter.

Listening to the audio recording of the lecture, I smiled at Cage's impromptu and profound wit, and thought of the provocateur and rebel that is chance contained in the taste of the mushrooms we eat every day. I must go to the forest, not the supermarket. I will come across mushrooms covered with fallen leaves, wood chips, and moss, collect the evidence of this symbiosis in a basket, lightly fry them with a sprinkle of salt, and bring this "chance" to my mouth. I risk my life to play with chance, fully accepting the fear that I may be in danger. It is an adventure of the tongue replete with inimitable joy.

Ryuta Imafuku  
A cultural anthropologist and critic, Ryuta Imafuku's research focuses on creole cultures in the Caribbean, Mexico, and Brazil. He is the head of Amami Free University, an outdoor school that links the archipelagos of Amami, Okinawa, and Taiwan. Armed with a sanshin Okinawan instrument, he explores the possibilities of the modern minstrel. He has taught at the Pontifical Catholic University of São Paulo and Tamkang University in Taiwan. Imafuku's many publications include *The Archipelago-World*, *Henry Thoreau: The Wild School of Unlearning* (Yomiuri Prize for Literature), and *Kenji Miyazawa: The Wisdom of a Good-for-Nothing* (Kenji Miyazawa Prize, Kadokawa Culture Promotion Foundation Prize). His most recent book is *Thoughts on Masks*.

Reference  
*The Complete Works of Kenji Miyazawa (New Edition) Vol. 4: Poems 3*, Chikuma Shobo, 1995

# きのこ発酵

松井徳光

## Mushrooms and Fermentation Tokumitsu Matsui



発酵とは広義において、食品や原材料が「微生物の働き」によって人間にとって有益なものに変質することをいう(人間にとって有害に働く現象が「腐敗」だ)。「酵母」によるアルコール発酵でワインやビールが生まれ、「乳酸菌」による乳酸発酵によってヨーグルトや漬物が生まれるように、発酵の営みは人類の長い歴史の中で偶然に発見され、育まれてきたものだ。私は農学研究をしていた大学時代に、同じような発酵ができるのであれば、一般に知られている微生物と異なるものを用いてもよいのではないのかとぼんやり考えていた。

若き日の直感が、さまざまな偶然や出会いによって現実となり、栄養豊富なきのこに「発酵能」(食品の発酵を促す力)があることを世界で初めて発見したのは、それから15年ほど後のこと。現職の武庫川女子大学に着任したのがきっかけであった。実はこの研究には前段階があり、当初は、日本人の死因の上位を占める「がん」や「血栓症(心筋梗塞、脳血栓など)」の予防に効果を示す機能性食品の研究を進めていた。先行研究によって血栓症を防ぐには、①血栓を溶かす「線溶活性物質」、②血栓をつくりにくくする「抗トロンピン活性物質」、③血栓症になりにくい状態にする「抗酸化活性物質」を含む食品を摂取することが推奨されており、本学では

In a broad sense, fermentation is the transformation of food or raw ingredients into something beneficial for humans brought about by microorganisms (whereas spoilage is the version of this phenomenon that is harmful to humans). Just as alcoholic fermentation using yeast has given us wine and beer, and lactic acid fermentation using lactic acid bacteria has given us yogurt and pickles, fermentation is something that was discovered by chance and has developed throughout the long history of humankind. Back when I was doing agricultural research during my student days, I sometimes had vague ideas about the possibility of using microorganisms other than those generally known, as long as the same kind of fermentation was achieved.

It took another fifteen years until that youthful intuition came to fruition over the course of various coincidences and encounters, with the result that I was the first person in the world to discover that nutritious mushrooms have fermentative ability (that is, the ability to trigger food fermentation). The catalyst was taking up my current post at Mukogawa Women's University. Something else came first, though: initially, I was researching functional foods that are effective at preventing cancer and thrombosis (myocardial infarction, cerebral thrombosis, and so on), which are the leading causes of death in Japan. As measures to prevent thrombosis, previous studies had recommended consuming foods that contain:

野菜や果物、微生物を幅広く探索。その中から「きのこ」にこれら3つの物質が含まれることを発見し、これを活用した新しい食品開発を進めていたのであった。

私の研究室でまず行ったのは、ごくシンプルな「きのこ入りのパン」の試作であった。「老若男女が楽しめるはず」という学生の提案によって、ミキサーで粉末状にしたきのこをパン生地に混ぜ、全自動ホームベーカリーで焼いただけなのだが、なぜだかこのパンは大きく膨らまず、私たちの好奇心に火をつけた。そこでピーカーで発酵の様子を観察すると、きのこを添加することで生地が急激に膨らみすぎて、表面に穴が開き、しぼんでしまうことを確認。ということは、もしかして……? 高まる期待を胸に研究は新たな方向へ舵を切り、ついにはきのこ(マイタケやヒラタケ、エノキタケほか)にパンやアルコール飲料の発酵を促す「アルコール脱水素酵素」をはじめとする、さまざまな発酵に関与する酵素が含まれていることを証明するに至った。すなわち「きのこで発酵食品をつくれる」という新発見である。さらには発酵を経ることで、血栓症を防ぐ上記の3物質が新たに生成されることも発見。つくづく、研究は何がきっかけになるか分からないものである。

なお、当時のきのこ研究といえば、新種の発見や栽培・育種が主なテーマであり、この結果はお歴々の先生方に大きな衝撃と驚きを与えたようである。数千年に及ぶ発酵食の歴史、発酵業界においても同様であった。最初に投稿した学会誌で「ありえない」と掲載が却下されたのも、今となっては懐かしい思い出である。

次のページでは「きのこの発酵能」を利用し、私たちが開発した機能性発酵食品の一例を紹介したい。この中に、みなさんの食欲を刺激するものはあるだろうか? 開発に着手するまでに、私たちは無数の失敗と挫折を重ね、多くの時間を費やしたが、やり遂げたときの喜びがそのすべてに報いてくれた。昨今のスピード重視の時代ではすぐに答えが求められ、ささいな違和感や気づきは受け流されてしまうかもしれない。だがどうか、心の中の小さな引っかかりを失うことなく、自分の力で考え続けてほしい。未知の可能性を秘めたきのこに導かれた私たちの経験が、新しい価値や考え方を求める方々へのエールとなれば幸いである。

松井 徳光(まつい とくみつ)

武庫川女子大学 食物栄養科学部 食物栄養学科 教授。愛媛大学大学院連合農学研究所博士課程を修了(農学博士)。京都大学化学研究所において日本学術振興会特別研究員。武庫川女子大学の助手、講師、准教授、教授、現在に至る。ドイツへ留学。専門は食品微生物学。森喜作賞、日本きのこ学会学会賞などを受賞。たかしま発酵食文化カレッジ学長、日本きのこ学会会長など。

Illustration: Robin Agemi (pp.76, 78-79)

firstly, fibrinolytic active substances, which dissolve blood clots; secondly, antithrombin-active substances, which make blood clots less likely to form; and thirdly, antioxidant active substances, which make thrombosis less likely to develop. At Mukogawa Women's University, I conducted wide-ranging research into vegetables, fruits, and microorganisms. From that, I discovered that mushrooms contain these three substances, and then developed new foods utilizing them.

The first thing I did in my lab was to make a very simple prototype mushroom bread. Based on a student's suggestion that it be something that all ages can enjoy, I took mushroom powder that had been ground in a blender and mixed it into the dough, and then baked it in a fully automatic bread maker. My curiosity was sparked when the bread did not rise very much for some reason. I observed the fermentation in a beaker and confirmed that adding mushrooms causes the dough to rise too quickly, resulting in holes on the surface and deflating it. This got me wondering about the cause and implications. With growing anticipation, I steered my research in a whole new direction, and eventually proved that mushrooms (maitake, oyster mushrooms, enoki, and so on) contain enzymes involved in various kinds of fermentations, including alcohol dehydrogenase, which causes the fermentation of bread and alcoholic beverages. To wit, I made a new discovery: you can make fermented foods with mushrooms. Moreover, I also discovered that the three thrombosis-preventing substances mentioned above are newly produced over the course of fermentation. Truly, you never know what will inspire or trigger your research.

Mushroom research was dominated at the time by the discovery of new species and their cultivation and breeding, and what I found seemed to shock and amaze many distinguished professors. The same could be said for the millennia-old history of fermented foods and the fermentation industry as a whole. Look back now, I fondly remember how the first academic journal I submitted to rejected my findings as impossible.

On the following pages, I would like to introduce some examples of functional fermented foods that we have developed by exploiting the fermentative ability of mushrooms. Do any of them whet your appetite? Before undertaking the development of these foods, we suffered countless failures and setbacks over the course of a very time-consuming process, but the joy we felt when we finally accomplished our goals made it all worthwhile. In our speed-obsessed world today, we demand immediate answers, and may tend to overlook those small realizations or little moments when we feel something is amiss. However, I hope that people continue to think for themselves without failing to catch those tiny clues that pop into their mind. I hope that our experience of being guided by mushrooms, holding as they do unknown possibilities, will encourage those who are looking for new values and ways of thinking.

Tokumitsu Matsui

Tokumitsu Matsui is a food microbiologist and professor in the Faculty of Food and Nutritional Science, Department of Food and Nutrition, at Mukogawa Women's University. He earned a PhD in agronomy from the United Graduate School of Agricultural Sciences, Ehime University. He subsequently joined Mukogawa Women's University as an associate professor, later becoming a full professor. Matsui's prizes include the Mori Kisaku Award and Japanese Society of Mushroom Science and Biotechnology Prize. He has served as president of Takashima Fermented Food Culture College and as chair of the Japanese Society of Mushroom Science and Biotechnology.

## 研究結果を紹介

# 「きのこを利用した機能性発酵食品」

## Functional Fermented Foods Using Mushrooms



### アルコール飲料

アルコール発酵を担う酵母の代わりにきのこを用いて、ワイン・ビール・清酒の生産を試みた。清酒づくりでは「コウジカビ」による米のデンプンの糖化と、「酵母」によるアルコール発酵が同時に行われるが、きのこはこの2つの種菌の役割を果たした。アルコール濃度は、ワインではヒラタケが12.2%と最も高く、ビールではマツタケが4.6%、清酒ではエノキタケが3.0%であった。なお、ヒラタケで醸した赤ワインはドイツ留学時に旅したイタリア・トスカーナで味わった伝統ワインを思わせる美味なる味わいであった。マツタケで醸した清酒は、芳しい香りが特徴。緑あって、マツタケを浸してつくる「松茸酒」の生産者と共に2つの酒を飲み比べたが、遜色ない味と香りだったと感じている。



### チーズ

チーズ発酵における「乳酸菌」および、乳を凝固させる「凝乳酵素」の役割をきのこによって代替させた。具体的には、きのこ菌糸体を牛乳に加え発酵させることでフレッシュタイプのチーズ製造に成功した。見た目や味わいは、「きのこ風味のカッテージチーズ」を想像いただきたい。この結果を論文で発表した際、アイルランドのチーズ研究所から「きのこで発酵させたものはチーズとは呼ばない」と猛クレームが届いてしまった……。英語では“cheese-like (チーズのような)”と書いていると説明して理解を得たが、肝が冷えたことは言うまでもない。

### Cheese

Mushrooms were used as substitutes for lactic acid bacteria, the starter culture that initiates fermentation, and rennet, a type of enzyme that coagulates milk during the cheesemaking process. In concrete terms, we succeeded in producing a fresh cheese by adding mushroom mycelia to milk and fermenting it. Imagine the appearance and taste of mushroom-flavored cottage cheese. When we published our findings in a paper, an Irish cheese research institute fiercely complained that something fermented with mushrooms cannot be called cheese. They understood when we explained that we use the English descriptor “cheese-like,” but needless to say, the intensity of the response gave us a scare.

### Alcoholic Beverages

We tried to make wine, beer, and sake using mushrooms instead of yeast, which is usually responsible for alcoholic fermentation. In sake brewing, rice starch saccharification by koji mold and alcoholic fermentation by yeast occur simultaneously, and mushrooms here played the role of these two starter cultures for both processes. In terms of the alcohol concentration, the wine produced with oyster mushrooms had the highest at 12.2 percent, while beer made with matsutake had 4.6 percent, and sake made with enoki had 3 percent. The red wine made with oyster mushrooms had a delicious taste that reminded me of the traditional wines I tasted in Tuscany, Italy, during my time studying in Germany. The sake brewed with matsutake had a particularly fragrant aroma. We had the opportunity to compare ours with the producer of another matsutake sake, which is made by steeping the mushrooms, and found that our sake held its own in terms of taste and aroma.



### 発酵大豆

納豆は、蒸した大豆に納豆菌を培養してつくる大豆発酵食品である。納豆菌は各種酵素を産生し、そのひとつ「プロテアーゼ」が大豆タンパク質を分解することで、本来消化されにくい大豆が非常に消化の良いものになる。開発において私たちは、特にプロテアーゼ活性が高いきのこを用いて発酵大豆の製造を試みた。見た目はインドネシアの大豆発酵食品「テンペ」に似ており、独特の味わいを楽しむことができた。さらに1年半以上の室温保存にも耐え、きのこ由来あるいは発酵過程でつくられた「抗トロンビン活性」や「線溶活性」も失活せずに維持しており、保存性に変えられた食品であることが分かった。

### Fermented Soybeans

Natto is a fermented soybean food made by cultivating a variety of *Bacillus subtilis* on steamed soybeans. The bacteria produce various enzymes, including protease, which breaks down soybean protein, making ordinarily difficult-to-digest soybeans very digestible. We tried to produce fermented soybeans using mushrooms, which have notably high protease activity. The results had an appearance similar to tempeh, a fermented soybean food from Indonesia, and a unique flavor. Furthermore, our findings indicated that the food lasts a long time, withstanding storage at room temperature for over a year and a half, and continuing to maintain the antithrombin and fibrinolytic activity from the mushrooms or generated during the fermentation process.



### みそ

みそは、蒸米にコウジカビを繁殖させて米麹をつくった後、蒸した大豆を加えて発酵させるが、その過程で①アミラーゼ ②プロテアーゼ ③乳酸脱水素酵素 ④アルコール脱水素酵素の4種の酵素が機能する。そこで、この4種の酵素を含有するきのこ(エリンギほか)を探し、みそ製造を試みた。できあがったみそは独特の風味を呈し、上述の「抗トロンビン活性」「線溶活性」などの新たな生理活性物質を有していた。

### Miso

Miso is made by steaming rice, which is then inoculated with spores of *Aspergillus oryzae*. The rice is incubated to allow the mold to grow, creating koji rice. Steamed soybeans are added to the koji rice and the mixture is fermented. This process involves four enzymes: amylase, protease, lactate dehydrogenase, and alcohol dehydrogenase. We searched for eryngi and other mushrooms that contain these four enzymes and attempted to make miso. The resulting miso had a distinctive flavor and also contained new physiologically active substances with the antithrombin and fibrinolytic activity mentioned above.



### 発酵梅

梅干しは、発酵処理のない塩漬けて保存性を高めた漬物である。しかし昨今は、塩分濃度を控えた減塩梅干しが製造され、保存性の低下が問題となっている。そのため、食塩を一切用いずに「きのこで発酵させる」ことで保存性を高め、さらに血栓予防に寄与する上述の3つの物質を新たに付加させることに成功した。

### Fermented Plums

Umeboshi is a type of pickled plum preserved by salting without fermentation. Recently, reduced-salt umeboshi has been produced, though this has the disadvantage of a reduced shelf life. We succeeded in improving the shelf life by fermenting the plums with mushrooms and using no salt, and in adding the three aforementioned substances that contribute to preventing blood clots.



HASE BUILDING GROUP

OFFICE, WORK SPACE, APARTMENT  
EVENT SPACE etc...



株式会社 長谷ビル

604-8152 京都市中京区烏丸通蛸薬師下ル手洗水町645 TEL 075-213-2020 | FAX 075-213-2010 | hase-building.co.jp

**DEEPLY**  
Immersive Experience

by SYMUNITY GROUP

忘れられないイマーシブ体験を。

DEEPLY OFFICIAL WEB SITE

**TAKENAKA**

**KYOTO EXPERIMENT**

株式会社タケナカは KYOTO EXPERIMENT に映像機材協力しています

株式会社タケナカ 京都営業所  
〒612-8415  
京都市伏見区竹田中島町251 (地下鉄いなき橋駅から徒歩1分)

TEL: 075-647-3111  
営業日: 月~金曜日 10:00~18:00 / 定休日: 土・日・祝

京都営業所  
Official website

主催 / Organized by



共同主催 / Specific individual programs are co-presented by



助成 / Supported by



協賛 / Sponsored by



後援 / Under the auspices of



機材協力 / With the stage equipment cooperation of



協力 / With the cooperation of



KEXサポーター / KEX Supporters

特定非営利活動法人劇研、一般社団法人ベンチ、川崎昌博、和田孝夫、柴田隆子、橋本 梓、ラザギ浩実、新井裕子、梅山いつき、越智雄磨、音遊びの会スタッフ、金子遙洵、河野浩之、北村信幸、木下浩佑、倉田 翠、けむまき、小池智子、里村真理、武本彩子、土屋和歌子、富樫佳織、永田晶子、西本健吾、平野春菜、横田雅也、矢作勝義、リッりん、池田剛介(浄土複合)、石田洋也、井出 亮、上ノ菌正人、大澤寅雄、大脇理智、奥野将徳、奥村 亘、小野江麻里子、柏木ゆか、勝治真美、加藤奈紬、鴨嶋美幸、清澤暁子、熊井一記、Ulrike Krautheim、小池アイ子、桑折 現、小島寛大、小林康博、今野真理子、芝田江梨、島田豊司、砂連尾理、Jonah Salz、高嶋 慈、竹内香織、竹下暁子、多胡真佐子、伊達なつめ、立石和浩、田中里奈、Chino Yoshio、千葉紗弥香、津田和俊、土橋たつ子、筒井絃平、堤 拓也、照井敬生、中島瑞穂、ナップ・ジュリエット、夏目雅也、野寺タ子、林 薫、原 智治、久野敦子、廣田恭子、福島尚子、本多利光、松根充和、樫山智子、山口真樹子、山崎健太、山下陽子、山本麻友美、山本麦子、吉岡久美子、吉田健人、吉田雄一郎、四元秀和、LOTUS、渡邊勇樹

# KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭 2025

主催

京都国際舞台芸術祭実行委員会  
京都市  
ロームシアター京都(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)  
京都芸術センター(公益財団法人京都市芸術文化協会)  
京都芸術大学 舞台芸術研究センター  
THEATRE E9 KYOTO(一般社団法人アーツシード京都)

一般社団法人 KYOTO EXPERIMENT

共同主催

京都市立芸術大学  
[ターニャ・アル=フリー & ズィヤード・アブー・リーシュ、  
アダム・キナー & クリストファー・ウィレス]

独立行政法人国際交流基金

[マーク・テ/ファイブ・アーツ・センター、Jang-Chi ×  
李 銘宸(リー・ミンチェン)×ネス・ロケ×温 又柔]

京都市左京東部いきいき市民活動センター

(指定管理者: 特定非営利活動法人劇研)  
[村川拓也]

助成

文化庁文化芸術振興費補助金  
(舞台芸術等総合支援事業(国際芸術交流))  
| 独立行政法人日本芸術文化振興会  
一般財団法人地域創造  
公益社団法人企業メセナ協議会 社会創造アーツファンド

助成(個別プログラムに対する)

クリエイター支援基金

協賛

株式会社長谷ビル

後援

α-STATION FM-KYOTO

機材協力

照明機材協力: 株式会社流(RYU)  
音響機材協力: 有限会社クワット  
映像機材協力: 株式会社タケナカ

協力

ケベック州政府在日事務所、BnA Alter Museum、  
ホテル アンテルーム 京都、河岸ホテル、  
THE REIGN HOTEL KYOTO、node hotel、  
MAGASINN KYOTO、CLUB METRO、京都岡崎 蔦屋書店、  
京都学生演劇祭2025、豊岡演劇祭2025、  
ニュー・ブランシュ KYOTO in Residence、一般社団法人HAPS、  
京都市東山青少年活動センター、祇園商店街振興組合、  
四条繁栄会商店街振興組合、就労移行支援事業所INCOP 京都九条、  
京菓子司 金谷正廣、硝子工房アドック、粉屋珈琲、  
Asia Pacific Festivals Connection

寄付

中井康道税理士事務所

Organized by

Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee  
City of Kyoto  
ROHM Theatre Kyoto (Kyoto City Music Art Cultural  
Promoting Foundation)  
KYOTO ART CENTER (Kyoto Arts and Culture Foundation)  
Kyoto Performing Arts Center at Kyoto University of the Arts  
THEATRE E9 KYOTO (Arts Seed Kyoto)

General Incorporated Association Kyoto Experiment

Specific individual programs are co-presented by

Kyoto City University of Arts  
[Tania El Khoury & Ziad Abu-Rish, Adam Kinner & Christopher Willes]

The Japan Foundation

[Mark Teh / Five Arts Centre, Jang-Chi × Ming-Chen Lee ×  
Ness Roque × Yuju Wen]

Kyoto City Sakyo East Area Iki-Iki Citizen Activity Centre

(Designated Manager: NPO GEKIKEN)  
[Takuya Murakawa]

Supported by

Agency for Cultural Affairs, Government of Japan  
Japan Arts Council  
Japan Foundation for Regional Art Activities  
Association for Corporate Support of the Arts,  
Japan: Arts Fund for Creation of Society

Supported by (individual programs)

Japan Creator Support Fund

Sponsored by

Hase Building Co., Ltd.

Under the auspices of

α-STATION FM-KYOTO

With the stage equipment cooperation of

Lighting Equipment: RYU Co., Ltd.  
Audio Equipment: KWAT Co., Ltd.  
Video Equipment: Takenaka Co., Ltd.

With the cooperation of

Délégation générale du Québec à Tokyo, BnA Alter Museum,  
HOTEL ANTEROOM KYOTO, KAGANHOTEL,  
THE REIGN HOTEL KYOTO, node hotel, MAGASINN KYOTO,  
CLUB METRO, Kyoto Okazaki Tsutaya Books,  
Kyoto Student Theater Festival 2025,  
Toyooka Theater Festival 2025, Nuit Blanche KYOTO in Residence,  
HAPS, Kyoto City Higashiyama Youth Action Center,  
Gion Shopping Street Promotion Association,  
Shijo Han'eikai Shopping Street Promotion Associations,  
Centers for Job Transition Support Services - INCOP Kyoto Kujo,  
Kyogashitsukasa Kanaya Masahiro, Glass Studio Adhoc,  
Konaya Coffee, Asia Pacific Festivals Connection

Donor

Yasumichi Nakai Tax Accountant Office

## 京都国際舞台芸術祭実行委員会

委員長：

山本麻友美（京都芸術センター副館長）

副委員長：

石田洋也（公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団専務理事）

委員：

安藤善隆（京都芸術大学 舞台芸術研究センター所長／同大学教授）

梅山いつき（演劇研究者／近畿大学文学学部芸術学科舞台芸術専攻准教授）

小倉由佳子（ロームシアター京都 事業課長）

小崎哲哉（ジャーナリスト／アーツ・プロデューサー）

蔭山陽太（一般社団法人アーツシード京都理事／THEATRE E9 KYOTO 支配人）

小山田 徹（美術家／京都市立芸術大学理事長・学長）

牧澤 憲（京都市文化市民局 文化芸術企画課事業推進担当課長）

松本守弘（公益財団法人京都市芸術文化協会専務理事兼事務局長）

吉岡 洋（美学者／京都芸術大学 文明哲学研究所所長）

顧問：

天野文雄（能楽研究者／大阪大学名誉教授）

太田耕人（演劇評論家／京都教育大学学長）

茂山あきら（狂言師／NPO法人京都アーツミーティング理事／THEATRE E9 KYOTO 館長）

篠原資明（京都大学名誉教授）

千 宗室（裏千家家元）

建畠 哲（詩人／美術評論家／京都芸術センター館長）

畑 律江（毎日新聞客員編集委員／大阪芸術大学短期大学部客員教授）

平田オリザ（劇作家・演出家／劇団「青年団」主宰／芸術文化観光専門職大学学長／京都市特別顧問／青森県立美術館館長）

（五十音順）

## 京都国際舞台芸術祭実行委員会事務局

共同アーティストティック・ディレクター：川崎陽子、塚原悠也

事務局：垣脇純子（事務局長）

川崎陽子（エグゼクティブ・ディレクター）

和田ながら（アシスタント・ディレクター）

豊山佳美（ディレクターチームデスク、広報）

門脇俊輔（経理、票券）

前田瑠佳、江口桃魚、加藤夏輝（広報）

井上美葉子、永澤萌絵（インターン・ボランティア統括）

渡邊裕史（フリンジ：More Experiments、ミーティングポイント）

イフクキョウコ

木村莉彩、杉原武尊、村側晃太郎（インターン）

制作統括：山崎佳奈子（KANKARA Inc.）

制作：柴田聡子、清水 翼（KANKARA Inc.）、陳 逸君、豊山佳美、neco、ハ木志菜、渡邊裕史

〔ロームシアター京都〕垣田みずき、寺田貴美子、真鍋隼介

〔京都芸術センター〕黄 字嘆、谷 竜一、寺岡樹音、西田祥子、三好帆船、雪岡 純

〔京都芸術大学 舞台芸術研究センター〕井出 亮、中間慶子、伊村千奈美

〔THEATRE E9 KYOTO〕奥山愛菜

〔京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA〕藤田瑞穂、瀬田美晴、山本夏綺、吉本和樹

Kansai Studies コーディネーター：堤 拓也

海外キュレーター招聘 コーディネーター：新田幸生

テクニカル：小林勇陽（ディレクター）

北方こだち、小島聡太、十河陽平、綿中駿介（コーディネーター）

さかいまお（デスク）

ドキュメントコーディネート：山口紀子

和文英訳：Art Translators Collective（水野 響、森本優芽、リリアン・キャンライト、キース・スペンサー）、ウィリアム・アンドリュース、齋藤 啓

通訳：齋藤 啓、辻井美穂

アートディレクション・デザイン：小池アイ子

デザインアシスタント：田中ヴェートリ美南海、田尾さくら

映像・写真ディレクション：slide//show（松見拓也、金 成基、嶋田好孝、守屋友樹）

ウェブディレクション・デザイン・開発：白石洋太

アドバイザーボード：大澤寅雄（合同会社文化コモンズ研究所代表）

富樫佳織（ビジネスモデル・プラットフォーム研究）

## Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee

Chair

Mayumi Yamamoto (Deputy Director, KYOTO ART CENTER)

Vice Chair

Hiroya Ishida (Managing Director, Kyoto City Music Art Cultural Promoting Foundation)

Committee Members

Yoshitaka Ando (Professor, Director of Kyoto Performing Arts Center)

Itsuki Umeyama (Theater Researcher / Associate Professor, Department of Arts, Kindai University)

Yukako Ogura (Program Director, ROHM Theatre Kyoto)

Tetsuya Ozaki (Journalist / Arts Producer)

Yota Kageyama (Director, Arts Seed Kyoto / Theatre Manager, THEATRE E9 KYOTO)

Toru Koyamada (Artist / President and Chancellor, Kyoto City University of Arts)

Ken Makizawa (Director for Promotion, Arts and Culture General Affairs section, City of Kyoto)

Morihiro Matsumoto (General Manager and Secretary-General, Kyoto Arts and Culture Foundation)

Hiroshi Yoshioka (Aesthetician / Director, Institute for Philosophy and Science of Art Kyoto University of the Arts)

Advisors

Fumio Amano (Noh Researcher / Professor Emeritus, Osaka University)

Kojin Ota (Theater Critic / President, Kyoto University of Education)

Akira Shigeyama (Kyogen Artist / Board Member of NPO Kyoto Arts Meeting / Director, THEATRE E9 KYOTO)

Motoaki Shinohara (Professor Emeritus, Kyoto University)

Soshitsu Sen (Urasenke Grand Tea Master)

Akira Tatehata (Poet / Art critic / Director, KYOTO ART CENTER)

Ritsue Hata (Guest Editor, Mainichi Shimbun / Visiting Professor, Osaka University of Arts Junior College)

Oriza Hirata (Playwright, Theater Director / Director of Seinendan / President, Professional College of Arts and Tourism / Special Advisor to the City of Kyoto / Director of the Aomori Museum of Art)

Advisors

Names are listed in gojuon order (a system for ordering Japanese kana characters).

## Kyoto International Performing Arts Festival Executive Committee Office

Co-Artistic Directors: Yoko Kawasaki, Yuya Tsukahara

Office: Junko Kakiwaki (Administrative Director)
Yoko Kawasaki (Executive Director)
Nagara Wada (Assistant Director)
Yoshimi Toyoyama (Director Team Management & Public Relations)
Shunsuke Kadowaki (Accounting & Ticketing)
Ruka Maeda, Momona Eguchi, Natsuki Kato (Public Relations)
Miwako Inoue, Moe Nagasawa (Intern & Volunteer Coordinators)
Hiroshi Watanabe (More Experiments & Meeting Points Coordinator)
Kyoko Ifuku
Risa Kimura, Takeru Sugihara, Kotaro Muragawa (Interns)

Chief Production Coordinator: Kanako Yamasaki (KANKARA Inc.)

Production Coordinators: Satoko Shibata, Tsubasa Shimizu (KANKARA Inc.), Yichun Chen, Yoshimi Toyoyama, neco, Yukina Yagi, Hiroshi Watanabe
〔ROHM Theatre Kyoto〕Mizuki Kakita, Kimiko Terada, Shunsuke Manabe
〔KYOTO ART CENTER〕Huang Yuxi, Ryuichi Tani, June Teraoka, Shoko Nishida, Honami Miyoshi, Jun Yukioka
〔Kyoto Performing Arts Center〕Ryo Ide, Keiko Nakama, Chinami Imura
〔THEATRE E9 KYOTO〕Mana Okuyama
〔Kyoto City University of Arts Art Gallery〕Mizuho Fujita, Miharu Seta, Natsuki Yamamoto, Kazuki Yoshimoto

Kansai Studies Coordinator: Takuya Tsutsumi

Overseas Curator Residency Coordinator: Yukio Nitta

Technical: Yuhi Kobayashi (Technical Director)

Kodachi Kitagata, Sota Kojima, Yohei Sogo, Shunsuke Watanaka (Technical Coordinators)
Mao Sakai (Technical Administration)

Text Coordination: Noriko Yamaguchi

English translation from Japanese: Art Translators Collective (Hibiki Mizuno, Yume Morimoto, Lillian Canright, Keith Spencer),

William Andrews, Kei Saito

Interpreters: Kei Saito, Miho Tsujii

Art Direction / Design: Aiko Koike

Design Assistants: Minami Wetli Tanaka, Sakura Tao

Archive Video and Photo Direction: slide//show (Takuya Matsumi, Kim Song-Gi, Yoshitaka Shimada, Yuki Moriya)

Web Direction / Design / Development: Yota Shiraishi

Advisory Board: Torao Ohsawa (Institute for Culture Commons)

Kaori Togashi (Researcher on business models and business platforms)

インフォメーション

# Festival Information

チケット料金・取扱

パートナーホテル

会場アクセス

カレンダー

Ticket Information

Partner Hotels

Venue Access

Calendar

## KYOTO EXPERIMENT 2025

京都国際舞台芸術祭

magazine

一般社団法人KYOTO EXPERIMENT  
京都市中京区少将井町229-2 第7長谷ビル 6F  
Tel 075-213-5839 E-mail info@kyoto-ex.jp  
<https://kyoto-ex.jp>

発行日 2025年9月6日

アートディレクション：小池アイ子+田中ヴェートリ美南海

デザイン：田中ヴェートリ美南海

編集：山口紀子、前田瑠佳、川崎陽子、豊山佳美、  
和田ながら、江口桃魚、加藤夏輝和文英訳：Art Translators Collective (水野 響、森本優芽、  
リリアン・キャンライト、キース・スペンサー / p.22-23, 26-49, 52-54,  
58-59, 63-65)、ウィリアム・アンドリュース (p.7, 12-13, 69-79)、  
齋藤 啓

ドキュメントコーディネーター：山口紀子

記録写真 (p.16-17, 62, 66, 95)：守屋友樹

印刷・製本：大日本印刷株式会社

Kyoto Experiment: Kyoto International Performing Arts Festival 2025

General Incorporated Association Kyoto Experiment  
6F, 7th Hase Bldg. 229-2 Shoshoi-cho, Nakagyo-ku Kyoto  
Tel +81-(0)75-213-5839 E-mail info@kyoto-ex.jp  
<https://kyoto-ex.jp/en>

Published September 6th, 2025

Art Direction: Aiko Koike + Minami Wetli Tanaka  
Design: Minami Wetli Tanaka  
Editing: Noriko Yamaguchi, Ruka Maeda, Yoko Kawasaki,  
Yoshimi Toyoyama, Nagara Wada, Momona Eguchi, Natsuki Kato

English translation from Japanese: Art Translators Collective  
(Hibiki Mizuno, Yume Morimoto, Lillian Canright,  
Keith Spencer / pp.22-23, 26-49, 52-54, 58-59, 63-65),  
William Andrews (pp.7, 12-13, 69-79), Kei Saito

Text Coordination: Noriko Yamaguchi  
Festival Archive Photos (pp.16-17, 62, 66, 95) : Yuki Moriya

Printing: Dai Nippon Printing Co., Ltd.

© KYOTO EXPERIMENT

# プログラムチケット料金 Tickets

料金 Price		一般 Adult	ユース*1・学生 Youth <sup>1</sup> Students	高校生以下 High School Students & younger	ペア*2 Pair <sup>2</sup>	席種 Seating
おおしまたくろう Takuro Oshima		入場無料 Free admission				-
ターニヤ・アル＝フリー & ズィヤード・アブー・リーシュ Tania El Khoury & Ziad Abu-Rish	展示 Installation	入場無料 Free admission				-
	パフォーマンス Performance	¥3,500	¥3,000	¥1,000	¥6,500	自由席 Unreserved
中間アヤカ Ayaka Nakama		¥2,500	¥2,000	¥1,000	¥4,500	参加料 Participation Fee
バック・トゥ・バック・シアター Back to Back Theatre		¥4,000	¥3,000	¥1,000	¥7,500	自由席 Unreserved
マーク・テ / ファイブ・アーツ・センター Mark Teh / Five Arts Centre		¥3,500	¥3,000	¥1,000	¥6,500	自由席 Unreserved
Echoes Now		¥3,500	¥3,000	¥1,000	¥6,500	自由席 Unreserved
村川拓也 Takuya Murakawa		¥3,000	¥2,500	¥1,000	¥5,500	自由席 Unreserved
筒井潤 Jun Tsutsui		¥3,000	¥2,500	¥1,000	¥5,500	自由席 Unreserved
荒木優光 Masamitsu Araki		¥3,500	¥3,000	¥1,000	¥6,500	自由席 Unreserved
アダム・キナー & クリストファー・ウィレス Adam Kinner & Christopher Willes		¥3,000	¥2,500	¥1,000	-	参加料 Participation Fee
Punk and Beyond *セット券あり *Set tickets available	上映会 & トーク Screening & Talk	¥2,500 (+1 drink ¥600)	¥2,000 (+1 drink ¥600)	¥1,000 (+1 drink ¥600)	¥4,500 (+1 drink ¥600×2)	自由席 Unreserved
	ライブパフォーマンス Performances	¥3,500 (+1 drink ¥600)	¥3,000 (+1 drink ¥600)	¥1,000 (+1 drink ¥600)	¥6,500 (+1 drink ¥600×2)	オールスタンディング Standing Room Only
倉田翠 / akakilike Midori Kurata / akakilike		¥3,500	¥3,000	¥1,000	¥6,500	自由席 Unreserved
マルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナス Martha Luisa Hernández Cadenas		¥2,500	¥2,000	¥1,000	¥4,500	自由席 Unreserved
Jang-Chi × 李 銘宸 (リー・ミンチェン) × ネス・ロケ × 温 又柔 Jang-Chi × Ming-Chen Lee × Ness Roque × Yuju Wen		¥3,000	¥2,500	¥1,000	¥5,500	自由席 Unreserved
SKF: 『不可能の限りについて』 リーディング公演+トーク SKF: Dans la mesure de l'impossible Drama-reading and discussion		¥1,500	¥1,000	¥1,000	-	自由席 Unreserved
SKF: トーク・ワークショップ・イベントなど <sup>*3</sup> SKF: Talk, workshop and other events <sup>3</sup>		無料・予約優先 (一部有料) Free admission / Some events require a fee.				-

## 当日券について

- ★ 当日券は前売券と同じ金額です(現金のみの取扱い)。
- ★ 当日券は、各公演の受付開始時間から公演会場の受付にて販売します。
- ★ 前売券が完売した場合は、当日券の販売がない公演もあります。
- ★ 当日券の有無については、公演当日の原則、午前11:00以降に公式Xアカウント(@kyoto\_ex)でご案内します。

## 各公演の受付開始について

- ★ 開演時間の30分前から受付:  
ターニヤ・アル＝フリー & ズィヤード・アブー・リーシュ、中間アヤカ
- ★ 開演時間の45分前から受付:  
Punk and Beyond [上映会&トーク] [ライブパフォーマンス]
- ★ 各公演日11:30以降、随時受付:  
アダム・キナー&クリストファー・ウィレス (集合時間は各回開演時間の10分前)
- ★ その他の公演は、開演時間の60分前から受付

## ご注意

- ★ ユース・学生、高校生以下チケットをご購入の方は公演当日、証明書のご提示が必要です。
- ★ ペアは2枚分の料金です。同一演目・日時の公演を2人で観劇する場合のみ有効です。
- ★ 団体割引(10名以上)を設けております。詳細はKYOTO EXPERIMENTチケットセンターまで。
- ★ 車椅子でお越しのお客さまは、各料金の¥500引きとなります。お席の場所を指定させていただく場合がございます。車椅子または障害者手帳をお持ちのお客さまの介助者は、1名無料となります。ご予約・お問い合わせはKYOTO EXPERIMENTチケットセンターまで。
- ★ 年齢により入場を制限させていただく場合がございます。詳細は各プログラムページをご覧ください。
- ★ 演出の都合上、開演時刻を過ぎると入場できない場合がございます。その際払い戻しはいたしません。
- ★ ご購入後の日時の変更やキャンセルはできません。

\*1 25歳以下  
\*2 前売のみ  
\*3 SKFのプログラム(p.60-62)はKYOTO EXPERIMENTウェブサイトよりご予約ください。

## Day Tickets

- ★ Day tickets are the same price as advance tickets (cash only).
- ★ Day tickets are sold at the venue box office on the day. Please see the information below for the start time of ticket sales.
- ★ If advance tickets for a performance sell out, there may be some cases in which day tickets for that performance are not available.
- ★ Please check our official X account (@kyoto\_ex) on the day of the performance for information on whether day tickets are available.

## Opening hours of venue box offices

- ★ The venue box opens 30 minutes before the show: Tania El Khoury & Ziad Abu-Rish, Ayaka Nakama
- ★ The venue box opens 45 minutes before the show: Punk and Beyond [Screening & Talk][Performances]
- ★ The venue box office opens at 11:30 am on each performance day: Adam Kinner & Christopher Willes (Please note that the admission is not allowed when failing to arrive at meeting time (10 minutes before the start of performance)).
- ★ For all other performances, the venue box office opens 60 minutes before the show.

## Notes

- ★ Proof of age is required for youth, student and high school student & younger tickets.
- ★ The price of a pair ticket includes two seats. A pair ticket is valid for two persons for the same performance (date and time) only.
- ★ Group rates are available for groups of more than ten people. Please contact the Kyoto Experiment Ticket Center for details.
- ★ A ¥500 discount per ticket is available for customers using a wheelchair. We may guide you to specific seats. One complimentary ticket is offered to caregivers of those with a disability certificate or caregivers of wheelchair users. Please contact the Kyoto Experiment Ticket Center for further information.
- ★ There are age restrictions for certain performances, please see each performance page for more information.
- ★ Entrance to some performances may be refused after the start time. Please note that no refund is given to latecomers.
- ★ Please note cancellations and changes to the date and time of a performance cannot be made after purchase.

1 25 and under  
2 Advance tickets only  
3 Please make reservations for the SKF program (pp.63-65) through the festival website.

# チケット取扱

## 📞 KYOTO EXPERIMENT チケットセンター

オンライン [www.s2.e-get.jp/kyoto-ex/pt/](http://www.s2.e-get.jp/kyoto-ex/pt/) (セブン-イレブン引取またはQR発券)  
 電話予約 075-213-0820 (セブン-イレブン引取)  
 窓口 京都市中京区少将井町 229-2 第7長谷ビル 6F  
 取扱時間 平日 11:00-19:00 (開催期間中は無休)



## 📞 ロームシアター京都 チケットカウンター

オンライン [www.s2.e-get.jp/kyoto/pt/](http://www.s2.e-get.jp/kyoto/pt/) (要事前登録)  
 電話予約 075-746-3201  
 窓口 京都市左京区岡崎最勝寺町13 1F  
 取扱時間 10:00-17:00 無休 (臨時休館日等により変更の場合あり)

## 📞 チケットぴあ

オンライン [t.pia.jp](http://t.pia.jp)

※一部演目のチケットは、KYOTO EXPERIMENT チケットセンターでのみ取扱い。  
 ※各会場でもプログラムのチケット取扱いあり。(各会場で開催するプログラムのチケットのみ販売)  
 [京都芸術センター、京都芸術劇場 春秋座、THEATRE E9 KYOTO、京都市左京東部いきいき市民活動センター]

# フリーパスチケット&各種割引チケット

📞 フリーパス ¥34,000 **完売**

📞 ユース・学生フリーパス ¥20,000 **完売**

Showsの有料公演13演目(アダム・キナー&クリストファー・ウィレス『MANUAL』を除く)をご観劇いただけます。  
(枚数限定)

※ 1演目につき1回。Punk and Beyondは両プログラムを鑑賞いただけます。  
 ※ SKFプログラム『不可能の限りにおいて』リーディング公演+トークは対象外です。

📞 3演目券 ¥8,700

Showsの有料公演14演目の中からお好みの3演目を選び、全て同時に購入することでお得に観劇できるセット券です。

※ SKFプログラム『不可能の限りにおいて』リーディング公演+トークは対象外です。

📞 ユース・学生3演目券 ¥6,900

Showsの有料公演14演目の中からお好みの3演目を選び、全て同時に購入することでお得に観劇できるセット券です。

※ SKFプログラム『不可能の限りにおいて』リーディング公演+トークは対象外です。

📞 Punk and Beyond セット券 ¥5,500

Punk and Beyond [上映会&トーク]と[ライブパフォーマンス]両プログラムを、お得に鑑賞できるセット券です。

※ チケット料金のほか、各日、入場時に1ドリンク(¥600)が別途必要です。  
 ※ ライブパフォーマンスは12歳以下入場不可。

📞 パートナーホテル割

パートナーホテル(p.92)利用時に配布される「選べるクーポン」を当日公演会場の受付でご提示いただくと、Showsの当日券を¥500引きでご購入いただけます。

※ クーポン1枚につき1名、1回のみ有効。前売券には適用不可。  
 ※ 選べるクーポンは、当日券割引もしくはステッカーセットプレゼントの内、いずれかにご利用いただけます。  
 ※ SKFプログラム『不可能の限りにおいて』リーディング公演+トークは対象外です。  
 ※ 前売券が完売した場合は、当日券の販売がない場合があります。当日券の有無については、公演当日の原則、午前11:00以降に公式Xアカウント(@kyoto\_ex)でご案内します。

※ フリーパスおよび各種セット券はKYOTO EXPERIMENT チケットセンターでのみ取扱い(前売のみ。本人のみ有効)。  
 ※ ユース(25歳以下)・学生が対象のチケットは要証明書提示。

# Ticket Information

## 📞 Kyoto Experiment Ticket Center

Online [www.s2.e-get.jp/kyoto-ex/pt/](http://www.s2.e-get.jp/kyoto-ex/pt/)  
 Phone +81(0)75-213-0820  
 Box Office 6F, 7th Hase Bldg. 229-2 Shoshoicho, Nakagyo-ku, Kyoto  
 Open Weekdays 11:00-19:00  
 (open every day during the festival period)



Tickets bought by phone must be paid for and collected at the convenience store Seven-Eleven.

## 📞 ROHM Theatre Kyoto Box Office

Online [www.s2.e-get.jp/kyoto/pt/](http://www.s2.e-get.jp/kyoto/pt/)  
 Phone +81(0)75-746-3201  
 Box Office 1F, 13 Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto  
 Open 10:00-17:00  
 (open every day except special closure days)

Tickets are available at each venue for the performances taking place at that venue.  
 (KYOTO ART CENTER, Kyoto Art Theater Shunjuza, THEATRE E9 KYOTO and Kyoto City Sakyo East Area Iki-Iki Citizen Activity Centre)

# Passes & Discounts

📞 Festival Pass ¥34,000 **Sold out**

📞 Youth, Student Festival Pass ¥20,000 **Sold out**

This pass allows the holder to see the thirteen performances in the Shows program, except for Adam Kinner & Christopher Willes' *MANUAL* (limited numbers).

• Pass holders cannot see the same performance multiple times.  
 • The SKF program *Dans la mesure de l'impossible* Drama-reading and discussion is not included. Both programs of *Punk and Beyond* are included in the pass.

📞 3 Performance Pass ¥8,700

See three performances from the fourteen performances in the Shows program at a discounted price.

• The SKF program *Dans la mesure de l'impossible* Drama-reading and discussion is not included.

📞 Youth, Student 3 Performance Pass ¥6,900

See three performances from the fourteen performances in the Shows program at a discounted price.

• The SKF program *Dans la mesure de l'impossible* Drama-reading and discussion is not included.

📞 Punk and Beyond Pass ¥5,500

A pass to enjoy both Screening & Talk and Performances of *Punk and Beyond* program at a discounted price.

• In addition to the ticket, payment for one drink (¥600) is required at the door.  
 • No admission for audiences aged 12 and under is permitted for the performance.

📞 Partner Hotel Discount

Purchase day tickets for any performance in the Shows program at a ¥500 discount upon presentation of the coupon you receive when staying at a partner hotel (p.92) at the venue box office on the day of the performance.

• One coupon is a one-time discount valid for one person.  
 • Cannot be used for advance tickets.  
 • The SKF program *Dans la mesure de l'impossible* Drama-reading and discussion are not included.  
 • The coupon may only be used for either day tickets discount or a sticker set gift.  
 • Only valid for a full-price ticket on the day of the performance and when seats are available. Please check the Kyoto Experiment X account (@kyoto\_ex) for the latest information on ticket availability on the morning of each performance.

• Passes and ticket sets are only available for purchase at Kyoto Experiment Ticket Center.  
 • Cannot be purchased on the day.  
 • Valid only for the ticket holder.  
 • Proof of age is required for youth (age 25 and under) and student tickets.

# Partner Hotels

KYOTO EXPERIMENTとパートナーシップを結んでいる6つのホテルをご紹介します。専用の宿泊プランでご宿泊いただくと、KYOTO EXPERIMENTから「選べる特典」と引き換えできるクーポンをプレゼント。各ホテルからも、宿泊割引やプレゼントなどの特典をご用意しています。(※フェスティバル開催期間中のみのご提供となります) 詳細の確認と宿泊予約は、右記のQRコードから特設ページにアクセスしてください。



Kyoto Experiment has partnered with the following six hotels. When you stay at one of these hotels using a special accommodation plan, you will receive a coupon that can be exchanged for a choice of benefits from the festival. Each hotel also offers special benefits such as accommodation discounts and complimentary gifts (available only during the festival period). For details and reservations, please access the website via the QR code above.

選べる特典クーポン	Choose one of these benefits
<p>① Shows上演プログラムの割引</p> <p>お好きな Shows プログラムの公演当日受付でクーポンをご提示いただくと、チケットを500円割引にてご購入いただけます。(当日券のみの取扱いで、残席がある場合に限りです)。</p>	<p>① A ¥500 discount for Shows programs</p> <p>Purchase day tickets for any performance in the Shows program at a ¥500 discount upon presentation of the coupon at the venue box office on the day of the performance. (The coupon cannot be used for advance tickets.)</p>
<p>② オリジナルステッカーをプレゼント</p> <p>フェスティバル期間中に「ROOMシアター京都」に設置されるミーティングポイント(p.16)でクーポンをご提示いただくと、「KYOTO EXPERIMENTオリジナルステッカー」6枚セットをプレゼントいたします。</p>	<p>② An original sticker set</p> <p>Receive a set of six original Kyoto Experiment stickers upon presentation of the coupon at the Meeting Point ROHM Square (p.16) during the festival period.</p>



## KAGANHOTEL (河岸ホテル)

京都中央卸売市場にある青果卸女子寮を改装して作られたアートホテル。アーティストが住み、制作活動をしており、ホテル・ホステルとしての宿泊も。宿泊の際、作品を選べる部屋があり、作家スタッフと会えることも。カフェギャラリーや収録スタジオ、室内で楽しめるワークショップボックスもあり。

Kagan Hotel was created by renovating a warehouse and women's dormitory of a vegetable wholesaler at the Kyoto Central Wholesale Hall. The hotel has a cafe, gallery, recording studio, atelier and workshop box. The hotel's staff but also artists live and work in the hotel. There is also a service that allows guests to select a piece of artwork from the hotel's collection to be displayed in their room for the duration of their stay.

☎ 050-1741-0627  
kaganhotel.com



## THE REIGN HOTEL KYOTO (ザ・レインホテル 京都)

2021年に開業した人気デザイナー柳原照弘監修のブティックホテル。51室の客室には暖かみのあるライトや木製家具があり、シンプルかつ上質な空間をお楽しみいただけます。また、朝食ではデンマークの伝統料理「スモーブロー」などの4種類のメインディッシュから選びいただけるハーフビュッフェを提供しています。

Opened in 2021, this boutique hotel was created under the direction of acclaimed designer Teruhiro Yanagihara. Its 51 guest rooms are furnished with warm lighting and wooden pieces, providing a simple yet refined atmosphere. For breakfast, guests can enjoy a set menu with a buffet selection, featuring four main dishes to choose from, including the traditional Danish specialty "smørrebrød".

☎ 075-606-1971  
reignhotel.jp



## node hotel (ノードホテル)

「アートコレクターの住まいのようなホテル」をコンセプトにしたホテル。非日常の贅沢ではなく、理想の暮らしを体験する場所として、暮らしの中でアートを身近に感じる豊かな時間をお過ごしください。

node hotel's concept is "like the home of an art collector". Opposed to extraordinary luxury, experience an ideal way of living in which art feels like a natural part of life.

☎ 075-221-8800  
nodehotel.com



## HOTEL ANTEROOM KYOTO (ホテル アンテルーム 京都)

HOTEL ANTEROOM KYOTOは、2011年当時、学生寮として使用されてきた建物をコンバージョンしオープンしたホテル&アパートメントです。館内には、ギャラリー・朝食レストラン・バーを併設。「アート&カルチャー」「和」という3つのテーマを現在進行形の視点で捉え、「京都の今」を発信しています。

HOTEL ANTEROOM KYOTO opened in 2011 after converting a building that used to be used as a student dormitory and offers hotel rooms and apartments just south of Kyoto station. ANTEROOM consists of a gallery, breakfast restaurant, and bar. It brings together art and culture expressing the essence of 'ever-changing contemporary Kyoto' through various activities.

☎ 075-681-5656  
www.uds-hotels.com/anteroom/kyoto



Photo by Tamooki Kengaku

## BnA Alter Museum

31の泊まれるアート作品、高さ30メートルの縦型ギャラリー、世界に広がるコミュニティと心地よい音楽。そこは美術館でもホテルでもない実験と発信の場、宿泊型ミュージアム。フェスティバルの「ミーティングポイント」として、さまざまな企画が行われます(☞p.16)。

A boutique art hotel in Kyoto featuring 31 unique art rooms you can sleep in, a 10-story vertical art gallery showcasing the best of Japanese contemporary art, and a bar where the locals hang out, enjoying weekly art and music events. You can bet your visit to BnA Alter Museum will be an unforgettable travel experience. This hotel is also the venue for one of the festival Meeting Points. See p.16.

☎ 075-748-1278  
bnaaltermuseum.com



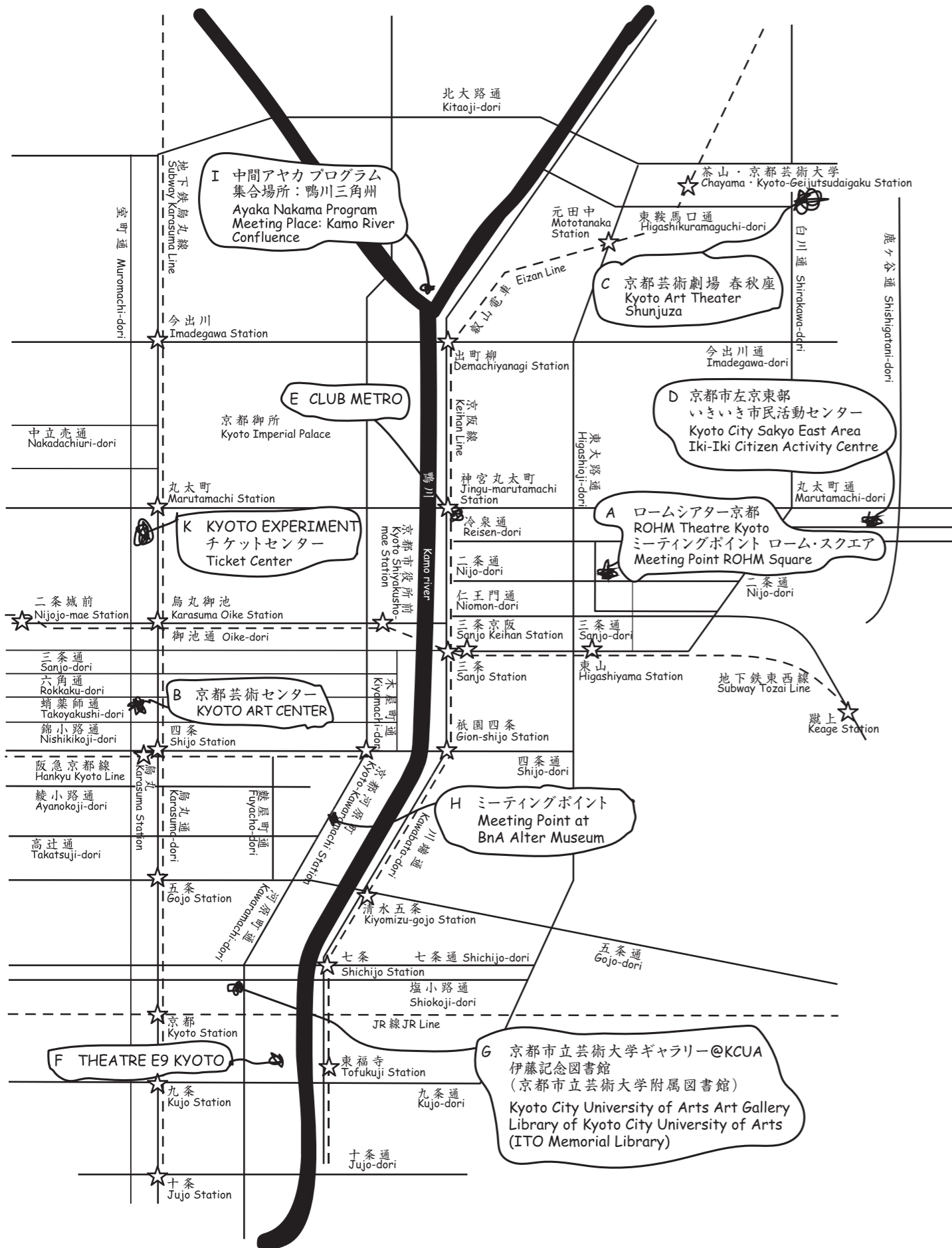
## MAGASINN KYOTO (マガジンキョウト)

[泊まれる雑誌] マガジンキョウトは、触って、使って、泊まって、買える。五感をフルに使って京都カルチャーを体験できる、京都二条城そばにある宿です。宿泊は1日1組、京町家一棟を貸切。お土産雑貨や公開イベントは、毎シーズンさまざまなパートナーと協働しアップデートしていきます。

Magasinn Kyoto is a Machiya hotel located near Nijo Castle, Kyoto. One group per day can rent the whole house. The concept is a "Stay-able magazine" where you can experience Kyoto culture through all five senses. The space and events are updated seasonally through collaborations with diverse partners.

☎ 075-202-7477  
magasinn.xyz

# 会場アクセス Access



## A ロームシアター京都 ミーティングポイント ローム・スクエア ROHM Theatre Kyoto Meeting Point ROHM Square

京都市左京区岡崎最勝寺町13  
☎ 075-771-6051  
・地下鉄東西線「東山駅」より徒歩約10分  
・市バス32、46系統「岡崎公園 ロームシアター京都・みやこめっせ前」下車すぐ  
・駐輪場あり、駐車場なし



13 Okazaki Saishoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto  
・10 minutes' walk from Higashiyama Station (Kyoto City Subway Tozai Line)  
・Kyoto City Bus Nos. 32 or 46 to "Okazaki Koen/ROHM Theatre Kyoto/Miyakomesse-mae"  
・Bicycle parking available. No car parking.

## B 京都芸術センター KYOTO ART CENTER

京都市中京区室町通納薬師下る山伏山町546-2  
☎ 075-213-1000  
・地下鉄烏丸線「四条駅」、阪急京都線「烏丸駅」下車、22・24番出口より徒歩5分  
・駐輪場あり、駐車場なし



546-2 Yamabushiyama-cho, Nakagyo-ku, Kyoto  
・5 minutes' walk from exits 22 and 24 of Shijo Station (Kyoto City Subway Karasuma Line) and Karasuma Station (Hankyu Kyoto Line)  
・Bicycle parking available. No car parking.

## C 京都芸術劇場 春秋座 Kyoto Art Theater Shunjuza

京都市左京区北白川生山2-116  
京都芸術大学内  
☎ 075-791-8240  
・叡山電車「茶山・京都芸術大学駅」より徒歩約10分  
・市バス3、5、204系統「上終町・瓜生山学園 京都芸術大学前」下車すぐ  
・駐輪場あり、駐車場なし(原付・バイクはご遠慮ください)



2-116 Uryuyama Kitashirakawa, Sakyo-ku, Kyoto (Kyoto University of the Arts)  
・10 minutes' walk from Chayama・Kyoto-Geijutsudaigaku Station (Eizan Railway)  
・Kyoto City Bus Nos. 3, 5 or 204 to "Kamihatecho/Uryuyamagakuen Kyoto Geijutsudaigaku-mae (Kyoto University of the Arts)"  
・Bicycle parking available. No car parking.

## D 京都市左京東部いきいき市民活動センター Kyoto City Sakyo East Area Iki-Iki Citizen Activity Centre

京都市左京区鹿ヶ谷高岸寺町3-2  
☎ 075-761-1385  
・地下鉄東西線「蹴上駅」より徒歩約15分  
・市バス5、32、105、203、204系統「東天王町」より徒歩5分  
・駐輪場あり、駐車場なし



3-2 Shishigatani Takagishi-cho, Sakyo-ku, Kyoto  
・15 minutes' walk from Keage Station (Kyoto City Subway Tozai Line)  
・Kyoto City Bus Nos. 5, 32, 105, 203 or 204 to "Higashitennocho". 5 minutes' walk from stop.  
・Bicycle parking available. No car parking.

## E CLUB METRO

京都市左京区川端丸太町下下堤町82  
恵美須ビルB1F  
☎ 075-752-4765  
・京阪鴨東線「神宮丸太町駅」2番出口直結  
・駐輪場、駐車場なし



B1 Ebisu Bldg. 82 Shimotsutsumi-cho, Sakyo-ku, Kyoto  
・Directly connected to exit 2 of Jingu-Marutamachi Station (Keihan Oto Line)  
・No car or bicycle parking available.

## F THEATRE E9 KYOTO

京都市南区東九条南河原町9-1  
☎ 075-661-2515  
・JR「京都駅」八条口より徒歩約14分  
・JR・京阪「東福寺駅」より徒歩約7分  
・地下鉄烏丸線「九条駅」より徒歩約11分  
・駐輪場あり、駐車場なし



9-1, Higashikujo-minamikawaramachi, Minami-ku, Kyoto  
・14 minutes' walk from Hachijoguchi exit of Kyoto Station (JR)  
・7 minutes' walk from Tofukuji Station (JR or Keihan railway)  
・11 minutes' walk from Kujo Station (Kyoto City Subway Karasuma Line)  
・Bicycle parking available. No car parking.

## G 京都市立芸術大学ギャラリー@KCUA 伊藤記念図書館(京都市立芸術大学附属図書館) Kyoto City University of Arts Art Gallery Library of Kyoto City University of Arts (ITO Memorial Library)

京都市下京区下之町57-1  
京都市立芸術大学C棟  
・JR・近鉄・地下鉄烏丸線「京都駅」より徒歩6分  
・京阪本線「七条駅」より徒歩10分  
・駐輪場あり、駐車場なし



Bldg. C 57-1 Shimono-cho, Shimogyo-ku, Kyoto (Kyoto City University of Arts)  
・6 minutes' walk from Kyoto Station (JR, Kintetsu railway or Kyoto City Subway Karasuma Line)  
・10 minutes' walk from Shichijo Station (Keihan Main Line)  
・Bicycle parking available. No car parking.

## H ミーティングポイント BnA Alter Museum Meeting Point at BnA Alter Museum

京都市下京区天満町267-1  
☎ 075-748-1278  
・阪急京都線「京都河原町駅」より徒歩約6分  
・市バス4、5、7、205系統「河原町松原」より徒歩3分  
・駐輪場、駐車場なし



267-1 Tenma-cho, Shimogyo-ku, Kyoto  
・6 minutes' walk from Kyoto-kawaramachi Station (Hankyu Kyoto Line).  
・Kyoto City Bus Nos. 4, 5, 7 or 205 to "Kawaramachi Matsubara". 3 minutes' walk from stop.  
・No car or bicycle parking available.

## K KYOTO EXPERIMENT チケットセンター Kyoto Experiment Ticket Center

京都市中京区少将井町229-2 第7長谷ビル 6F  
☎ 075-213-0820  
・地下鉄烏丸線「丸太町駅」下車、6番出口より徒歩1分  
・駐輪場、駐車場なし

6F, 7 Hase Bldg. 229-2 Shoshoi-cho, Nakagyo-ku, Kyoto  
・1 minute walk from exit 6 of Marutamachi Station (Kyoto City Subway Karasuma Line)  
・No car or bicycle parking available.

# カレンダー Calendar

10月 October

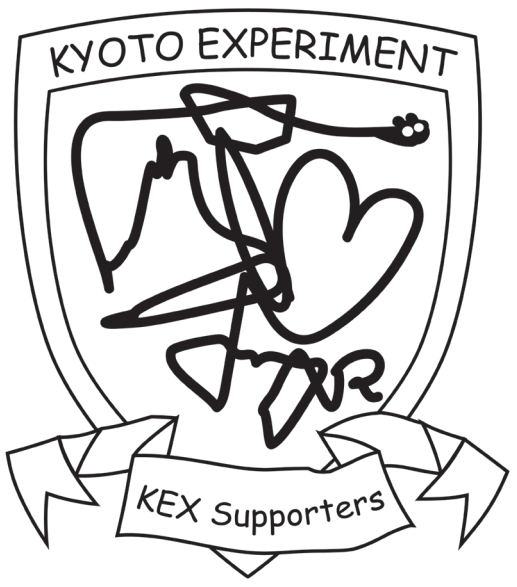
★ 終演後に、ポスト・パフォーマンス・トークがあります  
 ◆ 終演後に、感想シェアカフェがあります (※p.17)  
 ♥ 託児サービスをご利用いただけます (※p.19)  
 ★ Post-show talk  
 ◆ A festival share cafe will take place after the performance. (※p.17)  
 ♥ Childcare service is available. (※p.19)

会場 Venue   アーティスト Artists	上演時間 Duration	プレ期間 Pre-festival	4 Sat	5 Sun	6 Mon	7 Tue	8 Wed	9 Thu	10 Fri	11 Sat	12 Sun	13 Mon	14 Tue	15 Wed	16 Thu	17 Fri	18 Sat	19 Sun	20 Mon	21 Tue	22 Wed	23 Thu	24 Fri	25 Sat	26 Sun				
B Kansai Studies: おおしまたくろう Kansai Studies: Takuro Oshima	-		展示 / Exhibition 10.4 (Sat)-10.26 (Sun) 10:00-20:00																										
G ターニヤ・アル＝フーリー & ズィヤード・アブー・リーシュ Tania El Khoury & Ziad Abu-Rish	展示 Installation	-	展示 / Installation 10.11 (Sat)-11.16 (Sun) 10:00-18:00 休館日 / Closed on 10.27, 11.4, 11.10																										
	パフォーマンス Performance	75 min	15:00	13:00 ♥ 18:00	14:00	13:00	13:00	13:00																					
I 中間アヤカ Ayaka Nakama	60 min (予定 TBC)		15:30	11:00		15:30		14:30	16:30	11:00	11:00																		
A バック・トゥ・バック・シアター Back to Back Theatre	60 min		17:00	15:30 ★◆♥																									
A マーク・テ / ファイブ・アーツ・センター Mark Teh / Five Arts Centre	75 min		18:30	13:00 ★♥ 17:30◆																									
B Echoes Now	130 min (予定 TBC)					18:00 ★	18:00																						
D 村川拓也 Takuya Murakawa	80 min (予定 TBC)						16:00	14:00 ★	14:00◆ 18:00	14:00 ♥	12:00																		
F 筒井潤 Jun Tsutsui	180 min						18:00	18:00	13:00	18:00	15:00																		
A 荒木優光 Masamitsu Araki	60 min (予定 TBC)							18:00 ★	16:00	16:00 ♥																			
96 G アダム・キナー & クリストファー・ウイレス Adam Kinner & Christopher Willes	45 min											12:00-19:00																	
E Punk and Beyond	上映会 & トーク Screening & Talk	270 min													17:00														
	ライブパフォーマンス Performances	180 min (予定 TBC)															16:00	18:00											
C 倉田翠 Midori Kurata / akakilike	70 min (予定 TBC)															18:30 ◆	13:30	15:00 ★♥											
B マルタ・ルイサ・エルナンデス・カデナス Martha Luisa Hernández Cadenas	40 min																						16:00 ★	18:00 ◆	18:00 ♥				
A Jang-Chi × 李 銘宸 (リー・ミンチェン) × ネス・ロケ × 温 又柔 Jang-Chi × Ming-Chen Lee × Ness Roque × Yuju Wen	60 min (予定 TBC)																						19:00	15:00 ★	15:00 ◆♥				
A SKF: 『不可能の限りについて』リーディング公演 + トーク SKF: Dans la mesure de l'impossible Drama-reading and discussion	180 min																16:00												
Super Knowledge for the Future [SKF]			<ul style="list-style-type: none"> <li>① KEX2025 キーワード よもやま夜話</li> <li>② 旧真田山陸軍墓地 見学 &amp; レクチャー</li> <li>③ トーク: ファイブ・アーツ・センターについて</li> <li>④ マーク・テ ワークショップ</li> <li>⑤ ターニヤ・アル＝フーリー トーク</li> <li>⑥ バック・トゥ・バック・シアター ワークショップ</li> <li>⑦ ズィヤード・アブー・リーシュ トーク</li> <li>⑧ アダム・キナー &amp; クリストファー・ウイレス トーク</li> <li>⑨ ディレクターズ・トーク &amp; ききのこ DJ ナイト!</li> <li>⑩ 美術家 遠藤薫トーク</li> <li>① Talk on the KEX 2025 Key Phrase</li> <li>② Lecture and Tour of the Former Sanadayama Army Cemetery</li> <li>③ Talk: About five Arts Centre</li> <li>④ Workshop with Mark Teh</li> <li>⑤ Artist Talk by Tania El Khoury</li> <li>⑥ Workshop with Back to Back Theatre</li> <li>⑦ Talk by Ziad Abu-Rish</li> <li>⑧ Artist Talk by Adam Kinner &amp; Christopher Willes</li> <li>⑨ A Talk Between Directors and Mushroom DJ Night</li> <li>⑩ Artist Talk by Kaori Endo</li> </ul>																										
H ミーティングポイント Meeting Point BnA Alter Museum	-		11:00-26:00 *18:00-26:00はBarタイム (要1ドリンクオーダー, LO 25:30) 11:00-26:00 (Bar time 18:00-26:00 / One drink order required. Last orders at 25:30)																										
A ミーティングポイント ローム・スクエア Meeting Point ROHM Square	-		12:30-18:00							12:30-18:00							12:30-18:00							12:30-18:00					

Kaga Archives  
 Shiga Archives  
 Saitama Archives  
 Osaka Archives  
 Aichi Archives  
 Information

96

97



*Handwritten signature or mark*